

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ⵎⵓⵏⵉⵙⵜ ⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵜ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵜ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵜ  
X.ⵙⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵜ | ⵎⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵜ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵜ | Xⵙⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵜ ⵉⵏⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵜ  
X.ⵙⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵜ | ⵎⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵜ ⵉⵏ ⵉⵎⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵜ | Xⵙⵓⵏⵉⵎⵉⵏⵜ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES  
LABORATOIRE D'AMENAGEMENT ET D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE AMAZIGHE



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

## Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de master

**Domaine : Langue et culture amazighe**

**Filière : Linguistique et didactique**

**Spécialité : Etudes linguistiques amazighes**

### Titre

**La polysémie verbale Kabyle: Parler des At Mangellet**

**Présenté par**  
CHEBRI Zahra

**Encadré par**  
BOUYOUCEF Souhila  
Epouse TARMOUL

**Jury de soutenance**  
TILMATINE Lamia,  
BOUYOUCEF Souhila,  
IMACAOUDENE Lydia,

MAA,  
MCA,  
MAA,

UMMTO,  
UMMTO,  
UMMTO,

Présidente  
Encadrant  
Examinatrice

Promotion : 2023-2024



LABORATOIRE D'AMENAGEMENT ET D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE AMAZIG

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵔ

ⵍⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵔ

ⵍⵓⵎⵓⵔ ⵏ ⵉⵎⵎⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵔ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵔ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

LABORATOIRE D'AMENAGEMENT ET D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE AMAZIGHE



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

## Mémoire en vue de l'obtention du diplôme de master

**Domaine : Langue et culture amazighe**

**Filière : Linguistique et didactique**

**Spécialité : Etudes linguistiques amazighes**

### Titre

**La polysémie verbale Kabyle: Parler des At Mangellet**

**Présenté par**

CHEBRI Zahra

**Encadré par**

BOUYOUCEF Souhila

Epouse TARMOUL

**Jury de soutenance**

TILMATINE Lamia,

BOUYOUCEF Souhila,

IMACAOUDENELydia,

MAA,

MCA,

MAA,

UMMTO,

UMMTO,

UMMTO,

Présidente

Encadreur

Examinatrice

**Promotion : 2023-2024**



LABORATOIRE D'AMENAGEMENT ET D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE AMAZIGHE

## Remerciement

*Je tiens à exprimer ma profonde gratitude envers le Bon Dieu pour m'avoir accordé le courage, la volonté et la patience nécessaire pour mener à bien ce travail modeste mais significatif.*

*Je tiens à remercier Mme. BOUYOUCHEF Souhila, mon encadrante pour sa direction éclairée et son accompagnement précieux tout au long de ce projet de fin d'étude. Ses conseils, encouragements et orientations ont grandement contribué à ma réussite.*

*Mes remerciements les plus sincères vont également à Madame la président TIMATINE Lamia et Madame l'examinatrice IMACAOUDENE Lydia, membre de jury, qui ont honoré mon travail et l'évaluant et en le jugent. Leur expertise et leurs commentaires constructifs seront d'une grande valeur ajoutée à mon travail.*

*Je souhaite également exprimer mon reconnaissance envers mes parents et ma famille, qui ont cru en moi et m'ont encouragé tout au long de mon parcours scolaire et universitaire. Leur soutiens indéfectibles ont été une source d'inspiration et de motivation pour moi.*

*Sans oublier de remercier chaleureusement les personnels du département de langue et Culture Amazigh de l'université Mouloud MAMMERI de Tizi-Ouzou pour leurs contributions et leurs précieux soutiens tout au long de mon travail.*

*Enfin, je tiens à exprimer ma gratitude envers toutes les personnes qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce travail. Leur collaborations, leurs conseils et leur appui ont été essentiels pour mener ce projet à terme.*

## *Dédicace*

*Je dédie ce mémoire à:*

*À ma famille, pour leur amour, leur soutien indéfectible et leur encouragement constant.*

*À mes chers parents: Ahcene, Baya.*

*À Mon frère: Massi.*

*À ma cher sœur: Anissa.*

*À mes amis, pour leurs encouragements et leur compréhension pendant les moments de stress.*

*À mes professeurs, pour leur expertise, leur guidance et leur inspiration tout au long de ce parcours académique.*

*À tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce mémoire.*

**Zahra**

# **Sommaire**

**Introduction générale**

**Chapitre I: Généralités**

**Chapitre II: La correction des erreurs**

**Chapitre III: Analyse du corpus**

**Conclusion générale**

**Bibliographie**

**Résumé en Tamazight**

**Annexes**

**Table des matières**

# **Introduction générale**

# Introduction générale

---

## Introduction générale

La langue Amazigh est une langue vivante, constitué principalement des dialectes et des parlé réparties dans plusieurs régions du Nord-africain. Le Berbère comme toutes les langues chamito-sémitique fonctionne à base de racine lexicale qui sont des unités sémantique, et cette dernière et un domaine vaste et plusieurs auteurs ont contribué à son développement à travers les années.

Une langue selon A. MARTINET est: *«un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse différemment dans chaque communautés en une unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes; cette expression phonique s'articule à son tour en unités distinctives et successives, les phonèmes en nombre déterminés dans chaque langue dont la nature et les rapports mutuels différent eux aussi d'une langue a une autre, puis on considère la langue comme une un répertoire de mots c'est-à-dire de produit vocale ou elles-mêmes seraient normalement composées dans le choix et le regroupement de ses sens pour chaque mot ceci est confirmé lorsque on pense en terme de graphie plutôt que le sens »*.<sup>1</sup> Le terme unités lexicales, est un terme utilisé en linguistique pour décrire une unité de langue formée d'un mot ou des ensembles de mots liés sémantiquement.

Les unités lexicales, pourvues de deux faces principales: d'un contenu sémantique (signifié) et d'une expression phonique (signifiant).

La polysémie, qui se réfère à la propriété d'un mot d'avoir plusieurs significations, est également présent en berbère, comme dans toute langues. En berbère, certains mots prouvent avoir plusieurs sens selon le contexte, les dialectes, ou même les registres de langue. Cela enrichit la langue et permet une expression nuancée et variée.

L'étude de la polysémie verbale dans le dictionnaire Kabyle-Français de DALLET "Parler des Ait Mangellet", s'avère essentielle pour comprendre la richesse sémantique du kabyle des Ait Mangellet. Ce travail explore comment un même verbe peut revêtir plusieurs signification selon le contexte, révélant les dynamique linguistique et culturelles de cette communauté. La problématique centrale est de déterminer comment la polysémie verbale est de déterminer comment la polysémie verbale est représentée et organisée dans ce dictionnaire, et quels facteurs influencent ces variations sémantiques. Les objectifs de cette recherche incluent l'identification des verbes polysémiques, l'analyse des différents sens associés à chaque verbe et des contextes d'usage, ainsi que la détermination des patterns sémantique

---

<sup>1</sup> MARTINET A., 1980, *Eléments de linguistique générale*, ed. Armand Colin, Paris, p. 20-21.

## Introduction générale

---

récurrents. Pour ce faire, le mémoire est structuré pour fournir une analyse exhaustive des verbes polysémiques, avec une discussion sur les résultats et leurs implications.

Dans notre recherche nous avons utilisé le dictionnaire de J-M. DALLET kabyle-français pour constituer notre corpus composé de 57 verbes, nous avons dégagé les différentes significations qu'ils peuvent avoir en kabyle, mais nous n'avons analysé que 35 verbes.

Notre travail est composé de trois chapitres essentiels. Dans le premier chapitre, nous avons présenté le cadre théorique général. Dans le deuxième chapitre, nous avons corrigé les erreurs. Le troisième chapitre, est consacré à l'analyse sémantique plus précisément, le processus de la polysémie, puis dégager les liens sémantiques entre eux et les changements de sens.

# Introduction générale

---

## **Présentation de sujet**

Dans notre travail nous sommes basés sur le sujet de la polysémie verbale dans le dictionnaire kabyle-français de Jean-Marie DALLET constitue un choix pertinent pour un mémoire, car il permet d'explorer la richesse sémantique de la langue Amazigh. En analysant comment un seul verbe peut avoir plusieurs significations différentes, cette étude met en lumière les mécanismes linguistique et culturels propre au kabyle.

La polysémie est un phénomène linguistique par lequel un mot, en particulier un verbe, possède plusieurs significations différentes. Contrairement à l'homonymie, où des mots différents partagent une forme similaire mais sans liens sémantique.

La polysémie implique une relation sémantique entre les différents sens d'un même mot. La polysémie verbale est particulièrement intéressante car elle met en lumière la flexibilité et la richesse d'une langue.

## **Choix de sujet**

Nous avons choisi le thème de la polysémie verbale pour plusieurs raisons. Premièrement le rôle important qui joue la polysémie dans l'économie linguistique, ainsi que l'enrichissement du lexique dans la langue, en étudiant les différentes significations qu'un verbe peut avoir, nous pouvons mieux comprendre les mécanismes linguistiques et les nuances culturelles propres à la langue kabyle. Deuxièmement, le dictionnaire de Jean-Marie DALLET est une ressource lexicographique essentielle pour le kabyle. L'en utiliser comme base de notre étude. En fin, en choisissant ce thème, nous cherchons à apporter une contribution significative à la préservation et à la valorisation du patrimoine linguistique kabyle, tout en fournissant des perspectives nouvelles pour les futures recherches linguistique.

## **Objectifs**

Notre objectif en choisissant le thème de la polysémie verbale dans le dictionnaire Kabyle-Français de J. M. DALLET est multiple. Tout d'abord, nous visons à analyser et à documenter les différentes significations que peuvent prendre les verbes en kabyle, révèlent ainsi la complexité et la richesse sémantique de cette langue Amazigh. Ensuite, montrer les liens sémantiques que peuvent entretenir les lexies entre eux.

## **Problématique**

Pour pouvoir analyser notre corpus nous avons formulé une problématique qui s'articule autour des questions suivantes:

- Est-ce que le verbe kabyle est polysémique.
- quel est le type de polysémie le verbe peut-il avoir ?

# Introduction générale

---

-Combien de sens un verbe polysémique peut-il avoir ?

## Hypothèses

Nous avons formulé des hypothèses à notre problématique dans le but d'avoir des résultats pertinents. Voici les hypothèses que nous avons données:

- La polysémie verbale est très fréquente dans la langue Amazighe.
- le type de polysémie que le verbe avoir est une relation par extension de sens.
- Il y a des verbes ayant plusieurs sens (des homonymes), et d'autres verbes ayant plusieurs significations (des polysémies)

## Orientation de travail

Nous avons exploité quelques ouvrages ayant abordé le thème de la sémantique et surtout la polysémie tels que: *Polysémie et abstraction dans le lexique Amazigh (Kabyle)* (TIDJET M., 1997), *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie* (LEHMANN A., 2000), *Tagetnamka tumyigt di teqbaylit* (Tamnaɛt n Sidi Eli Bunab) (TILMATINE L., 2015-2016).

## Présentation du corpus

Pour élaborer notre corpus nous avons utilisé le dictionnaire Kabyle-Français de J. M. DALLET, *Parler des At Mangellat*, 1982 Algérie. Il est composé de 57 verbes. Mais nous n'avons analysé que 35 verbes.

## Organisation de travail

Notre travail est composé de trois chapitres. Dans le premier chapitre, nous avons présenté le cadre théorique général dans lequel nous avons défini la sémantique, l'objet de la sémantique, les différentes dimensions du mot telles que la lexie et le lexème, le sème et le sémème, les relations sémantiques, les changements de sens, la polysémie ses types et la différence entre polysémie, monosémie et homonymie, et enfin le verbe. Ainsi, la présentation du dictionnaire, et une biographie de l'auteur.

Dans le deuxième chapitre, nous avons présenté notre corpus qui contient 35 verbes, et leur différents sens, corrigé les erreurs d'orthographe qui existent dans le dictionnaire.

Le troisième chapitre, nous l'avons consacré pour à l'analyse sémantique, plus précisément, le processus de la polysémie, puis nous avons dégagé les différentes significations qui peuvent avoir chaque verbe.

# **Chapitre I: Généralités**

## Introduction

Ce chapitre est réservé à la définition des concepts théoriques. Notre objectif est de fournir une base solide de compréhension avant d'entamer l'analyse approfondie qui suivra. Nous accorderons une attention particulière aux concepts suivants : la sémantique dans son ensemble et son objectif fondamental, la nature du sens et sa relation avec le langage, les différentes dimensions du mot telles que la lexie et le lexème, ainsi que les distinctions essentielles entre le sème et le sémème. Nous aborderons également la polysémie, en examinant ses divers types, et en établissant clairement les différences cruciales entre polysémie, monosémie et homonymie.

En outre, nous fournirons une présentation détaillée du dictionnaire, incluant une analyse critique de son contenu et une biographie de l'auteur. Cette approche holistique vise à équiper le lecteur avec les outils nécessaires pour une exploration approfondie des concepts à venir.

L'objectif de cette introduction dépasse la simple présentation des concepts; il s'agit également de fournir une compréhension claire de ces notions afin de faciliter leur utilisation dans l'analyse qui suivra.

## I. La sémantique

### I.1. Définition

La sémantique est une branche de la linguistique qui étudie le sens des mots, des phrases et des langages en général. Elle examine comment les symboles linguistiques sont utilisés pour représenter des concepts, des idées et des réalités du monde. La sémantique s'intéresse également à la manière dont le sens est créé, communiqué et interprété dans la communication humaine. Elle englobe des domaines tels que la signification des mots individuels, la structure des phrases, la logique propositionnelle et la pragmatique linguistique.

La sémantique: *«est un mot qui a été inventé par le linguiste Français Michel BREAL pour désigner les lois qui président à la transformation des sens, c'est-à-dire la science des significations».*<sup>2</sup>

Elle est définie par MOUNIN George comme étant: *«une partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifie des unités lexicales tentant liaison avec leur signifie, tentant en eu même.»*<sup>3</sup>

Irène TAMBA-MECZ relève trois principales qu'elle illustre par les traits citations suivantes:

1/ *«la sémantique qui est l'étude de sens»*

2/ *«la sémantique est l'étude du sens, des mots»*

3/ *«la sémantique est l'étude du sens, des mots, des phrases et des annoncés».*<sup>4</sup>

Le mot sémantique est un terme qui trouve ses origines dans le grec ancien. Il vient de "sēmantikos", dérivé de "sēmaino", qui signifie "marquer", "indiquer", ou "signifier". Ainsi étymologiquement, la sémantique est l'étude du sens, de la signification et des significations des mots et des langues.

### I.2. L'objet de la sémantique

La sémantique est la science qui a pour objectif l'étude de l'évolution des significations linguistique dans les langues; cette évolution est commandée par des lois générales, ces lois propres aux phénomènes sémantiques doivent être dégagées à partir d'observations empiriques.

Toutes les significations transmises au moyen de la langue font-elles partie de l'objet de la sémantique? Sûrement non ; ne font partie de son objet que les significations linguistiques.

---

<sup>2</sup>TOURATIER C., 2000,*La sémantique*, ed. Armand Calin, Paris, p. 08.

<sup>3</sup>MOUNIN G., 1974, *Dictionnaire de linguistique*, ed. Le Harmattan, Paris, p. 293.

<sup>4</sup>TOURATIER C., op. cit..

Pour cela, la signification doit répondre à un certain nombre de conditions parmi lesquelles les suivantes:

1. elle doit contenir un message ;
2. le message doit être intentionnel ;
3. que le locuteur ait un choix entre, au moins deux éléments du même type ;
4. le message doit pouvoir être décodé par un locuteur natif unilingue (idéalement, ce locuteur ne doit connaître aucune autre langue) ;
5. elle doit être explicitée par un contenant linguistique.<sup>5</sup>

En particulier, la sémantique possède plusieurs objets d'étude:

- Comprendre le sens des mots et des phrases dans une langue.
- Analyser la structure sémantique des langues.
- Examiner comment le sens est exprimé et interprété dans différentes situations de communication.
- Explorer les relations sémantiques entre les mots et les phrases.
- Etudier la manière dont le sens peut varier en fonction du contexte et des locuteurs.
- Développer des théories et des modèles pour représenter formellement le sens linguistique.
- Appliquer la sémantique dans des domaines tels que la traduction automatique du langage naturel et la recherche en intelligence artificielle.

## II. Le sens

*«Le terme de sens est trop vague, pour voir être utilisé dans les diverses théories linguistiques, sans recevoir des définitions spécifiques».*<sup>6</sup>

Le sens c'est ce qui est compris par un auditeur dans une situation de communication donnée.

## III. Le mot

Selon la grand Larousse encyclopédique, la définition du mot est: *«l'élément de la langue constituée d'un ou de plusieurs phonèmes et susceptible d'une transcription graphique comprise entre deux blancs».*<sup>7</sup>

A. MARTINET de sa part a proposé une autre terminologie moins ambiguë que le terme "mot", c'est celle de "monème", MARTINET dit que: *«sans doute n'est-il pas rare en linguistique qu'on dise mot alors qu'on pense à un monème lexical formellement isolable et*

<sup>5</sup> TIDJET M., 1997, *Polysémie et abstraction dans le lexique Amazigh (Kabyle)*, Mémoire de magister, S. CHAKER S., (dir.), Université de Bejaia, p. 27.

<sup>6</sup>DUBOIS J., et al., 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences des langages*, Larousse, Paris, p. 430.

<sup>7</sup>KINGSTON Z., 2007, *Le grand Larousse Encyclopédique*, Larousse, Paris, p. 1658.

*isolé, un peu comme on dit "signe" pour un signe lexical minimum*»<sup>8</sup>. Le monème donc c'est:«*l'unité significative minimale*»<sup>9</sup>. Et celle de "synthème": «*l'emploi dans ce cas d'un nouveau concept le synthème paraît justifié à deux titres : il couvre à lui seul les produits de la composition et de la dérivation en insistant sur ce que ces produits ont de commun et surtout, il permet de désigner spécifiquement la partie lexicale des composés et des dérivés en faisant abstraction de tout fait de flexion*»<sup>10</sup>. Le synthème serait donc:«*la combinaison de plusieurs signes minimum, mais qui se comporte vis-à-vis des autres monèmes de la chaîne comme un monème unique*»<sup>11</sup>.

Selon LEHMAN et MARTIN-BERTHET le mot est: «*l'unité lexicale. L'identité d'un mot est constituée de trois éléments: une forme, un sens et une catégorie grammaticale*».<sup>12</sup>

Un mot est une unité linguistique élémentaire (unité minimale), il peut être un nom, verbe ou pronom, qui représente une idée, un objet, une action, un état ou d'autres concepts. Il peut être constitué d'une ou plusieurs syllabes et est utilisé pour communiquer des informations à travers le langage.

Les mots peuvent être combinés pour former des phrases et des discours, et ils ont des significations qui peuvent varier en fonction du contexte et de la langue dans laquelle ils sont utilisés.

#### **IV. Lexie et lexème**

Selon J. DUBOIS: «*la lexie est l'unité fonctionnelle significative du discours, contrairement au lexème, unités abstraites appartenant à la langue. La lexie simple peut être un mot comme chien, table. La lexie composée : brise-glace. La lexie complexe est une séquence figée : faire une niche, en avoir plein le dos*».<sup>13</sup>

Selon MOUNIN George: «*les lexies sont des unités de surface du lexique, les entrées des dictionnaires, qui comprennent les lexèmes, leurs dérivés affixaux et les composés*».<sup>14</sup>

Lexie ou unité lexicale regroupement de mots-formes (lexème) ou de constructions linguistiques que seule distingue la flexion (locution). Chaque lexie est associée à un sens donné que l'on retrouve dans le signifié de chacun des signes auxquels elle correspond.

Un lexème est une unité lexicale fondamentale qui représente le sens de base d'un mot.

<sup>8</sup>MARTINET A., op. cit., p.70.

<sup>9</sup>Ibid.,p. 28.

<sup>10</sup>Ibid., p. 70.

<sup>11</sup>Ibid., p. 37.

<sup>12</sup>LEHMAN A., MARTIN-BERTHET F., op. cit., p. 100.

<sup>13</sup>DUBOIS J., et al., op. cit., p. 282.

<sup>14</sup>MOUNIN G., op. cit., p. 220.

D'après J. DUBOIS: «*Le lexème est l'unité de base du lexique, dans une opposition lexicale / vocabulaire, ou le lexique est mis en rapport avec la langue et le vocabulaire avec la parole. Selon les théories, cependant, le lexique sera assimilé au morphème (morphème lexical) ou à l'unité de signification (souvent supérieure au mot)*». <sup>15</sup>

Il s'agit donc de la forme minimale à partir de laquelle d'autres formes de mots peuvent être dérivées, telles que les variantes grammaticales ou les mots composés. Par exemple, le lexème "chien" peut donner lieu à des formes comme "chiens", "chienne", "chiennerie", ...etc.

## V. Sème sémème

«*un trait distinctif de la substance du signifié d'un signe et relativement à un ensemble donné de signes*». <sup>16</sup>

Un sème est une unité minimale de sens distinctif dans la sémantique linguistique. Il représente une composante de sens spécifique qui contribue à la signification globale d'un mot.

Le terme "sémème" est moins courant que "sème". Il est défini d'après DUBOIS comme: «*un faisceau de traits sémantiques minimaux (appelés sème) qui a pour correspondant formel le lexème*». <sup>17</sup>

Le sémème est l'ensemble des traits sémantiques associés à un mot ou à une unité linguistique. En d'autres termes, un sémème représente l'ensemble des significations et des connotations liées à un mot ou à une expression dans une langue donnée.

## VI. Les relations sémantiques

Les relations sémantiques peuvent correspondre à des relations entre des mots ou des expressions différentes d'un même mot ou de même expressions.

Les relations sémantiques entre les unités lexicales sont de deux types:

- Relations hiérarchiques et d'inclusion lorsqu'elles concernent des unités qui n'ont pas le même rang (hyponymes et hyperonymes, relation partie-tout).
- Relations d'équivalence et d'opposition lorsqu'elles concernent des unités de même rang (synonyme, antonymes, co-hyponymes). <sup>18</sup>

Nous allons étudier les relations sémantiques externes concernent les relations de sens entre les mots différents comme la synonymie, l'antonymie, et les relations sémantiques

<sup>15</sup>DUBOIS J., et al., op. cit., p. 275.

<sup>16</sup>POTTIER B., 1974, *Linguistique générique*, Klincksieck, Paris, p. 331.

<sup>17</sup>DUBOIS J., op.cit., p. 220.

<sup>18</sup>A. LEHMAN, F. MARTIN-BERTHET, op. cit., p. 73.

internes concernent les relations entre différents sens d'un même mot, comme la polysémie et l'homonymie.

## VI.1. Relation d'hierarchie et d'inclusion

### VI.1.1. L'hyponymie et l'hyperonymie

La relation d'hyponymie est une relation hiérarchique qui unit un mot spécifique (sous-ordonné), l'hyponyme, à un mot plus général (superordonné) nommé l'hyperonyme.<sup>19</sup>

- Chat (hyponyme) > animal (hyperonyme).
- Rose (hyponyme) > fleur (hyperonyme).
- Sapin (hyponyme) > arbre > végétal.

L'hyperonyme c'est l'ensemble d'hyponymes.

### VI.1.2. La relation partie-tout

Selon LEHMANN la relation partie-tout est: *«une relation hiérarchique qui existe entre un couple de termes dont l'un dénote une partie et l'autre dénote le tout (relatif à cette partie)»*<sup>20</sup>

## VI.2. Relation d'équivalence et d'opposition

### VI.2.1. La synonymie

Les synonymes comportent deux ou plusieurs formes linguistiques unités ou propositions, comme la substitution de l'une à l'autre ne modifie en rien pour l'observateur le contenu du message ou elles figurent.<sup>21</sup>

A.LEHMANN et F. MARTIN-BERTHET ont mentionné que la synonymie est: *«une relation d'équivalence sémantique, elle présente ces relations entre les signes et les choses mais aussi quand un objet a plusieurs noms comme vélo, bicyclette, bécarre.»*<sup>22</sup>

La synonymie d'après NYCKEES est: *«La relation entre deux ou plusieurs unités lexicales de formes différentes, mais présentant une même signification.»*<sup>23</sup>

### VI.2.2. L'antonymie

Les antonymes sont définis comme des mots de sens contraire, et comme tels ils paraissent opposés aux synonymes.

D'après A. LEHMANN: *«les antonymes sont définis comme des mots de sens contraire, ils paraissent opposés aux synonymes. Cette vue permet de certes de souligner l'analogie de*

<sup>19</sup>Ibid..

<sup>20</sup>Ibid., p. 77.

<sup>21</sup>MOUNIN G., op. cit., p. 317.

<sup>22</sup>LEHMAN A., MARTIN-BERTHET F., op. cit., p. 200.

<sup>23</sup>NYCKEES V., 1998, *La sémantique*, ed. Belin, Paris, p. 180.

*fonctionnement des antonymes avec les synonymes, ou la synonymie partielle et l'antonymie partielle participent de même processus puisqu'un terme polysémique».*<sup>24</sup>

Par exemple: mari/ femme, devant/ derrière.

Yuli/ iṣub, yeqqim/ yekker.

## VII. Les changements de sens (Les figures de styles)

Selon A. LEHMANN: *«Les changements de sens, que traduisent à leur façon les indicateurs métalinguistiques du dictionnaire (fig., par ext., par anal., etc.), peuvent être rapportés à trois tropes essentiels : la métaphore, la métonymie et la synecdoque.»*<sup>25</sup>

### VII.1. La métaphore

D'après A. LEHMANN, la métaphore: *«est un trope par ressemblance, qui consiste à donner à un mot un autre sens en fonction d'une comparaison implicite.»*<sup>26</sup>

Ainsi une relation métaphorique unit l'acception A de perle à l'acception dérivée B en vertu d'une ressemblance (/rareté/ et/ excellence/) entre les deux acceptions:

Perle A/ «petite baille de nacre».

B: «personne remarquable dans un domaine».

### VII.2. La métonymie

D'après M. IMARAZENE, la métonymie: *«est une figure de style qui consiste à désigner un objet ou une idée par un autre terme que celui qui convient (par glissement sémantique). La compréhension cette figure se fait grâce à une relation de cause à l'effet, de contenant à contenu ou de partie à tout entre les deux notions.»*<sup>27</sup>

D'après A. LEHMANN, la métonymie: *«La métonymie joue la relation référentielle. Elle est un trope par correspondance qui consiste à nommer un objet par le nom d'un autre objet en raison d'une contiguïté entre ces objets (le sens étymologique de métonymie est «nom pour un autre nom.»*<sup>28</sup>

Il y a un glissement de la référence d'un objet à un autre. Ce processus s'explique par une ellipse: j'ai bu un verre pour j'ai bu le contenu d'un verre, l'ellipse définit le rapport qui caractérise chaque catégorie de métonymie».

<sup>24</sup> A. LEHMAN, F. MARTIN-BERTHET, op. cit., p. 45.

<sup>25</sup> A. LEHMAN, F. MARTIN-BERTHET, op. cit., p. 79.

<sup>26</sup> Ibid., p. 79.

<sup>27</sup> M. IMARAZENE, 2016, *Rhétorique et figures en Kabyle*, ed. El Amel, p. 93.

<sup>28</sup> A. LEHMAN, F. MARTIN-BERTHET, op. cit., p. 82.

Types de la métonymie:

- L'instrument de l'utilisateur.
- La cause pour l'effet.
- L'effet pour la cause.
- Le contenant pour le contenu.
- La matière pour l'objet.
- L'inventeur pour l'invention.

### VII.3. La synecdoque

Selon A. LEHMANN: *«la synecdoque est un trope par connexion fondé sur la relation d'inclusion entre les référents dénotés.»*<sup>29</sup>

A. LEHMANN ajoute: *«la définition de la synecdoque est délicate car il n'existe pas de frontières précises entre la métonymie et la synecdoque (ainsi l'emploi du nom de la matière pour l'objet est considéré tantôt comme métonymie). De plus, la rhétorique traditionnelle classe, sous cette rubrique, des faits hétéroclites dont un grand nombre relève du discours.»*<sup>30</sup>

D'après M. IMARAZENE: *«une synecdoque est fondé sur une relation d'inclusion (hyponyme ou hypéronyme) entre les référents. Il consiste, donc, à assigner à un mot un sens plus large ou plus restreint qu'il ne compte habituellement. Ainsi, le terme utilisé désigne une autre réalité que celle à laquelle il renvoyait. Seulement, il faut préciser que le rapport entre l'élément cité et celui qu'on désigne et tout autre quel a ressemblance, la similitude et l'analogie.»*<sup>31</sup>

La synecdoque a trois catégories.

- Synecdoque de la partie pour le tout.
- Synecdoque le tout pour la partie.
- Synecdoque de l'espèce pour le genre.

## VIII. La polysémie

### VIII.1. Définition

Selon LEHMANN et MARTIN-BERTHET: *«La polysémie est un trait constitutif de toute langue naturelle. Elle répond au principe d'économie linguistique, un même signe servant à plusieurs usages»*<sup>32</sup>

Pour sa part, M. A. HADDADOU a défini la polysémie comme: *«la possibilité d'attribuer une grande variété des sens à un même signifiant ; la polysémie permet une*

<sup>29</sup>Ibid., p. 85.

<sup>30</sup> Ibid..

<sup>31</sup>IMARAZENE M., op. cit., p. 94.

<sup>32</sup>LEHMANN A., et MARTIN-BERTHET F., op. cit., p. 65.

*grande économie de mots. Mais dès lors qu'un même terme est utilisé pour exprimer un grand nombre de signifiés, elle traduit également une certaine indigence lexicale»<sup>33</sup>*

Au sens étymologique, le terme «polysémie» est un terme qui se compose de : poly (préfixe grec qui signifie «plusieurs») et de «sémie» qui signifie «sens». Donc, le terme s'applique aux termes qui ont acquit de nouveaux sens (qu'on désignera désormais par «sèmes») en plus de leur sème propre ou premier, dit sème générique.

La polysémie est la capacité pour un mot ou un symbole d'avoir plusieurs significations différentes.

En d'autres termes, la polysémie se produit lorsqu'un seul mot peut englober différentes idées, concepts ou contextes, ce qui peut parfois rendre sa signification ambiguë.

### VIII.2. Les types de la polysémie

La polysémie touche toutes les catégories grammaticales mais ne s'y manifeste pas de la même façon. La polysémie nominale est, en règle générale, moins contrainte par l'entourage syntaxique du mot que la polysémie verbale et adjectivale dans laquelle sens et emplois sont liés.<sup>34</sup>

### VIII.3. Polysémie et monosémie

*«Le mot polysémique (ou polysème) s'oppose, par définition, au mot monosémie. Il présente une pluralité d'acceptions (au sèmes) correspondant à des emplois différents (un même signe pour plusieurs signifiés). Canard, par exemple, a cinq acceptions (« animal », « morceau de sucre », « son criard », « fausse nouvelle », « journal »). Le mot monosémique a une seule acception (un signifié pour un signifiant) soit, par exemple, décélérer (« réduire sa vitesse »).»<sup>35</sup>*

LEHMANN et MARTIN-BERTHET ont dit que deux caractéristiques distinguent le polysème du mot monosémique:

- Il fait partie du **vocabulaire commun** tandis que l'unité monosémique relève des vocabulaires de spécialité (foyer, instruire, solide vs azote, hydrocortisone, phonème).
- Il a une **fréquence élevée** contrairement aux mots monosémiques. Être, faire, pouvoir, homme, devoir, jour figurent dans le noyau des mots les plus fréquents du français.<sup>36</sup>

<sup>33</sup>HADDADOU M. A., 1985, *Les structures lexicales et signification en berbère (kabyle) TI TIII*, thèse de 3eme cycle de linguistique Aix en Provence, p. 187.

<sup>34</sup>LEHMANN A., et MARTIN-BERTHET F., op. cit., p. 66.

<sup>35</sup>Ibid., p. 65.

<sup>36</sup>Ibid., p. 66.

#### VIII.4. Polysémie et homonymie

«*La polysémie, c'est-à-dire ayant deux ou plusieurs significations, deux ou plusieurs éléments de réalités extralinguistique, plus généralement, c'est la propriété d'un signifiant qui renvoie à plusieurs signifiés. Mais en même temps partageant au moins un élément de signification-sens ce lien, la signification partagée, ce serait un cas d'homonymie*». <sup>37</sup>

Michel BREAL de ca part, estime qu'il est question de polysémie où: «*le sens nouveau, quel qu'il soit ne met pas fin à l'ancien. Ils existent tout les deux l'un à côté de l'autre. Le même terme peut s'employer tour à tour au sens propre ou au sens métaphorique, au sens restreint ou au sens étendu, au sens abstrait ou au sens concret*». <sup>38</sup>

Le terme homonymie se compose du préfixe grec *homo*: « semblable » et de *nymie*: « nom ». Autrement dit, deux termes sont homonymes quand ils présentent, de manière unique, des ressemblances morphologique et /ou phonétique.

C'est le cas de plusieurs termes qui ont la même identité formelle (ou phonétique) mais qui n'ont rien de commun sur le plan sémantique ; comme les termes :

Son = bruit ;

Son = pronom possessif ;

Son = aliment de bétail (agercal en kabyle) ;

Sont = auxiliaire « être » ;

Sang = idamen

Cent = 100...

Notons que tous ces termes ne présentent aucune ressemblance sémantique. Notons également, que les trois derniers termes n'ont pas la même identité graphique ou morphologique. C'est pour cela qu'il convient de distinguer entre :

**L'homographie** : qui désigne des termes qui ont des graphies identiques (c'est le cas des trois premiers exemples cités ci-dessus : son).

**L'homophonie** : qui désigne des termes qui ont des prononciations identiques, mais différent dans la graphie (c'est le cas, justement, des trois derniers exemples cités ci-dessus).

Même si de prime abord, il est évident que c'est le critère sémantique qui prévaut dans la distinction entre l'homonymie et la polysémie, puisque il apparait vite la distance sémantique qui sépare ay... dans :

Aytameut... et (ay= procéder)

Aytasga (ay= prendre)

<sup>37</sup>PEPRNIK J., 2001, *EnglishLexicology*, FFUP, Olomouc, p. 26.

<sup>38</sup>BREAL M., 1897, *Essai de sémantique: science dessignifications*, Paris, Hachette, p. 143.



## X. La racine

Selon J. DUBOIS, la racine est: «*l'élément de base commun à tous les représentants d'une même famille de mot : elle est porteuse de sèmes essentiels communs à tous les termes constitué avec cette racine. Elle est obtenue par élimination de tous les affixes et désinences. En linguistique indoeuropéenne elle est irréductible et n'apparaît dans les mots que sous forme de radicaux, formes servant de base à la flexion. En sémantique c'est une suite de consonne, liée à une notion déterminée, et qui complétée de voyelle donne la base de mot*»<sup>44</sup>

C'est grâce à A. BASSET que la notion de racine trouvera sa place dans la lexicographie et la lexicologie berbère, c'est à l'université d'Alger avec R. BASSET et A. BASSET que la racine c'est imposée comme notion centrale.<sup>45</sup>

Selon J. CANTINEAU: «*la racine est l'élément essentiel commun à un groupe de mots étroitement apparenté par le sens*».<sup>46</sup>

## XI. Présentation du dictionnaire (fiche de lecture)

- **Titre:** Dictionnaire Kabyle-Français intitulé: *Parler des Ait Manguellet*(Algérie) SELAF.

- **Auteur:** Jean Marie DALLET.

- **Année de publication:** 1982.

- **Maison d'édition:** Maghreb-Sahara 1.

- **Nombre de page:** 1050 pages.

- **Résumé:** Le dictionnaire se concentre sur les variations linguistiques spécifiques à la région d'Ait Manguellet, offrant une compréhension approfondie du kabyle.

Il explore le vocabulaire, la syntaxe et les nuances propres à cette variante linguistique, facilitant ainsi la communication et la compréhension des locuteurs de cette région.

L'auteur met en lumière la richesse culturelle et linguistique de la communauté kabyle à travers cet ouvrage.

Le principe classement de ce dictionnaire est par racine (au lieu de l'ordre alphabétique) est assez complexe pour "les non berbèrisant".

Le dictionnaire comprend des définitions, des traductions et des explications qui contribuent à une meilleure compréhension de la langue et de la culture kabyle spécifique à cette tribu berbère en Algérie.

<sup>44</sup>DUBOIS J., 1994, op. cit., p. 16.

<sup>45</sup>CHAKER S., 1991, *Manuel de linguistique berbère*, ed. BOUCHENE, Alger, p. 124.

<sup>46</sup>CANTINEAU J., 1950, *Racine et schème*, ed. MAISONNEUVRE, Paris, p. 120.

## XII. Biographie de l'auteur Jean Marie DALLET

Né le 21 novembre 1909 et mort le 03 août 1972. Est un prêtre catholique Français, Père Blanc en Algérie et linguiste spécialiste du berbère, en particulier de la langue kabyle.

En 1934, il a rejoint Jacques LANFRY à Larbaa Nath Irathen où il a passé le reste de sa vie, il s'est intéressé très tôt à la langue et la culture berbère et à commencer à étudier la langue kabyle.

En 1946 jusqu'à sa mort en 1972, il a été le directeur du fichier du document berbère, une publication périodique spécialisée dans les études berbère.

Il a également publié plusieurs ouvrages sur la langue kabyle, parmi lesquels figure un dictionnaire Kabyle-Français sur les parlés spécifiques de la région d'Ait Manguellet de Tizi-Ouzou, cet ouvrage se concentre sur les parlés de la région de Tizi-Ouzou en Kabylie.

DALLET a laissé une empreinte significative à travers ses diverses contributions, parmi lesquelles: "*Les cahiers de Belaid*" ou "*La Kabylie d'antan*", publié en 1963, ainsi que "*Contes kabyle inédits*", édités en 1967 et "*Initiation à la langue berbère*", 1960.

---

## Conclusion

Dans ce premier chapitre, nous avons exploré plusieurs concepts fondamentaux qui forment la base théorique de notre étude. Nous avons commencé par définir la sémantique, en soulignant son rôle crucial dans l'étude du sens des mots et des phrases. Nous avons ensuite abordé des notions clés telles que le sens, le mot, la lexie, le lexème, le sème et le sémème, en expliquant leurs définitions et leurs applications dans le contexte linguistique.

Nous avons également examiné la polysémie, ses différents types, et la distinction essentielle entre polysémie, monosémie et homonymie, illustrant ces concepts par des exemples pertinents. Le verbe, en tant qu'élément central de la grammaire, a été analysé selon différentes perspectives, y compris celle de la linguistique kabyle, ce qui nous a permis d'apprécier la richesse et la complexité de cette langue.

En fin de chapitre, nous avons présenté un dictionnaire kabyle-français, en fournissant une fiche de lecture détaillée et une biographie de son auteur, Jean Marie DALLET. Nous avons ainsi mis en lumière son immense contribution à la linguistique berbère et à la documentation de la langue kabyle.

## **Chapitre II: La correction des erreurs**

### **Introduction**

Le dictionnaire de J-M. DALLET kabyle-français, une ressource précieuse pour les locuteurs et les apprenants. Cependant comme tout ouvrage linguistique, il peut contenir des erreurs qui nécessitent des corrections pour garantir sa fiabilité.

Cette partie de notre travail se contestera sur l'identification de la correction des erreurs présentes dans les 35 verbes que nous avons analysés.

## Les erreurs et leurs corrections

### 01. *Beccer / BCR/*

*Sens 01: favoriser, combler des bienfaits divins, et passe.*

#### - Extension de sens

- *Ibeccer-it rebbi s lxir, dieu l'a comblé.*
- *Beccer la ccer!, souhaite quand on entend éternuer.*

*Sens02: Prévoir, prédire, annoncer à l'avance.*

- *Ibeccer-iten uqbel at-teḍru, il les avait prévenus avant quand que la chose n'arrive.*

### 02. *Ebded(bded) /BD/*

*Sens 01: se tenir debout.*

#### - Extension de sens

- *Yebded yef yiwen uḍar ar ideεeu.*

→ *Ibded yef yiwen n uḍar ara ideεeu.*

*Il a employé tous les moyens de conviction, supplication..... (Il se tient sur un piedsuppliant).*

- *Ulamek beddey s lqed-iw, je ne peux me tenir debout.*

*Sens02: S'arrêter, être immobiliser.*

- *Ibedd-as e lqut.*

→ *Ibed-as lqut.*

*Il ne peut plus rien avaler (en fait de nourriture).*

- *Ibeded ger iberdan.*

*Il est indécis, perplexe (il s'est arrêté entre les chemins).*

*Sens 03: Veiller; surveiller; prendre soin.*

- *Yebded yer tẓallit, il s'acquitta ponctuellement de ses prières.*

- *ebded yer imawlan-ik ou: s imawlan-ik.*

→ *Bded yer imawlan-ik. Prend soin de tes parents.*

- *Inas i weltma-m ad iyi-tebde.*

→ *Ini-as i weltma-m ad iyi-d-bded. Dis à ta sœur de m'accompagner un bout de chemin (De prendre soin de moi).*

- *Bab bbexxam yettaded s iqerra ifellaḥen-is.*

→ *Bab n uxxam yettebda-d s iqerra ifellaḥen-is. Le chef de famille se tient en haut du champ pour surveiller ses ouvriers.*

*Sens04: être exposé, proposé*

- *Ad yebded wayla-s di ddlala, son bien sera mis à l'écran.*

**Sens05:** *Etre ferme, solide.*

- *Axxam giwet yebded, axxam n snat isenned, axxam tlata yerwa tilufa.*

→ *Axxam n yiwet ibded, axxam n snat isenned, axxam n tlata yerwa tilufa. Lamaison ou il n'y qu'une femme est en paix, celle du bigame a besoin d'appuis; leménage ou il y a trois épouses est en butte à toutes les difficultés.*

### 03. Byu /By/

**Sens 01:** *Vouloir Désirer, souhaiter.*

#### Extension de sens

- *Akken yebya lxatar ou : akken yebya wul, comme il faut (ainsi le désire, la pensée, le Cœur).*

- *Ma yebya řebbi a d –yefk, yessen axxam.*

→ *Ma yebya řebbi ad d-yefk yessen axxam. Dieu sait bien que je suis dans lebesoin, je me résigne (si Dieu veut, il pourvoira, il connaît la maison et ses besoins).*

- *D ayen tebyid ay byiy ay amudin: ma lehlak d řebbi ara k-yecfun!*

→ *Ma d lehlak d řebbi ara k-yecfun. Au ss propre: ce que tu veux, je le veux aussi, omalade ; quad a la maladie, que dieu te guérisse! (plaisanterie pour dire qu'onaimerait manger la viande offerte en sacrifice pour la guérissant mais qu'on nevoudrait pas la maladie); au fig.: Tu n'as vraiment pas plus les droits que moi atelles prétentions.*

- *Win yebyan aman, yerr yer tala!, quand on veut quelques choses, il faut prendre lesmoyens normaux de l'obtenir (qui veut de l'eau, qu'il prenne la direction de lafontaine).*

- *wi-byan ad igem, yiqiq, wi-byan ad yuzur yirqiq.*

→ *Win yebyan ad igem yirqiq, win yebyan ad yuzur yirqiq. Pour réussir il fautsouvent user de souplesse et de conciliation (qui veut grandir, qu'il devienne souple, qui veut grossir, qu'il devienne maigre).*

- *wi-byan lesfenj yefk nanna-s; wi-byan cuccu, yezlu beeu.*

→ *Win yebyan lesfenj, ifek nana-s; win yebyan cuccu, yezlu beeu. Il faut savoir sedébrouiller et ne pas trop compter sur les autres (qui veut des beignets, qu'il donnese grande sœur en mariage (occasion de beignets); qui veut de la viande, qu'ilégorge (un mouton, lang, enf).*

- *wi-byan ad ihij yezwir di twacult-is.*

→ *Win yebyan ad ihuj yezwir di twacult-is. Quand on a des bonnes intentions il fauten faire profiter d'abord sa famille (qui veut faire une action méritoire, qu'ilcommence par les seins).*

- *wi-byan lxir a-t-atwaract; wi byan eccerř, a-t-a tqabact.*

→ Win yebyan lxiṛ ata twaract; win yebyan cceṛ, ata tqabact. *Je suis prêt à répondre à tout, au mauvais procédés comme aux bons (qui veut du bien, voici lamotte de beurre; qui veut du mal, voici la pioche).*

**Sens 02:** *Prétendre, avoir une intention ridicule ou déraisonnable.*

● *Yebya ad iyumm tafukt s uyerbal. Son histoire est cousue de fil blanc (il veut couvrir le soleil avec du tamise).*

→ Yebya ad iyum itij s uyerbal.

● *Yebya a t-id-yezzeḡ au turiw.*

→ Yebya at-id-yezzeḡ ur turiw. *Il cherche l'impossible (il veut la traire alors qu'ellen'a pas vêlé).*

**Sens 03:** *être sue le point de de ; donner l'impression de.*

● *byant ad neentegent tebbura uqaṛṛuy-w,*

→ Byant ad netḡgent tewwura n uqaṛṛuy-iw. *Ma tête et près d'éclater (mes tempes vont sauter).*

● *Anda yebyu yeddu, ou qu'il aille.*

● *lmegget, i-gbyun yili-t, ara t-itebeen ala lekfen.*

→ Lmeyyet, i yebyun yili-t. *Un mort quel qu'il soit n'emporte que le linceul.*

#### 04. **Ebrek (brek) / BRK/**

**Sens01:** *s'accroupir et se ramasser.*

##### Extension de sens

● *Yebrek deg-gexxam am tyaziṭ.*

→ Yebrek deg uxxam am tyaziṭ. *Il ne sort jamais de son chez lui (il reste accroupi a la maison comme une poule).*

● *Tebrek tmeṭṭut-agi f-farraw-is.*

→ Tebrek tmeṭṭut-agi yeḡ arraw-is. *Cette femme couvre ses enfants.*

● *Yebrek fell-as ciṭan, il est introuvable, je ne peux plus mettre la main dessus.*

● *Yebrek feddeewa.*

→ Yebrek yeḡ ddeewa. *Il a essayé d'étouffer l'affaire.*

**Sens02:** *couver.*

● *Tayaziṭ tebrek yeḡ tmellalni-is. La poule couvre ses œufs.*

#### 05. **Ebren (brek) /BRN/**

**Sens 01:** *Rouler, enrrouler.*

##### Extension de sens

● *ebren giṛṛu.*

→ Bren igiṛṛu. *Rouler une cigarette.*

- *Iberren tizkar, il fabrique des cordelettes en diss (v. adles d l s). Se débattre en mouvement circulaires.*

- *La iberren am-mezrem di lkanun.*

→ *La iberren am zrem di lkanun. Il se débat comme un morceau de tripe sur le feu.*

- *Tberren tæbbuṭ-is, il a des coliques Tourner (trans).*

- *Yebren tiṭ-is fell-i, il me jette un coup d'œil ou: il détourne son œil de moi: il meboude.*

**Sens 02:** Rembourser, modifier, changer.

- *Yebren abrid-is, il a fait demi-tour.*

- *Ad yebren lḥal, le temps va changer.*

- *yebren deg g'awal-is.*

→ *Yebren deg awal-is. Il s'est rétracté, il n'as pas tenu parole.*

**Sens 03:** Se retourner.

- *yebren yiles-iw deg g-imi-w.*

→ *Yebren yiles-iw deg yimi-w. Je n'ai pas su quoi dire (ma langue a tourné dans mabouche).*

## 06. ebrez (brez) /BRZ/

**Sens 01:** Séparer, distinguer, rendre clair.

### Extension de sens

- *Berz-iyi awal, dis-moi au moins quelque chose ; parle clairement ; fais-moicomprendre.*

**Sens02 :** Débarrasser, nettoyer.

- *ebrez taqaæet.*

→ *Brez taqaæet. Débarrasse le plancher, nettoie-le.*

## 7. Ecfu(cfu) /CF/

**Sens 01:** Se souvenir.

- *amyar-agi yecfa i lxiṛ d-eccer.*

→ *Amyar-agi yecfa i lxiṛ d cceṛ. Ce vieillard a une grande expérience (il se souvient du bien et du mal).*

- *ecfu-as i tgella d-lemleḥ.*

→ *Cfu-as i tgulla d lemleḥ. Souviens-toi des bonnes relations qui ont existé entre nous (du pain et du sel).*

*Ecfu , ecfu-k, ecfu-k-id : formules d'impératif .*

**Sens 02:** Guérir, rendre la santé (dieu).

- *A k-yecfu ṛebbi, iæafi-yay.*

→ *Ak-yecfu ṛebbi, iæafi-ay. (Dieu te guérissent nous préserve).*

## 08. Ecṛeḍ (cṛeḍ) /CRḌ/

**Sens 01:** stipulir; indiquer des conditions.

**Expansion de sens**

- *ecreḍ mačči leḥram.*

→ *Cṛeḍ mačči d leḥram. Tu peux mettre des conditions, ce n'est pas défendu.*

**Sens 02:** vacciner.

**Sens 03:** tatoué:

- *seg g-gasmi ceṛdey isellek ufus-iw.*

→ *Seg asmi ceṛdey isellek ufus-iw. Depuis que je me suis fait vacciner, je ne peut plus faire grand-chose avec mon bras.*

**09. Ecrek (crek) /CRK/**

**Sens 01:** Associer, unir; mettre en commun.

**Extention de sens**

- *icrek-ay webrid.*

→ *Icrek-ay ubrid. Nous faisons le même chemin.*

- *Cerken ak ayen sean, ils mirent tout en commun.*

- *A ḥeqq tabaqit-enni i y-icerken; ou: A ḥeqq tagella d lemleh i y-icerken.*

→ *A ḥeqq tabaqit-nni i y-icerken. Par les bons rapports qui nous ont jardi-rapprochée (par la nourriture que nous avons pris ensemble! forme de serment).*

**Sens 02:** Etre associé ; s'associer.

- *Cerken di lbaḍna, ils ont de connivence (ils ont associé dans un secret).*

- *acrak cerken, enneyya ulac.*

→ *Acrak cerken, nneya ulac. Ils sont associés, mais de confiance réciproque, point.*

- *Ecrek d-win teedleḍ, mačči d-win i k-yifen ! ou : ur cerrek ara d-win k-iyelben, maulac a k-yexdee.*

→ *Crek d win teedleḍ. Il faut s'associer entre égaux si l'on ne veut pas risquer des situations fausses.*

**Sens04:** Etre objet d'arrangement en association.

- *Ayen icerken yetrek, ce qui est à plusieurs n'est à personne (est à l'abandonner).*

**Sens 05:** Travailler au compte d'un autre.

- *Cerkey yel –leflani.*

→ *Cerkey yer leflani. Je suis au service d'un tel.*

**10. afeg /FG/**

**Sens 01:** *Voler, s'envoler.*

**Extension de sens**

- *Xas at t - afgeḍ s igenni ak-in-ttabaæay, même si tu t'envoiais à ciel je t'y suivrais, je ne te lâcherais pas quoi que tu fasses pour m'échapper.*
- *A ṭṭir, ur ttafeg ur ttrus!, à quelqu'un qu'on ne parvient pas à consoler quoi qu'on fasse: o oiseau, ne t'envole ni ne te pose!*

**Sens 02:** *Disparaître, mourir, n'être plus à sa place normale.*

- *Cci l l-leḥram yettafeg am mabbu.*

→ *Cci n leḥram yettafed am mabbu. Bien mal acquis ne dure pas (s'envole comme fumée).*

- *g-giwet teswiēt yufeg weḡrum.*

→ *Deg yiwet n teswiēt yufeg weḡrum. En rien de temps le pain avait disparu.*

- *yufeg leeqel-iw ḡur-s, je ne fais que penser à lui (ma pensée s'est envolé vers lui).*

**Sens 03:** *S'emballer, s'emporter.*

- *Ur ttafeg ara akka!, ne t'emballe pas ainsi!*

**11. fakk /FK/**

**Sens 01:** *Casser, être fin, terminé.*

**Extension de sens**

- *ifuk elqut.*

→ *Ifuk lqut. Il y'a plus rien à manger.*

- *ifukk elmentaq deg-s.*

→ *Ifukk lmentaq deg-s. Il ne peut plus parler (finie en lui l'élocution).*

- *tfukk fell-i ddunnit, j'étais comme mort (de peur, de chagrin ; la vie était finie pour moi).*

**Sens 02:** *Faire casser, mettre un terme.*

- *Ifukk ṛebbi lhem fell-as, maintenant il est à l'aise (Dieu a fait casser les soucis pour lui).*

**Sens 03:** *Défendre, prendre la défense. Délivrer de.*

- *win ur nezmir ad ifakk iman-is, tif-it lalla ami ara d d-dḥekket.*

*Une femme veut mieux que l'homme incapable de se défendre (Madame qui se farde mieux ...).*

- *ma yetfukku ṛebbi, zekk -k a y-ifak.*

→ *Ma yettfaka ṛebbi, deg-k ad iyi-fak. Je ne veux plus avoir affaire à toi! (c'est Dieu prend la défense des affligés, il me délivrera de toi!).*

- *fukkey-t-id deg g-gfus m baba-s.*

→ Fukkey-t-id deg ufus n baba-s. *Je l'ai tiré des mains de son père (qui allait lui faire du mal, ou: fukkey-t-id .... Quelques notations kk quand la 2 radicale est précédée de u).*

### 12. efnu (fnu) /FN/

**Sens01:** Passer, finir, n'être pas éternel.

#### Extension de sens

- Kra d-yexleq rebbi ad yefnu, tout ce que Dieu a créé passera.

**Sens 02:** Convenir à; être commandé par les circonstances; être réduit.

- Yenfa-t uyerreq, c'est un homme perdu; il n'a plus qu'à disparaître.
- Seiy cyel ur iyi-fni ara iyimi.

→ Seiy cyel ur iyi-d-yefni araiyimi. *J'ai une affaire qui ne me permet pas de m'arrêter.*

- Yefna-t imeṭṭi imi ulac arraw-is, il peut pleurer, ses enfants ne sont plus.
- D aya i yi-fnan.

→ D aya i yid-yefnan. *Il ne me manquerait plus que cela!*

### 13. eg/G/

**Sens 01:** Faire.

#### Extension de sens

- yelha win iteggen cwiṭ nl-lḥerma i yiman-is.

→ Yelha win ittgen cwiṭ n lḥerma i yiman-is. *Il est louable d'avoir un peu d'amourpropre.*

- Iga-as rebbi leqraq, Dieu l'a rappelé à lui \_\_ ou: nous voilà bien débarrassés de lui (Dieu l'a mis de côté).

- d elmaḥqur i-ggan amur.

→ D lmeḥqur i igan amur. *Il s'est mieux débrouillé qu'on le pensait (c'est le méprisé qui a fait sa bonne part).*

- acu ara d-deg tyuga ma tṣeḥḥa ma d laḥ i-gezwaren s axxam?

→ Acu ara d-deg tyuga ma tṣeḥḥa ma d laḥ i yezwaren s axxam. *Que peut faire un mari travailleur si sa femme est dépensière? (que peut faire une paire de bœufs en belle forme si la faim est déjà dans la maison?).*

- Taqcict m tyaltin ur ttegg ara tixxamin, la jaune fille qui traîne dans tous les lieux de réunions de femmes ne fera jamais rien de bon.

- tga-n ddunnit deg -gexxam-is.

→ Tga dunnit deg uxxam-is. *Elle conduit bien sa maison.*

- Ccwi meqqar! \_\_ ad ay-ig rebbi leqraq! maintenant cela veut mieux, dit l'un; et l'autre: Dieu nous donne sa protection!

- Iga leum, il y en a suffisamment.

- *Lukan d elqedd i t-illan, u-ḥemlet ara iga ayanim!*

→ Lukan d lqed i t-illan, ur ḥemlent ara iga ayanim. *Les dimensions ou le volume ne font rien à l'affaire (s'il ne s'agissait que de taille ou-Hamlal est aussi grand qu'un roseau).*

- *Ad ig ṛebbi ur ikeččem lehlak s iysan-ik! que Dieu te préserve de toute maladie!*

*(Dieu fasse que la maladie ne pénètre pas tes os).*

- *ak-ig ṛebbi am-maggur l- leid!*

→ Ak-ig ṛebbi am agur n leid. *Que tu sois désiré, estimé, aimé, de tous (comme la lune de la fête).*

- *Ad-ig ṛebbi anda teddiḍ d laman, puisses-tu être en sécurité partout! (ou que tu passes).*

- *At-ig ṛebbi d awal-ik, qu'il en soit comme tu dis!*

- *lḥara mebla aqjun, awer t-ig ṛebbi d elḥara.*

→ Lḥara mebla aqjun, awer t-ig ṛebbi d leḥram. *Les femmes ne doivent pas rester sans surveillance à la maison (une cour sans chien n'est pas une cour).*

**Sens 02:** *Mettre, disposer, déterminer.*

- *Iga ccan-is di lxedma-yagi.*

→ Iga ccan-is di lxedma-agi. *Il a mis son amour propre à bien faire ce travail.*

- *Iga-yas sett esnin t-talast.*

→ Iga-as sett snin d talast. *Il lui a donné six ans de délai.*

- *Iga-t deg-gul-is, il y pense.*

→ Iga-t deg ul-is. *Il s'en occupe (il l'a mis dans son cœur).*

**Sens 03:** *Etre dans tel ou tel façon ; se présenter ; donner un nom.*

- *Amek iga ssuq ass-a? comment était le marché aujourd'hui?*

- *Baba-s d yemma-s gan-as ḥmed, son père et sa mère le nommèrent Ahmed.*

**Sens 04:** *Ressembler à.*

- *Gant icelman, elles ressemblant à des peaux.*

#### **14. ggani /GNY/**

**Sens 01:** *Guetter, attendre.*

#### **Extension de sens**

- *Mkul yiwen yeggani nnuba-s, que chacun un attend son tour.*

- *I nekkni tegguni lmut, la netḥebbir i qabel! Abrid-is lemeṛ yexli, ur nezmir ad as-nerwel: wu-ean lxiṛ ixdem-it : tabburt użekka temdel.*

→ Win ur nesei lxiṛ ixdem-it: tawwurt użekka temdel. *Et nous que la mort guette, nous nous faisons des soucis à un an d'échéance ; le chemin qui mène à elle n'est jamais désert et nous*

*ne prouvons l'éviter ; qui peut faire le bien, qu'il le fasse, car, après, la porte de la tombe est fermé (poème).*

**Sens 02:** Attendre tout, ou quelque chose, de quelqu'un (trans. Dir).

- *Igellilen yettganiin rebbi, a tn-id-iyit, les pauvres qui attendent tout de Dieu, Dieu lespourvoit.*

- *D emmi-s i-getgani.*

→ *D emmi-s i yettgani. Il attend tout de son oncle.*

**Sens 03:** Prendre, choisir pour embuscade ou poste de guet.

- *Yeggani-yas tiymart.*

→ *Yeggani-as tiymart. Il l'attendait dans un coin.*

## 15. ger /GR/

**Sens01:** Mettre, introduire.

### Extension de sens

- *igr afus-is deg-gayla m-medden.*

→ *Iger afus-is deg ayla n medden. Il commence à voler, ou: il a dérobé.*

- *Imi iger iman-is di ssuq, anef-as ad ikemmel ssuq, puisqu' il a voulu s'en mêler, laisse-le se débrouiller (puisque'il s'est introduit dans le marché, laisse-le continuer).*

**Sens 02:** Se maitre, s'introduire, s'immiscer.

- *Grey di lebher leymiq, aumu-inu d iselman ..., me voilà dans la mer profonde, je nageavec les poissons... (je suis submergé ; chant).*

- *llan dessen, urfan gren-d yiss-i.*

→ *Llan ttaḍsan, urfan gren-d yiss-i. j'arrive et j'arrête leur rire par ma colère (ilsrurent, la colère s'est introduite avec moi).*

**Sens 03:** Amener, apporter. Rapporter, produire, réussir.

- *igr-iyi-d webrid yer da.*

→ *Iger-iyi-d ubrid yer da. Je suis venu ici par hasard (le chemin m'a amené ici).*

- *Gren-d atas fell-as, ils l'ont chargé à plaisir (ils ont mis beaucoup sur lui).*

- *Din d-iger rebbi d-webrid ..., le passent (celui que Dieu amène en chemin).*

- *Grey-ak rebbi!, je t'en supplie!.*

- *Leeslama-s win is id-dger tebburt, sami (ou autres prénom) ucbiḥ n tmurt, salut àcelui qui entre (que la porte amène), sami, le (plus) beau de pays !, (salut d'unemère à son fils qui rentre à la maison, plaisante et affectueux à la fois).*

- *Ggaren-d yirden, le blé bien donné.*

● *A wer d-iger yigr-ik actat, ma edr-it-id a t-tmegreḍ, que ton champ ne produise rien de mauvais; s'il le faisait, tu le moissonnerais!*

→ *Awer d-iger yiger-ik actat, ma yuder-it-id tmegreḍ.*

● *Mi ara ilal waggur, yeqqar-d uzeṭṭa; ma di laxxeḥ baggur ineqqes uzeṭṭa. monté enlune Croissante, le tissage réussit ; mais monté en lune décroissante, il diminue (il nemarche).*

● *Tger azeṭṭa, elle monta le métier à tissé.*

● *Gren awal, ils ont donné leur parole (pour un mariage, une affaire).*

### 16. *agem* /GM/

**Sens01:** *puisier.*

#### Extension de sens

● *Agem aman i tmeyrusin, va puiser de l'eau pour (arroser) les figuiers.*

● *Yeḡḡee-asen wagwam bbaman.*

→ *Yeḡḡee-asen agam n waman. Le puisage d'eau leur a été interdit.*

● *yugm-ed ccum i uqaṛṛu-s.*

→ *Yugem-d ccu i uqaṛṛuy-is. Il fait exprès de se mettre dans des situations embarrassantes.*

**Sens02:** *vider.*

● *Agwem lkanun yeḡḡur d iyed.*

→ *Agem lkanun yeḡḡurd iyed. Vide le foyer il est plein de cendres.*

### 17. *eḡbu* (ḡbu) /HB/

**Sens 01:** *Importuner, faire souffrir.*

#### Extension de sens

● *Ur d-ay-tehbiḍ ara, tu ne nous gênes pas \_\_ ou : tu ne Viens pas souvent (rép a un visiteur).*

● *Yehba-i laz, d-usemmiḍ: a lmumnin fekt-iyi ddwa!, la faim et le froid me Tourmentant, brave gens aidez-moi!*

● *Yehba-tent ccyel, le travail ne les lâche pas.*

**Sens02:** *Aller et venir.*

● *yel lzayer yehba tikli.*

→ *Yer lzayer yehba tikli. Il va et vient vers Alger.*

### 18. *hajer* /HJR/

**Sens 01:** *Emigrer.*

#### Extension de sens

● *Nniy-as ay ul-inu kker at-thajreḍ di tmurt-a, itgen leib i ueḡḡi, yellan zeddigenineqqa: d lecyaxi d atmaten-ik, tezdukel-iken ṭṭariqa, je me suis dit: fuyons ce pays qui impute si*

facilement des taches aux braves gens honnêtes et irréprochable: cesont les chikhs qui sont tes frères: la même confrérie vous unit (poème).

**Sens 02:** Fuir le combat.

**Sens03:** Ecarter, tenir, éloigné.

- *ennbi yehlek yiwet tayma ihujer tayed.*

→ *Nnbi yehlek yiwet n tayma ihujer tayed. Le Prophète avait une jambe malade et il en tenait l'autre écartée.*

### 19. *hemmel* /HML/

**Sens01:** Aimer, estimer.

- *Iqjan yesean idrimen hemmlen-ten merṛa medden, les chiens avec de l'argent tout le mondeles aimerait.*

- *ue hemmley gma ur hemmley win win t-yekkatén.*

→ *Ur hemmley gma ur hemmley win t-yekkatén. Je n'aime peut-être pas mon frère, mais jen'aime pas ceux qui tapent dessus (avant tout, l'honneur de la famille).*

- *Mi hemmlen at-taddart ayyul zwir ḥucc-as! , si tout le village a pris d'affection pour un âne, cour en premier lui Foucher du fourrage! (une appréciation erronée, c'est elle est générale, suffit à rallier les suffrages et même à susciter un enthousiasme de façade).*

- *Hemmley-k... am jjenjar i tiṭ, je t'aime ... comme l'acétate de cuivre pour les yeux.*

- *Ihemmel-it am tiṭ-is ou: am mummu n tiṭ-is, il l'aime comme son œil, comme la prunelle deson œil ; am erṛuḥ-is ou: am leemṛ-is, comme sa vie, am uqaṛṛu-s, comme sa tête; am tasa-s, comme ses enfants; am mmi-s, comme son fils, etc.*

**Sens02:** Porter, transporter, ar. ḥ. m.l

- *Ihemmel-as tacekkart n temḥin seg g –exxam ar almi d essuq, il lui a transporté un sac d'orgedepuis chez lui jusqu'au marché.*

- *Ihemmel-as tacekkart n temḥin seg uxxam almi d ssuq.*

### 20. *eḥseb* (ḥseb) /HSB/

**Sens 01:** Compter, dénombrer et pass.

#### Extension de sens

- *Win iḥessben waḥed-es, ttagaren-as-d yedrimen.*

→ *Win iḥettben weḥed-s, ttagaren-as-d yedrimen. À faire ses comptes tout seul, on risqued'oublier qu'on a de l'argent dehors.*

**Sens02:** Escompter.

- *ur s-yehsib i ṛṛay-agi.*

→ *Ur s-yehsib ara i rray-agi. Il n'avait pas compté là-dessus.*

- *Yeḥseb deg-s atas l-lfayda.*

→ *Yeḥseb deg-s atas n lfayda. Il espère en tirer un gros profit.*

- *Mačči d ayen ḥesbey ay ufiy, j'été bien déçu (ce n'est pas j'escomptais que j'ai trouvé).*

**Sens03:** *Considérer comme, prendre pour.*

- *Iḥseb-it d lexyal, il le prit comme un fantôme.*

- *Yeḥseb iman-is d lemēellem, il se prend pour un professionnel ou : pour un grand patron.*

- *Yeḥseb iman-is yemmut il se crut mort.*

- *A t-ḥessbry am- min yemmuten.*

→ *At ḥessbey am win yemmuten. Je ne veux plus avoir affaire avec lui (je le considèrerai comme quelqu'un qui est mort).*

- *ḥesb-it d ayla-k.*

→ *Ḥseb-it d ayla-k. Tu peux le garder, tu peux le garder comme tien.*

**sens04:** *Considérer, estimer ; faire estimation.*

- *Lukan iten-iḥetteb ufellaḥ, tili ur ten-izerree ara, si l'on voyait que des ennuis, on entreprendrait jamais rien (si le paysan les comptait (les grains), il ne les sèmerait pas).*

- *Leḥsab-agi i la ṭḥessbeḍ, a t -ḥessbey ula d nekk, une pareille conclusion, je suis capable aussi de la tirer.*

- *Mkul yiwen iḥesseb i lmend bbul-is.*

→ *Mkul yiwen iḥetteb i lmend n wul-is. Chacun juge les autres à son aune (chacun compte selon son cœur).*

- *ur yeḥsib ara, il a mal fais son compte, il s'est trompé.*

- *aḥal l-lfuruḥ ieddān lemer i t-ḥsiben.*

→ *Aḥal n lfuruḥ ieddān lemer i t-ḥsiben. Il y a eu beaucoup de fêtes; jamais ils ne lui fait l'honneur de l'inviter.*

## 21. *ejj /J/*

**Sens01:** *Laisser.*

### Extension de sens

- *Jjan-as-t-id imezwura, ses ancêtres la lui ont laissée en héritage (la malchance, la malédiction, ou la chance, la bénédiction).*

- *Ur yejja ara ddeewa ar t-tismid, ne le laisse pas l'affaire se refroidir.*

- *Jj-iyi abrid, laisse-moi passer.*

- *Ad ejjay yid-es yiwen weqcci.*

→ *Ad jje yid-s yiwen uqcic. Je laisserai avec elle un enfant.*

**Sens 02: Quitter.**

● *Yir læbd leemer yejji amkan zeddig. Un homme de rien ne laisse jamais sa place propre, quand il sent qu'il va perdre sa place, il fait des bêtises ou néglige son travail.*

● *Mi ddiy d- yir erfiq, yejj-iyi deg –gir emđiq.*

→ *Mi ddiy d yir rfiq, yejja-yi deg yir mđiq. Une mauvais compagnon vous quitte dans le mauvais passage.*

**Sens03: Abandonner, délaisser.**

● *Yejja-t d elmeşnue.*

→ *Yejja-t d lmesnue. Il l'a planté là (il l'a abandonné comme une statue).*

● *Ak-yejj řebbi t-ttimit!, que Dieu t'abandonne et fasse de toi la risée de tous.*

● *Ak-yejj řebbi d abettan di lqaea!, que Dieu t'abandonne comme un paquet dans un coin !, (comme un paquet de l'aine à terre).*

**Sens04: Réserver, garder en réserve.**

● *ejj tacekkart bbalim i uřeggan.*

→ *Ejj tacekkart n walim i uřeggan. Garder un sac de paille pour la fin de l'hiver (garder unepoire pour le soif).*

**Sens05: Faire, constituer, laisser après soi.**

● *Yejja-ken-id baba-t-wen d irgazen ney d t-tilawin?, montrez-vous dignes de votre père (votre père a-t-il fait de vous des hommes et des femmes).*

● *Akka i d-yejja řebbi dunnit, le monde est ainsi fait.*

● *A d-ejjey yid-es yiwen weqcic.*

→ *Ad jjeş yid-s yiwen uqcic. J'aurai d'elle un garçon.*

**Sens 06: Omettre, négliger.**

● *Ur jjiş amkan, j'ai cherché partout où : j'ai beaucoup voyagé (je n'ai pas laissé un lieu).*

● *Ur jjiş ara çerđey s nnig wanect-a, je n'ai rien a ajouté en faire de conditions (je n'ai pasomis ce que je stipulerai au-delà de tout cela).*

● *Ula wimi tejjid di lřeqq-ik, ce n'est pas la Paine de te laisser marcher sur les pieds (tu n'asrien à négliger de tes droits).*

● *Ur d-ejjin imezwura ara rnun ineggur.*

→ *Ur d-jjin imezwura ara arnun ineggura. On ne trouvera pas mieux que ce qu'ont ou instituées anciens (les anciens n'ont pas laissée ce que les nouveaux ajouteraient).*

● *Ur yejji tařnact, il à bien fouillé, il n'as pas négligé le moindre coin.*

**22. ekk /K/**

**Sens 01:** Venir de, provenir.

**Extention de sens**

- *seg-s ay d-ekka.*

→ *Seg-s i d-ekka. C'est de sa faut (c'est de lui que cela vient).*

- *Si laman i d-yekka lexdee, la confiance a été trahie (c'est de la confiance que vient la trahison).*

- *Lexdee si lehabab i d-yekka. La trahison vient des êtres chers.*

- *lexdee itekk-ed s nnig lkanun.*

→ *Lexdee i tekk-d s nnig lkanun. On n'est jamais si bien trahi que par les seins (la trahison vient d'à côté du foyer).*

- *Keč am ujeħniđ uyaziđ: ansi i d-yekka wađu, a k-yerr yer din, tu fais comme la queue du coq : sa direction dépend du vent (d'où vient le vent, il te renvoie par-là).*

- *acu ara d-yekken seg-guffal ?.*

→ *Acu ara d-yekken seg ufella. D'un bon à rien il ne vient rien de bon (que feront-ils de bon avec la férule).*

**Sens 02:** Surpasse, dépasser

- *Neyya tekka di lħila, la ruse n'as pas toujours le dernier mot (la bonne foi surpasse la ruse, vaut mieux qu'elle).*

- *yekka dg-i wagi.*

→ *Yekka deg-i wagi. C'est plus fort que moi. Passer (un certain temps), durer. F. II 716 et 765,*

- *Kra yekka wass, toute la journée, tant que dure la journée.*

- *leflani yekka fell-ay d elxuja.*

→ *Leflani yekka fell-ay lxuja. Un tel a été secrétaire pour nous.*

- *A k-yessukk rebbi asni yekka yiđelli, Dieu te fasse passer ou est passée la journée d'hier.*

**Sens 03:** Etre, se trouver (en telle ou telle situation ou posture).

- *yekka di cedda, il se fait de mauvais sang ; di leqlala, il ne sait lus ou donner de la tête.*

**Sense 04 :** Passer par.

- *Asni yekka baba-k at-tekkeđ, tu passeras par où est passé ton père.*

- *Yekka d -webrid ukarřus.*

→ *Yekka d ubrid ukarřus. Il est passé par la grand-rue (la voie des voitures).*

**Sens05:** *Aborder.*

- *Yekka-yas-d sufella, ineggez fell-as.*

→ *Yekka-as-d sufella ineggez fell-as. Il l'a atteint par le haut de chemin et lui a sauté dessus.*

- *ansi sd-dekkiq a k-d-yekk ansi nniḍen.*

→ *Ansi i s-id-kkiq a k-d-yekk. Tu lui parles chou, il te répond navet, soit qu'il ne comprenne pas, soit qu'il veuille esquiver (tu l'as abordé d'un côté, il t'aborde d'un autre).*

### 23. **ekker (kker) /KR/**

**Sens01:** *Se lever.*

#### Extension de sens

- *Yekker yilef!, le singulier s'est mis debout, est lancé (il y a une dispute, cela s'entend).*

- *yettenkar deg-getran.*

→ *Itekkar deg yeran. Il se lève avant le jour, avec les étoiles.*

**Sens02:** *Sortir, provenir de.*

- *eeni a d-yekker usalas deg-gmagaman?*

→ *Eni ad yekker usalas deg magraman. Peut-on faire une poutre avec l'aunée? Un vaurienne donne rien de bon (besogne ou progéniture).*

**Sens03:** *Naître, commencer.*

- *seg-gasmi mezzī yekker-ed di tmeslayt-enney.*

→ *Seg asmi mezzī yekker-d di tmeslayt-nney. Il est né dans le pays (sa langue maternelle est la nôtre).*

- *segmi d-ekker yemma-s n dunnit.*

→ *Seg asmi i d-kker yemma-s n dunnit. Depuis que le monde est monde.*

- *Ulac wi d-yekkren yessen.*

→ *Ulac win id yekren yessen. Personne n'est né sachent tout.*

**Sens04:** *Grandir, se développer, profiter.*

- *Yekker aseggas-a !, cette année, il a profité ! (enfant, arbre...).*

- *Yekker yiger, le champ a levé.*

**Sens05:** *Paraître, se manifester, se produire, arriver (plus en moins subitement).*

- *Tekker tēeggaṭ tameqqrant, cela fait du bruit du ramage!*

- *Tekker tmess yul-leflani.*

→ *Tekker tmess yer leflani. Il y a le feu chez un tel.*

- *Kkrent twekkiwin deg-geksum.*

→ *Kkrent tekkiwin deg uksum. Les vers se sont mis dans la viande.*

- *ifettiwej kan, at-tekker tmess deg-gḥerqan.*

→ Ifettiwej kan, ad tekker tmes deg herqan. *Une étincelle, et le feu prend dans lesfourrées.*

- *Ur tnekkarent ara tderra deg-gfassen-is!*

→ Ur tnekkarent ara tderra deg ifassen-is. *Il n'attrapera pas d'ampoules aux mains.*

- *Yekker uyebbar deffir-sen.*

→ Yekker uyebbar deffir-nsen. *il y a au de la poussière derrière eux.*

- *Yekker lwil di teebbuṭ-iw, j'ai l'estomac encombré (j'ai mal à mon estomac).*

- *Yekker-as wazi il a des renvois, des éructations.*

- *Tekker-iyi tkekkuct, j'ai des picotements (de froid ; contact de la neige sur les mains).*

- *yekker-as-d lebni, il doit construire, il a été obligé de bâtir.*

**Sens 06:** *Se mettre à ; se préparer (inchoatif ou simple circonstanciel de récit: alors à ce moment-là or...).*

- *Yekker yenna-yasen : ruḥet ad isahel rebbi fell-awen!, allez! leur dit-il alors, et bon voyage!*

- *A muḥ, a muḥ! ekker ma at- tedduḍ an-nruḥ!, Moh! Moh!*

→ A Muḥ a Muḥ! kker ma at-dduḍ an ruḥ, Moh! Moh! *si tu veux venir prépare toi etpartons (refrain de chanson).*

- *mi yekker ueudiw ad yerwel, yenna-yas weyyul ad edduy!*

→ Mi yekker ueudiw ad yerwel, yenna-as uyyul ad dduy! *Quand il était sur le point des'enfuir au galop, le cheval fut interpréter par l'âne qui lui dit: je viens avec toi.*

**Sens07:** *s'attaquer à; frapper; affecter.*

- *Amulab yekkr i llafæa.*

→ Amulab yekker i llafæa. *Il s'attaque a plus fort que lui (le lézard vert s'en prend à lavipère).*

- *Ekk-as qebl a d-yekker.*

→ Kker-as uqbel ad ak-yekker. *N'attends pas qu'il attaque en premier (attaque-le avant qu'il ne t'attaque.*

- *Yekkr-as armi yettu rebbi, il l'a si bien rosé qu'il ne savait plus où il en était (jusqu'à ce qu'iloublie Dieu).*

- *yekkr-as rebbi.*

→ Yekker-as rebbi. *Il est tombé dans la misère, il est en plein chômage.*

- *tekk-iyi deg-gseṛyu.*

→ Tekker-as deg usaṛur. *Je n'ai plus de bois de chauffage (la situation s'en ai prise à moidans le bois de chauffage).*

- *yekkr-iyi nnzaf bbedfel.*

→ Yekker-iyi nnzaf n udfel. *Je n'en puis plus de marcher dans la neige.*

**Sens 08:** *S'enlever, se détacher; être affecté.*

- *Yekker kkren ibarḍiyn-iw seg-giḍes.*

→ *Yekker kkren ibarḍiyn-iw seg iḍes. J'ai les côtés tout endolories à dore de rester couché.*

- *Wegli-is, il est exténué \_\_ ou: il a la peau écorchée, irritée.*

- *f-farraw-iw i-gekker weksun-iw.*

→ *Yef arraw-iw i yekker uksum-iw. Je me suis épuisé pour mes enfants.*

**Sense09:** *Revenir à, se solder par.*

- *Ad as-d-dekker ddeewa eecrin n duro.*

→ *Ad as-id-kker ddeewa eecrin duru l'affaire lui reviendra à vingt douros.*

- *win yekken yin-as: d nekk ay d nekk!, n'importe qui vous dira: moi, je ne suis pas comme les autres!*

## 24. meḥḥen /MḤN/

**Sens01:** *Tourmenter, peiner.*

### Extension de sens

- *Ulayyer tmeḥḥneḍ iman-ik, fk-ay-d kan ayen iwejden, pourquoi te donner tant de peine ?donne- nous donc ce qu'il y a.*

- *Imeḥḥen-it emmi-s, ulac anda i t-yejj.*

→ *Imeḥḥen-it emmi-s, ulac anda i t-yejj. Il ne sait ou mettre son fis et cela le tourmente.*

- *Imeḥḥen-iyi elmal-enni t-eksid.*

→ *Imeḥḥen-iyi lmal-nni i teksid. Les bêtes m'ont causé des tracas tout le temps que je les aigardés au pâturage.*

- *Imeḥḥen-it rebbi, il a eu une agonie pénible.*

**Sens02:** *Gêner.*

- *Win imeḥḥen ubernus yin-as: rebbi ur d-iyi-xuṣṣ, on aurait mauvaise grâce à se plaindre d'une chose utile, même si il embarrasse (celui que gêne son burnous n'a qu'à se dire: Dieune m'a pas laissé manquer).*

- *Tmeḥḥneḍ ddunnit, qu'as-tu à trépigner, à t'agiter ainsi?*

- *tmeḥḥn-it ddunnit, il mène une vie pénible.*

## 25. emlek (mlek) /MLK/

**Sens 01:** *Posséder.*

### Extension de sens

- *Ur mlikey ara iman-iw, je suis incapable de réagir; je n'y puis rien (je ne me possède pas).*

- *Argaz-agi imlek-it cciṭan, cette homme est possédé, enragé.*

- *Yekṛa-t win ig-imelken.*

→ Yekra-t win i imelken. *Il m'est antipathique, je ne puis m'empêcher de le détester (celui qui me possède le déteste; win et mis pour arḥani-w, mon démon).*

**Sens 02:** Conclure un mariage, retenir une fille au mariage, et pass.

- Melken taqcicit, meḥsub uyen-t mazal d-deddi, ils ont pris la fille au mariage, c'est-à-dire qu'elle est retenue mais pas encore partie.
- Temlek teqcict, la fille elle est promise.

## 26. endeh (ndeh) /NDH/

**Sens 01:** Prendre, tenir.

### Extension de sens

- Indeh-iyi laz, fad, j'ai faim, soif.
- Tendeh-iyi tawla, j'ai la fièvre.

**Sens 02:** Conseiller, donner une correction, Attaquer.

- Nedh-as i yelli-m at-texdem lxiḥ g-gexxam-is.

→ Ndeh-as i yelli-m at xdem lxiḥ deg uxxam-is. *Conseille à ta fille d'être gentille, travailleuse dans sa maison.*

- A wuf n zzeh-is d argaz, a s-yendeh s ueekkaz!

→ A wufan n zher-is d argas, ad as-yendeh s ueekkaz. *Que sa chance n'est-elle un homme qui lui administrerai une bonne volée (en parlant de qui se prétend toujours victime de la fortune).*

- Inedh-as ṛebbi. *Le voilà dans misère. (Dieu la châtié).*

→ Indeh-as ṛebbi.

**Sens03:** Appeler, invoquer.

- Mačči d anda ara tendeh a yemma!, *ce n'est pas de là-bas qu'elle pourra appeler sa mère\_\_ou: A ḥenna!, sa nourrice, \_\_ ou : ay atma!, ses frères: c'est beaucoup trop loin, c'est une entreprise trop hasardeuse.*

- Win inedhen s ṛebbi lemeṛ yendim, *on ne regrette jamais d'avoir invoqué Dieu.*

- Yiss-ek i nedhent tezyiwin!

→ Yiss-k i nedhent tezyiwin. *Tu es exceptionnel parmi les tien (c'est à toi que font appel tes camarades. (Chant de la fête connue).*

**Sens04:** Prendre, s'allumer.

- tendeh tmess di leḥwayej-is, *le feu a pris à ses habits.*

**27. enneḍ (nneḍ) /ND/**

**Sens 01:** *Enrouler, s'enrouler.*

**Extension de sens**

- *Tidett wezzilet:fiḥel ma teneḍ-d i wedrar aemam!*

→ *Tidett wezzilet: fiḥel ma teneḍ-d i udrar aemam! Ne tourne pas tant autour du pot! (lavérité n'est pas si longue: inutile de vouloir entortiller un turban autour de la montagne).*

- *Ufiy azrem yenneḍ i ljedra n tmeyrust, j'ai vu un serpent enroulé d'un tronc de figuier.*
- *itenneḍ ded-gmeslay.*

→ *Itenneḍ deg meslay. Il s'entortille dans ses phrases et n'arrive pas à s'expliquer.*

**Sens02:** *Tourner.*

- *bezzaf yenneḍ webrid.*

→ *Bezzaf yenneḍ ubrid. La route tourne.*

**Sens 03:** *Tourner autour.*

- *Win i wimi yemmut baba-s ha-t deg-grebbi ggemma-s; win i wimi temmut yemma-s ha-t deg-gudunneḍn-as.*

→ *Win i wumi yemmut baba-s atan deg rebbi n yemma-s; in i wumi temmut yemma-s atan deg ugudunneḍn-as. Celui qui a perdu son père a encore le giron de sa mère, et celui qui a perdu sa mère est audépotoir entouré de la ronde (des charognards).*

**Sens04:** *Retourner, repartir.*

- *Ad ig ṛebbi ur tenniḍḍ ara s axxam-ik!*

→ *Ad ig ṛebbi ur tenniḍḍ ara s axxam-ik! Puisses-tu ne jamais retrouver le chemin de ta maison.*

**Sens05:** *Balayer, anéantir.*

**28. ens /NS/**

**Sens01:** *Passer la nuit.*

**Extension de sens**

- *Lembat nennsa, nous avons passé la nuit.*
- *Yensa wedfel yef ettjur, f-fayagi i gersent.*

→ *Yensa udfel yef ttjur yef ayagi i gersent. La neige a passé la nuit sur les arbres, c'est pourquoi ils sont gelés.*

- *Ass-agi ad ines di bu ikurdan, (ce soir il couchera en prison (au pucier).*
- *ensiy s uyilif.*

→ *Nsiy s uyilif. Je me suis couché le chagrin dans le cœur.*

- *elaṣi yečča imensi, elmumen yensa berṛa.*

→ *Leaşi yečča imensi, Imumen yens aberra. C'est souvent l'innocent qui paie et le coupable qui est récompensé (l'empire mange son souper et le croyant couche dehors).*

- *Win ijerben tasa ad yens anda nensa, les sensibilités affinées en savent long; il faut les avoir éprouvées pour comprendre certaines douleurs (celui qui a éprouvé les peines du cœur couchera où nous avons passé la nuit).*

- *nensa i laḥ / nensa s laḥ-enney.*

→ *Nensa s laḥ-nney. Nous nous sommes couchés sans souper.*

**Sens02:** *Etre éteint, s'éteindre.*

- *Tensa tefilt-ik, ta chance a tourné (ta lampe s'est éteinte).*

**Sens 03:** *Désenfler.*

- *Yensa ufus-is, sa main s'est désenflée.*

- *Win ibezgen ad yuyal ad yens, s'il est maintenant de mauvaise humeur, il finira bien pour retrouver le sourire; sa lui passera (ce qui est enflé ne finira pas désenfler).*

**Sens 04:** *S'atténuer, décroître, se calmer.*

- *Yensa waḍu, le ven.*

- *Yensa ḥḥer-ik!*

→ *Yensa ḥher-ik. Ta chance pâlit!*

- *Yensa weqraḥ, la douleur a cessé.*

- *Yensa waḍu-s, sa colère est passée.*

## 29. *qedder /QDR/*

**Sens01:** *Déterminer, disposer (Dieu).*

### Extension de sens

- *D aya i ad-d-iqedder rebbi l-lealamin asmi i t-yexleq di tæbbuḥ ggemma-s.*

→ *Daya id-as-iqedder rebbi lealamin asmi i t-yexleq di tæbbut n yemma-s. Il est ainsi fait; il ne pouvait arriver autrement pour lui quand il le créa dans le sein de sa mère.*

**Sens02:** *Couper, débité du bois.*

- *Ma d aqejmuḥ a n-qeddeḥ, ma d etteryel ad as-nerwel;*

→ *Ma d aqejmuḥ at n-qeddar, ma d tteryel ad as-nerwel. Si c'est une bûche, on fera desbuchettes; si c'est une ogresse on va se défilier! (refrain d'un jeu de fillettes appelé «tibḥirt ggemma nuja» le jardin de l'ogresse du conte populaire Yemma Jida.*

**Sens03:** *Blessé.*

- *Mačči drus i-gqeddeḥ dg-i.*

→ *Mačči drus i qedder deg-i. Il ne sait pas gêné pour me noircir.*

**Sens04:** *Saboter un travail.*

**30. eqḍee (qḍee) /QḍE/****Sens 01:** *Supprimer, interrompre, couper, et pass.***Extension de sens**

- *Ad yeqḍee ṛebbi ṣṣut-ik!, on t'a assez entendu (Dieu te retire la faculté de faire du bruit).*
- *Teḅeeṣ asif almi d anida yeqḍee, j'ai suivi la rivière jusqu'au bout.*
- *Arraw l-leḥram qeḍeen abrid i warraw l-leḥlal.*

→ *Araw n leḥram qeḍeen abrid i warran n leḥlal. Les malhonnêtes gens coupent l'herbesous les pieds aux gens de bien, les empêchent de gagner leur vie (les méchants coupent les chemins aux bons).*

- *A k-qeḍeeṣ akmaz, je te tiendrai a l'œil; tu ne feras pas tout ce que tu veux (je te supprimerai la possibilité de te gratter).*
  - *Qeḍeen yemṛabden akmaz, les marabouts sont toujours disposés à recevoir de cadeaux (allusion à une anecdote: un marabout de At Emraw (εeggaca), après sa quête faite dans un village et voyant son voisin de tajmaet porter la main dans son sien pour se gratter, crut que le Kabyle voulait lui donner quelque chose et chercher sa bourse : à quoi le Kabyle répliqua par : on peut même plus se gratter devant ma marabout!).*
  - *Iqḍee-as layas, il lui a ôté tout espoir.*
  - *Yeḍdee ccekk, il n'y a \_\_\_ ou il n'y a plus \_\_\_ aucun doute.*
  - *Yeḍdee tidett, il ne dit plus la vérité, il commence à mentir, on ne peut se faire à lui.*
  - *Teḍdee tidett, la vérité n'existe plus.*
  - *Teḍdee tiyin bbawal.*
- *Teḍdee tiyin n wawal. Tu n'obéis plus.*
- *Yeḍdee deg-s awal, il ne le laisse pas parler.*
  - *Yeḍdee deg-s nnefs, il est trop sévère (il ne le laisse pas respirer).*
  - *leadda-nni n zik tefka, l'ancienne coutume est abolie.*

**Sens02 :** *Couper des branches de frêne***Sens03 :** *Etre aiguisé, affilié.*

- *Menyif-iyi ad mezley s elmus iqeḍeen wala s yir elmus.*

→ *Menyif-iyi ad mezley s lmus iqeḍeen wala s yi lmus. S'il faut payer cher autant prendre quelque chose de bon (j'aime mieux qu'on me tranche la gorge avec un couteau bien affuté qu'avec un mauvais couteau).*

**Sens 04:** *Rattraper; rejoindre. Venir à bout, terminer.*

- *Ma tqḍeeḍ-iyi-d a k-bibbey!, si tu peux me rattraper, de te prendrai sur mon dos (défi d'enfant à la couse).*

- *Yeqdee awal r-ṛebbi.*

→ *Yeqdee awal n ṛebbi. Il a achevé l'étude du Coran.*

**Sens05:** *Dépasser, rendre vaine toute concurrence ou comparaison.*

- *Ayyul-a yeqdee, dans le genre d'âne, il n'y pas mieux.*
- *Leenaya-s teqdee, sa puissance d'intersession dépasse celle de tous les autres saints.*
- *Teqdee lqahwa, le café est très fort.*

### 31. Err /R/

**Sens 01:** *Rendre, restituer.*

#### Extension de sens

- *Imi d iyimi i tyimint di ttaq fiḥel meqqar ma arriy-as-tent, puisqu'il les laisse sans en rien faire dans une niche, ce n'est même pas la Paine que je le lui rendre.*

- *Ur d as erriy ara tabratt-is.*

→ *Ur d as-riy ara tabratt-is. Je n'ai pas encore répondu à sa lettre.*

- *Anda teddiḍ yella ṛebbi, siwel-as a k-d-yerr awal, tu trouveras Dieu partout, prêt à t'aider si tu l'invoques.*

- *f-aḥal aa terred ettar-k a jehḥa? yenna-yas: f meyyat esna.*

→ *Yef aḥal i terriḍ ttar-ik a jehḥa? yenna-as : yef meyya tesna. Il ne perd rien pour attendre (dans combien du temps tu vengeras-tu, Djeha? \_\_j'ai cent ans devant moi, répondait-i).*

**Sens02:** *Remettre, remplacer, renvoyer, rapporter.*

- *Terra-d lḥenni deg-gaccaren-is.*

→ *Terra-d lḥenni deg accaren-is. Elle n'est pas restée longtemps chez son mari (femmerépudiée; elle a rapporté le henné sur ses ongles).*

- *Yerra-yi azyal ubernus-agi, ce burnous me tient chaud.*

- *T-tabbutt i s-yennan: err-iyi, ad errey lada!*

→ *D tawwurt i s-yennan: err-iyi, ad rrey lada! Quand le soir vient, veut mieux fermer saporte, invitation à la prudence (c'est la porte qui dit: ferme-moi j'écarterai les mauvaises surprises).*

- *Zzit tettarra f elqut.*

→ *Zzit tettarra yef lqut. L'huile fait faire des économies de nourritures.*

- *S yisem ṛebbi i d-yettarra tiyetṭen, il a toujours le serment à la bouche mais ne tient jamais engagements (c'est avec le nom de Dieu qu'il remet ses chèvres dans le chemin).*

- *Yerra-t-id eccix di leqraya yef ucebbub.*

→ *Yerra-t-id ccix di leqraya yef ucebbub-is. Le maître l'a renvoyé de l'école à cause de seschevaux (longs ou sales).*

**Sens03:** *Mettre, placer.*

- *Win yerran aqelmun ijeel hedd wer t-id-iwala, celui qui rabat son capuche sur sa figure cefigure que personne ne le voit.*

- *Nitent tekksent ibawen, tarrant yer tcekkarin.*

→ Nutenti tekksent ibawen, tarrant yer tcekkarin. *Elles ramassaient les fèves et les mettaienten sac.*

**Sens04:** *Rendre, constituer, faire devenir.*

- *Yerra iman-is d ahuzzi, il fait le malin.*

- *Yerra-yi akessar d asawen, il m'a découragé (il a rendu pour moi la descente une montée).*

- *Errant-et tezyiwin-is d buëfif.*

→ Rrant-tt tezyiwin-is d buëfif. *Il est la risée des gens de son âge.*

- *yerra-t d ezzbib\_\_ou: d errmim.*

→ Yerra-t d zzbib, d rrmim. *Il l'a rossé d'importance (il l'a écrasé).*

- *Yerra iman-is yesleb akkes a s-inin medden ahlil, il fait l'idiot pour atterrir le public (pourque les gens disent: le pauvre!).*

**Sens05:** *Se rendre à, se diriger vers.*

- *Ass-a rran s elmal s amalu.*

→ Ass-a rran s lmal s amalu. *Aujourd'hui, ils sont allés faire paître leurs bêtes sur le vers le nord.*

**Sens06:** *Vomir.*

### 32. *Eqleb (qleb) / QLB/*

**Sens01:** *se retourner, se renverser.*

- *Ur yeqlib ara yur-s\_ ou fell-as, il ne s'intéresse pas à lui.*

- *Ur qellb ara udem-ik fell-i.*

→ Ur qelleb ara udem-ik fell-i. *Ne me rejette pas.*

- *Kra yekka yid qellbey seg g-effray ggidès.*

→ Kra yekka yd qellbey seg ufray n yides. *Je me suis retourné tout la nuit sanspouvoir dormir.*

- *Limer ad yeqleb uqarru-w yiwen maççi a t-esferhey.*

→ Lmer ad yeqleb uqarru-iw, maççi yiwen at sferhey. *Si vous me mettez en couler, j'enverrai tout le monde promener.*

- *Yeqlib wudem-is seg g-gebrid.*

→ Yeqlib wudem-is seg ubeħri. *Il est bien enrhumé.*

- *Ddunit tqellb am teħbult bbeyrum.*

→ Ddunnit tqelleb am teħbult n uyrum. *Le sort se retourne comme une galette dans leplat.*

- *Iqleb-ed lħal.*

→ Iqleb-d lħal. *Le temps devient maussade.*

**Sens02:** vomir.

- *Kra yečča iqleb-it-id, il a vomi tout ce qu'il a mangé.*

### 33. Sellem /SLM/

**Sens01:** saluer.

- *Tsellim fell-asen akken ma ellan at wexxam-ensen.*

→ Tsellim fell-asen akken ma llan at uxxam-nsen. *Dis bonjour à tout le monde cheztoi.*

**Sens 02:** abandonner ; renoncer.

- *Ala win iselmen deg g-eṛwiħ-is ara yegren di lyeṛqa-ya!*

→ Ala win iselmen deg uṛwiħ-is ara yegren di lyeṛqa-agi! *Il faudrait être fou pour s'exposer ainsi!*

- *M ara d-deħder tidett, at t-sellmeḍ deg g-serwal-ik.*

→ Mi ara d-deħder tidett, at t-sellmeḍ ula deg userwal-ik. *Si c'était pour le bon, tuperdrais tous les moyens possibles pour éviter ce danger.*

### 34. Sebbeħ /SBH/

**Sens 01:** tirer augure, présage.

- *Limer a d -iṣebbeħ fell-ak ad yuyal s iḍes.*

→ Limer ad isebbeħ fell-ak ad yuyal ar yiḍes. *Tu ne lui es pas sympathique.*

- *Ass i dg ara tṣebbħeḍ yef f-fewtul qaree iman-ik.*

→ Ass i deg ara ad ṣebbħeḍ yef uwtul qaree iman-ik. *Si l'on rencontre un lièvre de bonmatin, on peut s'attendre à quelque malheur.*

**Sens 02:** égrener un chapelet.

- *Mi tufiḍ win yettṣebihen bla leeḍil, qaree iman-ik, yekfa laman. Si l'on voit quelqu'un égrener des chapelets sans arrêt, mieux vaut se méfier.*

### 35. Eṣħu ( ṣħu) / ṢH/

**Sens01:** être clair, dégagé.

- *Teṣħa tegnawt, le ciel est clair, sans nuage.*

**Sens02:** dévasté, ravagé.

- *A k-yeṣħu ṛebbi si tmurt! , que tu disparesses de pays.*

- *A k n-ijeel ṛebbi t-taddart teṣħa teyyult bbedfel.*

→ Ak n-ijeel ṛebbi d taddart teṣħa teyyult n udfel. *Que Dieu vous fasse comme ce village que l'avalanche a détruit!*

### **Conclusion**

Dans ce deuxième chapitre, nous avons corrigé les erreurs de transcription pour contribuer à l'amélioration du dictionnaire de J-M. DALLET.

Après avoir dégagé tous les sens que peut avoir un verbe, nous avons constaté que tous les verbes sont polysémiques. Il s'agit d'une polysémie par extension de sens.

## **Chapitre III: Analyse du corpus**

### **Introduction**

Dans ce chapitre, nous tenterons d'analyser les différents sens de quelque verbe de notre corpus. Nous fournissons la différente acception (signifié) que peut avoir un mot (signifiant) suivant son emploi dans la langue kabyle. Puis nous analyserons nos verbes pour montrer les possibilités de trouver un terme avec cette différente signification, et savoir combien de sens qu'un seul verbe peut avoir.

**I. Analyse du corpus**

1- Beccer, racine / BCR /

a- Beccer «favoriser, combles des bienfaits divines divins».

**L'extension de sens: sens figuré.**

→ Ibeccer-it řebbi s lxir.

b- Beccer «prévoir, prédire, annoncer à l'avance».

→ Ibeccer-iten uqbel at-teđru.

Ce verbe à 2 sens figurés:

- beccer: ibecr-it řebbi s lxir, ifkayas ayen yelħan.

- Beccer: ibeccer-iten uqbel at-trđru, yenna-asen, ięeggen-asen.

2- Ebded, racine / BD/

a- Ebded «se tenir debout».

**L'extension de sens: sens figuré.**

→ Ulamek beddey s lqed-iw.

b- Ebded «s'arrêter, être immobiliser».

→ Ibed-as lqut.

c- Eded «veiller, surveiller, prendre soin».

→ Yebded yer tżallit.

d- Ebded «être exposé».

→ Ad yebded wayla-s di dlala.

e- Ebded «être ferme, solide»

→ Axxam n yiwet yebded, axxam n snat isenned, axxam n tlata yerwa tilufa.

Ce verbe a 5 sens figuré:

- Ulamek beddey s lqed-iw, ur yzemir ara.

- Ibed-as lqut, ur yezmir ara ad isseblaę.

- Yebded yer tżallit, yefka-as azal, ittżalla di lwaqt.

- Ad yebded wawal-is di dlala,

- Axxam n yiwet ibded, tbed ar uxxam-is, tga axxam; texdem lewqam.

## 3- Byu, racine / BȲ/

a- Byu «désirer, vouloir, souhaiter».

**L'extension de sens: sens figuré.**

→ Win yrbyan ad ihij yezwi di twacult-is.

b- Byu «prétendre, avoir une intention ridicule ou déraisonnable».

→ Yebya ad iyum tafat s uyerbal.

c- Byu «être sue le point de; donner l'impression de».

→ Byant ad nettgent tewwura uqarryu-iw.

Ce verbe a 3 sens figure:

- Win yebyan ad ihij yezwir di twacult-is, win yebyan ad ixdemlxir, win yebyan ad irbeḥ ṛebbi.

- Yebya ad iyum itij s uyerbal; ad iffer tidett, ad isæeddi lbatel.

- Byant ad nettgent tewwura uqarru-iw, tuḍen iqreḥ-it uqarryu-is.

## 4- Bren, racine/ BRN/

a- Bren «rouler, enrrouler».

**L'extension de sens**

→ Bren igiṛru.

b- Bren «rembourser, modifier, changer».

→ Yebren abrid-is.

c- Bren «se retrouver».

→ Yebren yiles-iw deg yimi-w.

Ce verbe a 3 sens figuré:

- Yebren igiṛru, idewwer, iberen-it-id.

-Yebren abrid-is, idewwar, ibeddel abrid.

- yebren yiles-iw, earqen-iyi lehḍur ur zriy acu ara d-iniy.

## 5- Brek, racine /BRK/

a- Brek «s'accroupir, et se ramasser».

**L'extention de sens: sens figuré.**

→ Yebrek deg uxxam am tyaziṭ.

b- Brek «couvrir».

→ Tayaziṭ tebrek yef tmellalin-is.

- Les exemples de ce verbes partagent un lien sémantique entre eux, ce verbe a 2 sens figuré:
  - Yebrek deg uuxam, ur iħemmel ara ad iffay seg uxxam.
  - Tayaziṭ tebrek yef tmellatin, tyum, teqqim yef tmellalin.

#### 6- Brez, racine/ BRZ/

a- Brez «séparer, distinguer, rendre clair».

#### L'extention de sens

→ Brez-iyi awal.

b- Brez «débarasser, nettoyer».

→ Brez-iyi taqaæet.

- Ce verbe a 2 sens figuré:

- Brez-iyi awal, ini-d acu yellan, fru-d awal-ik.

- Brez-iyi taqaæet, qaæed, seggem taqaæet.

#### 7- Cfu , racine / CF/

a- Cfu «se souvenir».

→ Cfu i tgulla d lmelħ.

b- Cfu «guérir, rendre la santé».

→ Ak-yecfu řebbi ieafi-ay.

- Se souvenir et guérir (deux verbes différents).

Les exemples du verbe cfu on les considère comme des homonymes.

Le verbe «cfu» est un homonyme parce que le sens de verbe est différent dans les deux exemples.

Dans le premier exemple «cfu» porte le sens de se souvenir. Dans le deuxième exemple «cfu» porte de sens de guérir; deux sens qui sont complètement différent.

«cfu» dans ces exemples est un homophone et un homographe mais par polysémie.

- Cfu: ccfawa

- Cfu: ccfa.

#### 8- Crek, racine/ CRK/

a- Crek «associer, unir; mettre en commun».

#### L'extension de sens: sens figuré.

→ Cerken akk ayen sean.

b- Crek «être associe, s'associer».

→ Cerken iberdan.

c- Crek «être objet d'arrangement en association».

→ Ayen icerken yetrek.

d- Crek «travailler au compte d'un autre».

→ Cerkey yer leflani.

Ce verbe a 4 sens figuré:

- Cerken ayen sean, bđan ayen ayellan.

- Cerken iberdan, yal abrid yettawi, assi tekkiđ d abrid.

- Ayen icerken yetrek, ur yelhi ara, ur yenfiε ara.

- Cerkey, bđiy, berqey.

Le sens commun: le partage.

### 9- Cřęđ, racine /CRĐ/

a- Cřęđ «stipuler, indiquer des conditions».

→ Cřęđ mačči d leħram.

b- Cřęđ «vacciner».

→ Icređ-d llufan.

c- Cřęđ «tatouer».

→ Seg asmi cerđey isellek ufus-iw.

Le verbe «cřęđ» est un homonyme parce que le sens de verbe est différent dans les deux exemples.

- Yecřęđ (vacciner), yewet tiseġnit.

- Yecřęđ( tatouer) yewcem.

- Cređ ( stipuler) cřęđ ayen tebyiđ, ini-d ayen tmennad.

### 10- Afeg racine,/ FG/

a- Afeg «voler, s'envoler».

#### L'extention de sens:

→ A țțir ur ttafeg ur ttrus.

b- Afeg «disparaître, mourir, n'est plus à sa lace normale».

→ Deg yiwet n teswiεt yufeg weyrum.

c- Afeg «s'emballer, s'emporter».

→ Ur ttafeg ara akka.

●Ce verbe «afeg» a 3 sens figuré:

- A ttiř ur ttafeg ur ttrus, akken yexdem mačči akken.
- Yufeg uyrum, gar yiđ d wass kullec iruħ, yengar.
- Ur ttafeg ara aka, ur ħemmeq ara.

**11-** Fakk, racine/ FK/

a- Fakk «casser, être fini, terminé».

**L’extension de sens**

→ Yekfa lqut.

b- Fakk «faire casser, mettre un terme».

→ Ifuk řebbi lhem fell-as.

c- Fakk «défendre, prendre la défense».

→ Fukey-t-id deg ufus n baba-s.

Ce verbe a 3 sens figuré:

- Yekfa lqut, ut d-yrqqim ara, ur yugar ara.
- Ifuk lhem, yeeya lhem, yrkfa.
- Fukey-t-id, selkey-t-id, menæey-t-id.

**12-** Fnu, racine/ FN/

a- Fnu «passer, finir, être pas éternel».

**L’extension de sens:**

→ Kra id yexleq řebbi ad yefnu.

b- Fnu «convenir a, être commandé pas les circonstances, être réduit».

→ Yefnat imeřti imi ulac arraw-is.

Ce verbe a 2 sens:

- Ad yefnu: ad ifak, ad yenger, ulac acu ara d-yeqqimen
- Yefnat imeřti: yekfa-t, ulac ayen d-yeğğa deg-s.

**13-** Eg, racine /G/

a- Eg «faire».

→Yelha win ittgen cwiř n lřerma i yimain-is.

b- Eg «mettre, disposer, déterminer».

→Iga ccan-is di lxedma-agi.

c- Eg «être dans tel ou tel façon, se présenter, donner un nom».

→ Amek iga ssuq ass-a.

d- Eg «ressembler a».

→ Gan-t am icelman.

Ce verbe a 4 sens figure:

- Itteg lherma i yima-is, yexdem lherma, yefka azal i yiman-is.

- Iga ccan-is di lxedma-agi, yefka-as azal, ihemmel lxedma-s.

- Amek iga, amek yella, amek i tufiq.

d- Gant-t, cubant, xedmen-t am icelman.

**14-** Agem, racine /GM/

a- Agem «puiser».

**Extension de sens: sens figure:**

→ Iqdeε-asen agam n waman.

b- Agem «vider».

→ Agem lkanun yeččur iyed.

**15-** Ggani, racine/ GNY/

a- Ggani «guetter, attendre».

**L'extension de sens:**

→ Yal yiwen yeggani nuba-s.

b- Ggani «attendre tout, ou quelque chose, de quelqu'un».

→ Igellilen yettganin řebbi aten-id-iyit.

c- Ggani «prendre, choisir pour embuscade ou poste de guet».

→ Yeggani-as tiymart.

Ce verbe «ggani» a 03 sens figuré:

- Ggani nuba, εass nuba, arju.

- Yettgani řebbi, ttfen , arjan, sebren.

- Yeggani tiymart, qqimen, yerja-t, iεuss-it.

**16-** Ger, racine/ GR/

a- Ger «mettre, introduire».

**L'extension de sens:**

→ Iger afus-is deg ayla n medden.

b- Ger «ce maitre, s'introduire, s'immiscer».

→ Grey di lebher leyymiq, aεummu-inu d iselman.

c- Ger «amener, apporter; rapporter, produire, réussir».

→ Iger-iyi-d ubrid yer da.

Ce verbe «ger » a 03 sens figuré:

- Iger afus-is deg ayla n medden, iger iman-is deg aye nit ibaeden, aye nit ixdan.

- Grey di lebher leymiq.

- Iger-iyi-d ubrid, yefka-yid, yeggi-id, edday-d.

**17- Hbu, racine / HB/**

a- Hbu «importuner, faire souffrir».

**L'extension de sens: sens figuré.**

→ Yehba-ten cyel.

b- Hbu «aller et venir».

→ yer lzayer yehba tikli.

Ce verbe a 02 sens figuré:

- Yehba-ten cyel, sean atas n cyel, yenya-ten, yesseeya-ten.

- Yehba tikli, yebda tikli, iruh.

**18- Hajer, racine / HJR/**

a- Hajer «émigrer».

**L'extension de sens: sens figuré.**

→ Nniy-as a yul-inu kker at hajred tamurt.

b- Hajer «fuir de combat».

c- Hajer «écarter, tenir, éloigné».

→ Nnbi yehlek yiwet teyma, ihujer tayed.

Ce verbe a 02 sens figuré:

Le sens commun: quitter.

- Hajer tamurt, ffey tamurt, ejj tamurt.

- Ihujer tayed, yejja, yunef-as.

**19- Hemmel, racine /HML/**

a- Hemmel «aimer, estimer».

→ Ihemmel-it am tiṭ-is.

b- Hemmel «porter, transporter».

→Ihemmel-as tacekkart n temzin seg uxxam almi d ssuq.

• Le verbe *ħemmel* est un homonyme parce que le sens de ce verbe est différent dans les deux exemples.

Dans le premier exemple *ħemmel* porte le sens de aimer, et dans le deuxième sens porte le sens de transporter.

Deux sens qui sont complètement différent.

Homonymes même prononciation (homophones), orthographe, mais le sens différent.

**20-** *ħseb* racine, / *ħSB*/

a- *ħseb* «compter, dénombrer».

**L'extension de sens:**

→ Win *iħettben waħed-s ttagaren-as yedrimen*.

b- *ħseb* «compter».

→ *Yeħsen deg-s aħas n lfayda*.

c- *ħseb* «considérer comme, prendre pour».

→ *Yeħseb iman-is yemmut*.

d- *ħseb* «considérer, estimer; faire estimer».

→ *Aħal n lfuħuh ieeddan leemer teħsiben*».

Ce verbe «*ħseb*» a 04 sens figuré:

- *iħetteb idrimen, yessufuy leħsab*.

- *Yeħseb deg-s aħas n lfayda, ixreb leħsab, ur teffiy ara akken yenwa*.

- *Yeħseb iman-is, yessumyur iman-is, yefka azal i yiman-is*.

- *Ur teħsiben ara, ur teeriden ara, ur t-id-mektan ara, ur t-quddrenara*.

**21-** *Ejj*, racine / *G*/

a- *Ejj* «laisser».

**L'extension de sens:**

→ *Jjan-as-t-id imezwura*.

b- *Ejj* «quitter».

→ *Yir leebd leemar yejji amkan zeddig*.

c- *Ejj* «abandonner, délaisser».

→ *Ak-yejj rebbi d abettan di lqaæa*.

d- *Ejj* «réserver, garder en réserve».

→ *Ejj tacekkarnt n waln i uħeggan*.

e- *Ejj* «faire, constituer, laisser après soi».

→ *Akka id yejja rebbi dunnit*.

f- Ejj «omettre, négliger».

→ Ur jjiy amkan.

Le verbe Ejj a plusieurs sens figuré:

- Jjan-as-t-id, iwret-it.

- Leemer yejji amkan-is zeddig, yejja-d uguren, iyeblan.

- Ejj tacekkart n walim, heggi, ferr, ger-as leqrar.

- Akka id yejja ɣebbi dunnit, aka i yella lhal.

- Ur jjiy amkan, nudaɣ, qelbey, walay merra imukan.

**22-** Ekk, racine/ K/

a- Ekk «venir de, provenir».

**L'extension de sens:**

→ Lexdeɛ si leħbab id yekka.

b- Ekk «surpasse, dépasser».

→ Yekka deg-i wagi.

c- Ekk «être, se retrouver».

→ Yekka di cedda.

d- Ekk «passer par».

→ Ansi yekka baba-k at kkeɖ.

e- Ekk «aborder».

→ Yekka-as-d sufella, ineggez fell-as.

Le verbe ekk a 05 sens figure:

- lexdaɛ si leħbab id yekka, d win ezizen ak ixedeɛn.

- Yekka deg-i, s nnig tezmert-iw, mačci d ayen yellan deg ufus-iw.

- Yakka di cedda, yekcem aybel, ur ithenna ara, itħebbir.

- Ansi yekka baba-k at kkeɖ, abrid yewwi baba-k ara tawi-ɖ.

- Yekka-as-d suffela, iɛdda-d suffela.

**23-** Ekker, racine/KR/

a- Ekker «se lever».

**Extension de sens:**

→ Itekkar deg yetran.

b- Ekker «sortir, provenir de».

→ ɛni ad yekker usalas deg magraman.

c- Ekker «naitre, commencer».

→ Seg asmi i d-kkar yemmas n dunnit.

d- Ekkar «grandir, se développer, profiter».

→ Yekker yiger.

e- Ekkar «paraître, se manifester».

→ Tekker tæggat tameqrant.

f- Ekkar «se mettre, se préparer».

→ Mi yekker uɛudiw ad yerwel, yenna-as uyyul ad dduy.

g- Ekkar «s'attaquer a, frapper».

→ Yekker-as almi yettu ɣebbi.

h- Ekker «s'envoler».

→ Kkren iberdiyem-iw seg yiɣes.

i- Ekker «revenir a, se solder par».

→ Win yekren yin-as d nekk ay d nekk.

Ce verbe a 09 sens figure il y un minimum de sens entre les tout les exemples.

- Itekkar deg yetra, itekkar zik uqbel alluy n yiɣij.

- Seg asmi id ikerr yemma-s n dunnit, deg asmi i tebda dunnit.

Yekker yiger, meqquer, yegma.

- Tekker tæggatt, yella yiniy.

- Mi yekker uɛudiw ad yerwel, yekker ad iruh, ad isahel.

- Yekker-as almi yettu ɣebbi, yewwet-it.

- Kkren iberdiyem-iw, helken.

- Win yekren yin-as d nekk ay d nekk, nekk i ixulfan wiyad, ulac am nekk.

#### **24-Meħħen, racine/ MĤN/**

a- Meħħen «tourmenter, peiner».

#### **L'extention de sens:**

→ Imeħħen-it mmi-s.

b- Meħħen « gêner ».

→ Tmeħħen-it dunnit.

Dans ce verbe meħħen a 02 sens figuré:

- Imrħħen-it mmi-s, yewear, yessarwa-as-tent.

- Tmeħħe-it dunit, yenħaf, yerwa iyeblan, ur ithenna ara.

**25-** Mlek, racine /MLK/

a- Mlek «poséder».

**Extension de sens:**

→ Ur mlikey ara iman-iw.

b- Mlek «concluer un mariage, retenir une fille au mariage».

→ Melken taqcict.

Dans ce verbe «mlek» a 02 sens figuré:

- Ur mlikey ara iman-iw, ur ttatafey ara iman-iw.

- Melken taqcict, uyen-tt, fkan awal, d ayla-s.

- Ndeh, racine /NDH/

a- Ndeh «conseiller, donner une correction, attaquer».

**L'extension de sens:**

→.Ndeh-as i yellim at xdem lxir deg uxxam-is.

b- Ndeh «rendre, tenir».

→ Indeh-iyi laz.

c- Ndeh «appeler, invoquer».

→ Win inedhen s řebbi leemer yendim.

Ce verbe a 03 sens figuré:

- Ndeh-as i yelli-m, elem-as, wessi-tt.

- Indeh-iyi laz, yenıyayi, luıay mliı.

- Indeh s řebbi, yedıleb , yedıa, yerja s ıur řebbi.

**27-** Nneı, racine / ND/

a- Nneı «enrouler, s'enrouler».

**L'extension de sens:**

→ Itenneı deg meslay.

b- Nneı «tourner».

→ Bezzaf yenneı ubrid.

c- Nneı «tourner autour».

→ Win wumi yemmut baba-s ha-ta deg rebbi n yemma-as, win wumi temmut yemma-s, ha-ta deg gudu nıden-as.

d- Nneı «retourner, repartir».

→ Ad ig řebbi ur tenniı-ı ara s axxam-ik!

Ce verbe à 04 sens entre eux il y a un minimum de sens.

- Itenneḍ deg meslay, itezzi deg-s, yeddawar kan deg-s.

- Yenneḍ ubrid, yezzi, idewwer.

c- Nnden-as, zzin-as, dewren fell-as, hudden-as.

d- Ur tenniḍ-ḍ ara s axxam-ik, ur tuyaled ara, ur dezzi-ḍ ara.

**28-** Ens, racine / NS/

a- Ens «passer la nuit».

**L'extension de sens:**

→ Nnensa s laz-nney.

b- Ens «être éteint, s'éteindre».

→ Tensa tefilt-ik.

c- Ens «désenfler».

→ Yensa ufus-is.

d- Ens «s'atténuer, décroître, se calmer».

→ Yensa waḍu.

Ce verbe a 04 sens:

- Nesnsa s laz, nettes, ngen, nsbeḥ-d s laz

- Tenfa tefilt, texsi, ulac tafat.

- Yensa ufus-is, yexsi, yekkes-as wazzug.

- Yensa waḍu, yekkes, yethedden.

**29-** Qedder, racine / QDR/

a- Qedder «déterminer, disposer».

**L'extension de sens:**

→ Daya id iqedder ṛebbi l'alamin asmi yella di t'ebbut n yemma-s.

b- Qedder «couper, débiter du bois».

→ Ma d aqejmur at n-qedder.

c- Qedder «blesser».

→ Mačči dru i-deg iqedder deg-i.

Ce verbe a 03 sens:

- Iqedder ṛebbi, daya i yuran, daya is iketben.

- At nqedder, at negzem, ad nebḍu.

- Iqedder deg-i, yeḥder felli, yewwet deg-i, ur yejji ara, yeččaaksum-is.

**30-** Qdeε, racine/ QDE/

a- Qdeε «supprimer, interrompre, couper».

**L'extension de sens:**

→ Yeqdeε deg-s wawal.

b- Qdeε «couper de branches de frêne».

→ menyif-iyi ad mezlay s lmus iqədyen wala s yir lmus.

c- Qdeε «être aiguisé, affilié».

d- Qdeε «rattraper ; rejoindre, venir à bout, terminer».

→ Ma t-qədeεd-iyi-d ak-bibey.

e- Qdeε «dépasser, rendre vaine tout concurrence ou comparaison».

→ Teqdeε lqahwa.

Ce verbe a 05 sens figuré:

- Yeqdeε deg-s awal, fukən lehður, ur yufi ad yini.

- Ad mezlay s lmus i qədeən, lmus ur yehfin, lmus imesden.

- Ma tyeđeεd-iyi-d, ma tluħqəđ-iyi-d.

- Teqdeε lqahwa, qəttiεet.

**31-** Err, racine /R/

a- Err «rendre, restituer».

**L'extension de sens:**

→ Yef aħal terriđ ttař-ik a Jeħa.

b- Err «remettre, remplacer, renvoyer, rapporter».

→ Terra lħenni deg accaren-is.

c- Err «mettre, placer».

→ Win yerran aqelmun yejeel ħedd wer-t-id-iwala.

d- Err «rendre, constituer, faire devenir».

→ Yerra-yi aģessar d asawen.

e- Err «se rendre a, se diriger vers».

→ Assa rran s lmal s amalu.

f- Err «vomir».

● Dans cet exemple «Err» on désigne la polysémie dans les exemples (a, b, c, d, e)

- yef aħal terriđ tter, melmi, aħal n lwaqt.

- Terra lħenni, teqen lħenni, texdem lħenni deg accaren-is.

- Win yerran aqelmun, win yelsan, iyum, yeffer iman-is.

- Yerra-yi adessar d asawen, iserwayas-ten-t, yewæer.

- Rran s lmal s amal, æddan, wwin, uyalen.

(f) on le considère comme un homonyme.

- Homonyme même prononciation, et même orthographe sens différent.

Yerra-d ayen yečča.

**32-** Eqleb, racine /QLB/

a- Qleb «se retourner, se renverser».

**L'extension de sens:**

→ Ur yeqlib ara yur-s, fell-as.

b- Qleb «vomir».

→ Kra yečča iqleb-it-id.

- Le verbe qleb est homonyme parce que le sens de ce verbe est différent dans les deux exemples, qleb porte le sens de se retrouver dans le premier exemple. Dans le deuxième exemple porte le sens de vomir, donc «qleb» dans ces deux exemples est un homophone et un homographe mais pas une polysémie.

**33-** Sellem, racine /SLM/

a- Sellem «saluer».

**L'extension de sens:**

→ Iædda-d ur d-isellem, d arumi ney d inslem?

b- Sellem «abandonner; renoncer».

→ Ala win isellmen deg arwiḥ-is ara iselken di lyerqa-ya.

- Les exemples du verbe sellem, sont des homonymes parce que le sens est différent dans les deux exemples, Sellem dans le premier exemple porte le sens de saluer. Sellem dans deuxième exemple porte le sens de abandonner.

Deux verbes différents qui ont le même orthographe et la même prononciation mais le sens est différent.

**34-** Şebbeḥ, racine /SBR/

a- Şebbeḥ «tirer augure, présage le matin».

**L'extension de sens:**

→ Limer ad işebbeḥ fell-ak ad yuḡal s iḡes.

b- Sebbeḥ «égrener un chapelet».

→ Mi tufiḍ win ittsebiḥen bla leḍdil, qaṛeε iman-ik, yekfa laman.

• Le verbe ṣebbeḥ est homonyme parce que le sens de ce verbe est différent, ils ont le même orthographe et la même prononciation mais le sens est différent.

Dans le premier exemple le verbe ṣebbeḥ porte le sens de tirer augure, et dans le deuxième exemple porte le sens de égrener un chapelet.

- Ṣebbeḥ, ad ṣebbḥeḍ fell-as.

- Ṣebbeḥ, tteṣbiḥ.

**35-** Ṣḥu, racine /ṢḤ/

a- Ṣḥu «être clair, dégagé».

**L'extension de sens.**

→ Teṣḥa tagnawt.

b- Ṣḥu «Dévaster, ravager».

→ Ak-yeṣḥu ṛebbi si tmurt.

Ce verbe est un homonyme par ce que le sens de ce verbe est différent.

Dans le premier exemple le verbe ṣḥu porte le sens de dégagé, et dans le deuxième exemple porte le sens de ravager.

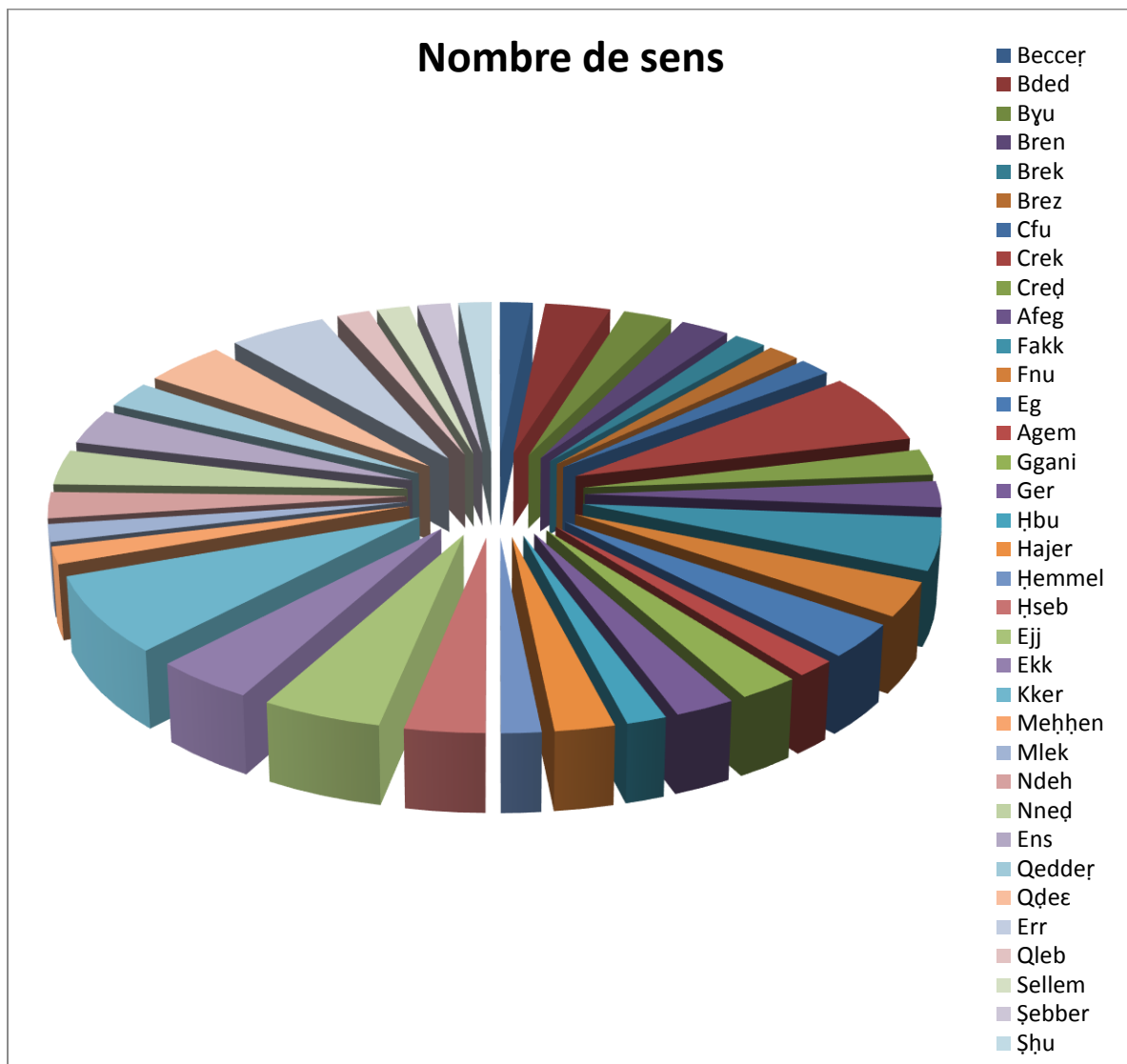
- Teṣḥa tagnawt, yelha lhal, ulac asigna.

- Ak-yeṣḥu ṛebbi si tmurt, ad infu, ad ingar si tmurt.

**II. Nombre de sens**

Les verbes	Nombre de sens
Beccer	02
Bded	05
Byu	03
Bren	03
Brek	02
Brez	02
Cfu	02
Crek	04
Cred	03
Afeg	03
Fakk	03
Fnu	02
Eg	04
Agem	02
Ggani	03
Ger	03
Hbu	02
Hajer	03
Hemmel	02
Hseb	04
Ejj	06
Ekk	05
Kker	09
Mehhen	02
Mlek	02
Ndeh	03
Nned	04
Ens	04
Qedder	03

Qdeε	05
Err	06
Qleb	02
Sellem	02
Şebber	02
Şhu	02



**Conclusion**

Le verbe amazigh, comme le cas de toutes les langues, est polysémique. Après avoir analysé les différents sens de chaque verbe, nous avons constaté que le nombre de sens que peut avoir un verbe est de deux à neuf sens: 13 verbes à 02 sens, 09 verbes à 03 sens, 06 verbes à 04 sens, 02 verbes à 05 sens, 03 verbes à 06 sens, 01 verbe à un seul sens et un seul verbe à 09 sens. Ce sont des extensions de sens.

# **Conclusion générale**

### Conclusion générale

Dans notre travail, nous avons essayé de faire une analyse sémantique d'un échantillon de verbes tiré de notre corpus.

Le dictionnaire kabyle-français de Jean Marie DALLET se dresse comme un pilier majeur dans l'étude de la langue Kabyle, offrent une exploration exhaustive et rigoureuse de son lexique. Louvre s'érige non seulement comme un outil linguistique précieux, mais également comme une fenêtre ouverte sur la culture et les nuances des parlers d'Ait Manguellat.

Ce dictionnaire joue un rôle significatif dans la préservation et la diffusion dans la langue kabyle. Malgré quelques limitations, il demeure une contribution importante à la documentation linguistique et culturelle.

Aussi, ce dictionnaire se distingue par sa pertinence et son exhaustivité dans la couverture des termes et des expressions propre aux Ait Manguellat.

Les définitions sont accompagnées d'exemples concrets, ce qui permet une meilleure compréhension et une utilisation pratique de la langue.

La polysémie verbale, illustre la richesse et la flexibilité de notre utilisation des mots, reflétant la diversité de la signification et des nuances dans différentes situations contextuelles.

Notre travail est reparti en trois chapitres: Le premier chapitre, est consacré aux généralités sur la sémantique ou nous avons présenté les relations sémantiques; l'objet d'analyse sémantique et de la polysémie. Le deuxième chapitre, est consacré pour la correction des erreurs. Dans le chapitre d'analyse, nous avons traité 35 verbes extraits du dictionnaire Jean-Marie DALLET.

Le but essentiel de notre analyse sémantique est de savoir si la polysémie verbale est très fréquente dans la langue Amazigh, et est-ce que un seul verbe peut avoir plusieurs sens.

La polysémie verbale est un élément intrinsèque et fréquent de la langue amazigh. Cela souligne la richesse et la profondeur de cette langue.

Le verbe kabyle présente effectivement une certaine polysémie, c'est-à-dire qu'il peut avoir plusieurs significations. La polysémie verbale en kabyle peut se manifester de différentes manières, selon le contexte d'utilisations du verbe. Elle peut être contextuelle, ou le sens de verbe varie en fonction de la phrase ou du discours dans lequel il est utilisé.

Le nombre de sens qu'un verbe polysémique peut avoir en kabyle n'est pas fixe et peut varier considérablement. Certains verbes peuvent avoir deux ou trois sens principaux, tandis que d'autres peuvent en avoir davantage, selon la richesse de langue.

En somme, la polysémie des verbes en kabyle reflète la complexité et la richesse de la langue.

Nous sommes très conscients des difficultés du thème. Nous n'avons pas approfondi la question traitée dans ce présent mémoire. En fin, nous suggèrent des pistes de recherche futures pour approfondir notre compréhension de ce phénomène linguistique fascinant.

# **Bibliographie**

- BREAL M., 1897, *Essai de sémantique: science des significations*, Paris, Hachette.
- CHAKER S., 1983, *Un parler berbère d'Algérie (Kabylie), syntaxe*, publication universitaire de Provence, Paris.
- DUBOIS J., et al., 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences des langages*, Larousse, Paris.
- DALLET J. M., 1982, *Les parlers des Ait Manguellet, Maghreb Sahara 1*.
- HADDADOU M. A., 1985, *Les structures lexicales et signification en berbère (kabyle) TI TII*, thèse de 3ème cycle de linguistique Aix en Provence.
- HAMOUMA H., 1987, *Manuel de grammaire berbère*, ed. Association de culture Berbère (TIDDUKLA), Paris, SND.
- HEDDAD S., 2019/2020, *Timsirin n tussnamka (sémantique)*, Université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzzou, Département langue et culture Amazigh.
- HENRY J., 2003, *La traduction des jeux de mots*, Presses Sorbonne, Paris.
- IMARAZENE M., 2016, *Rhétorique et figures en Kabyle*, ed. El Amel, Alger.
- KINGSTON Z., 2007, *Le grand Larousse Encyclopédique*, Larousse, Paris.
- LEHMAN A. et F. MARTIN-BERTHET, 2000, *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie*, ed. Nathan, Paris.
- MARTINET A., 1980, *Eléments de linguistique générale*, ed. Armand Colin, Paris.
- MOUNIN G., 1974, *Dictionnaire de linguistique*, ed. Le Harmattan, Paris.
- NYCKEES V., 1998, *La sémantique*, ed. Belin, Paris.
- PEPRNIK J., 2001, *English Lexicology*, FFUP, Olomouc.
- POTTIER B., 1974, *Linguistique générique*, Klincksieck, Paris.
- TIDJET M., 1997, *Polysémie et abstraction dans le lexique Amazigh (Kabyle)*, Mémoire de magister, S. CHAKER, (dir.), Université de Bejaia.
- TILMATINE L., 2015-2016, *Tagetnamka tumyigt di teqbaylit (Tamnaḍt n Sidi Eli Bunab)*, dir. IMARAZENE M., Université Mouloud Mammeri Tizi-Ouzzou, Département langue et culture Amazigh.
- TOURATIER C., 2000, *La sémantique*, ed. Armand Calin, Paris.

# **Résumé en Tamazight**

### Agzul s tmaziyt

Tutlayt d ttawil n tayult i sseqdacen ney i ssexdamen yemdanen yettidiren deg yiwet n temyiwent. Akken dayen tutlayt mačči yiwet kan i yellan meena ugar, gar-asen-t ad d-naf tutlayt n tmaziyt.

Deg tmaziyt, ugar n leqdicat d waṭas n tezrawin i d-yellan, gar-asen ad d-naf kra yef tesnamka, ad nebder: *Polysémie et abstraction dans le lexique Amazigh (Kabyle)* (TIJET M., 1997), *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie* (LEHMAN A., 2000), *Tagetnamka tumyigt di teqbaylit* (Tamnađt n Sidi Eli Bunab) (TILMATIN L., 2015-2016).

Tutlayt n tmaziyt aṭas n tyawsiwin I tt-yezzeran, gar-asen ad d-naf yiwet n tseylint n umawal i icudden yer unamek n wawalen tin i wumi qqaren "tagetnamka", tagetnamka d yiwen wawal ney d yiwen unamek i yesean aṭas n yinumak yemgaraden.

Leqdic-agi nney, ad d-yawi awal yef tgetnamka tumyigt di tmaziyt. Ihi neeṛeđ ad nesleđ kra n yimyagen i d-nefren seg umawal n J. M. DALLET Taqbaylit-Tarumit «Parler des At Mangellat». Nefren asentel-a sebba n ddu-is meqqren i yetturar deg tdamsa tasnilsant, akked usnekwu n umawal s tutlayt; nezmer ad negzu ugar ikafriwen isnilsanen d usigna adelsan i tutlayt taqbaylit, s unelmad n yinumak yemgaraden i yezmer ad yeseu umyag. Tis snat amawal n J. M. DALLET d taybalut tagejdant i teqbaylit, s useqdec-is d azadur di tezrawt-nney. Dayen, s ufran n usentel-a nettnadi ad d-nefk attekki s wazal-is i uḥraz d wazal n tgemmi tasnilsant taqbaylit, s tmuḥliwin timaynutini i yinadiyen isnilsanen i d-iteddun. Ihi nefren-d 57 n yimyagen, acu kan ur nessaweđ ara akken ad asen-nexdem tasleđt i meṛra, nesleđ kan 35 n yimyagen, nefka-d ačal n yinumak yesea yal yiwen, nerna-d imedyaten-is, akken ad nwali amek yezmer yiwen n unamek, ney yiwen n umyag ad yeseu aṭas n yinumak seg tefyirt yer tayed ney seg unamek yer wayeđ, dayen d acu n wassay yettilin gar-asen. d anecta iyef nerra lwelha-nney di leqdic-agi, nebya ad nzar acu yezdin inumak-agi.

Akken ad nessaweđ ad nesleđ ammud nney nessuley-d timukrisin-a: ma tagetmaka tumyigt tella s waṭas deg tutlayt taqbaylit? Ačal n yinumak i yezmer ad yeseu umyag deg tutlayt taqbaylit?

Syin nefka-d turdiwin-a: tagetamka tumyigt tella s waṭas di tutlayt taqbaylit, yiwen n umyag yezmer ad yeseu aṭas n yinumak.

Tazrawt-nney tebđa yef krađ n yixfawen. Ixef amenzu, d aḥric n tessnarayt deg-s nefka-d tibadutin n kra n wagzuyen: tasnamka d yiswi-s, tisektiwin yemgaraden n wawal am: awal, amawal..., assayen isnamkanen ama d assay n umyellel d unessig (L'hyponymie et l'hyponymie partie-tout) ama d assay n tegda d tenmegla (Agdawal, timegdiwt, tagetnamka,

taynisemt), ibeddilen n unamek (Tugniwin n uyanib: tumnayt, tameglawalt, tasinuyt), tagetnamka d tiwsatin-is, d umgired yellan gar: polysémie, monosémie, homonymie; arnu nefka-d imedyaten iwaken ad nefhem ugar. Syen, narna-d tabadut n umyag, dayen nessasen-d amawal-nni n DALLET d tmeddurt n umeskar.

Ixef wis sin, d aħric yarzan aseyti n tucçdiwin yellan deg umawal-nni, ad d-naf nesseyta tucçdiwin yellan kan deg wammud-nney.

Ixef wis kraç, deg-s nesleç imyagen-nni i yesean aças n yinumak, nefka-d anamek-nsen d wamek d-ttbinin ma d igetnamkiyen ney ala.

Yer aggara n tezrawt-agi, nufa-d d akken tagetnamka tettili-d aças di tutlayt n teqbaylit, ssexdamen-tt s waças. Dayen, yal amyag ney anamek ad t-naf yesea ugar n yinumak, maççi yiwen kan; anamek-a yettbeddil, seg tefyirt yer tayed ney seg unamek yer wayeç.

# **Annexes**

**Annexe n° 01: Liste des tableaux**

<b>Numero</b>	<b>Titre</b>	<b>page</b>
Tableau 01	Les différentes catégories du calembour	22
Tableau 02	Nombre du sens	69

**Annexe n° 02: Lexique "Amawal"**

<b>Français</b>	<b>Tamazight</b>
L'analyse	Tasleqt
L'antonymie	Tameglawalt
Un chapitre	Ixef
La conclusion	Tagrayt
Le corpus	Ammud
La définition	Tabadut
L'exemple	Amedya
Les figures de style	Tugniwin n uyanib
L'homonymie	Taynisemt
Le lexique	Amawal
Un mémoire	Akatay
La métaphore	Tumnayt
La monosémie	Aynamek
Le mot	Awal
La polysémie	Tagetnamka
Polysémique	Agetnamek
La relation	Assay
La sémantique	Tasnamka
Le sens	Anamek
Le signe	Azamul
Le signifiant	Anammak
Le signifie	Unmik
La signification	Anamek
La synecdoque	Tasinuyt
La synonymie	Timgedwit

L'unité	Tayunt
Le verbe	Amyag

### Annexes n° 03: Corpus

#### BB

##### 1. Bibb:

Yetbibbi ;ibub – abibi ,ibib // Porter sur le dos ; se charger d'un fardeau. Ma themleđt-iyi ur iyi-tetbibbiđ yer mekka , ma tekriđ-iyi ur i teqqazeđ azekka , tu ne peux rien ni pour moi ,ni contre moi : tu m'aimes ,tu ne me porteras pas sur ton dos jusqu'à le Mecque si tu me détestes, tu me creuseras pas une tombe. . Bibb-iyi yer mekka , je donne ma langue au chat( porte-moi a la Mecque !) .Avant de donner le mot de l'énigme, on peut dire : a k-bibbey al \_ljennet a neqqim din jmi3 , je te porterai sur mon dos jusqu'au paradis et nous y resterons ensemble .. Ibubb ayen ibubb wedrar, il est accablé de besognes, de soucis ( il porte ce que porte une montagne ) . . Ibubb ini azggay, il s'est chargé d'une affaire très grave , trop lourde pour lui , (il s'est mis sur le dos une pierre de foyer très incandescente ) .. Ad ig řebbi d tin ttin ara d-ibibben atmaten-is !,fasse Dieu qu'elle soit suivie de frères ( souhaite à la naissance d'une fille .)

#### BCR

##### 2. Beccer ;

Yettbecir - abeccar // favoriser, combler des bienfaits divins, et pas .. ibeccer-it řebbi s lxir, dieu la comblé .Beccer la cceřr ! , souhaite quand on entend éternuer. // Prévoir,prédire, annoncer à l'avance. . ibeccer-iten uqbel at-teđru , il les avait prévenus avant quand que la chose n'arrive .

#### BD

##### 3. Ebded ; F,I. 19-20 ebded

Yettadded, yettebdad / ibedded ; ur yebdid- addud, abdad // se tenir debout .. Yebded yef yiwen uđar ar ideeu , il a employé tous les moyens de conviction , supplication..... ( il se tient sur un pied suppliant ) . . ulamek beddegh s lqed-iw, je ne peux me tenir debout . // S'arrêter, être immobiliser. . Ibedd-as e lqut, il ne peut plus rien avaler (en fait de nourriture). Ibeded ger iberdan , il est indécis , perplexe ( il s'est arrêté entre les chemins ) .// Veiller ; surveiller ; prendre soin. . Yebded yer tzallit, il s'acquitta ponctuellement de ses prières. .

ebded gheř imawlan-ik ou :s imawlan-ik , prend soin de tes parents . inas i weltma-m ad iyi-tebbed , dis à ta sœur de m'accompagner un bout de chemin ( de prendre soin de moi . . Bab bbexxam yettadded s iqeřra ifellařen-is , le chef de famille se tient en haut du champ pour surveiller ses ouvriers. // être exposé , proposé . ad yebded wayla-s di ddlala , son bien sera mis à l'écran .// Etre ferme, solide. Axxam giwet yebded, axxam n snat isenned,axxamtlata yerwa tilufa , la maison ou il n'y qu'une femme est en paix ,celle du bigame a besoin d'appuis ; le ménage ou il y a trois épouses est en butte à toutes les difficultés.

## BD

### 4.Ebđu ; F,I 32 ebđou

Ibeřtu, yebđa , bđigh ,, ur yebđi , beřtu, tubđin // Partager , séparer . . atmaten d atmaten , aeebbuđ yebđa-ten , l'intérêt personnel désunit les plus solides amitiés ( les frères sont frères : le ventre ,la cupidité ,les séparent ) . . a win ibeřtun aksum , tædled ay amcum laxeřt at teg-lqanun, la justice divine rétablira toutes les déférences injustes ( toi, qui partage la viande,que tu fasse les parts égales, malheureux ! car l'autre vie rétablira les droits ) .

//Etre divisé , partagé ,comme fendu . . ur beřtu y ara f sin ,je ne peux pas être partout à la fois ( je ne puis me couper en deux ) . . Yebđa uqarru-w, j'ai la tête cassée ( mal à la tête ,tracas, etc.) . . Ay ul yebđan yef sin, yebya ĥcen yebya lĥucin !, de qui ( ou a qui )court deux lièvres à la fois ou ne sait pas décider (o cœur partagé en deux :il aime Hassan , il aime houssayn ( les fils de Khalife ' Ali) .

## By

### 5. Byu ; ar. B y y

Ibeqqu ; yebya , byiy ; ur yebyi- beqqu, lebyi // Vouloir //Désirer , souhaiter . . Akken yebya lxařar ou :akken yebya wul , comme il faut ( ainsi le désire , la pensée, le cœur ) . . Ma yebya rebbi a d –yefk , yessen axxam , Dieu sait bien que je suis dans le besoin , je me résigne ( si Dieu veut , il pourvoira, il connaît la maison et s .e. ses besoins ) . . d ayen tebyiđ ay byiy ay amuđin : ma lehlak d řebbiara k-yecfun !, au ss propre :ce que tu veux, je le veux aussi , o malade ; quad a la maladie , que dieu te guérisse ! ( plaisanterie pour dire qu'on aimerait manger la viande offerte en sacrifice pour la guérissant mais qu'on ne voudrait pas la maladie) ; au fig . : tu n'as vraiment pas plus le droits que moi a telles prétentions . . win yebyan aman , yerr yeř tala !, quand on veut quelques choses , il faut prendre les moyens normaux de l'obtenir ( qui veut de l'eau , qu'il prenne la direction de la fontaine ) . . wi-byan ad igem , yiqiq , wi-byan ad yuzur yirqiq , pour réussir il faut souvent user de souplesse et de

conciliation ( qui veut grandir , qu'il devienne souple ,qui veut grossir , qu'il devienne maigre). . wi-byan lesfenj yefk nanna-s ; wi-byan cuccu , yezlu beœu , il faut savoir se débrouiller et ne pas trop compter sur les autres ( qui veut des beignets ,qu'il donne sa grande sœur en mariage ( occasion de beignets ) ; qui veut de la viande , qu'il égorge <<bêlant<< ( un mouton ,lang ,enf.). wi-byan ad ihij yezwir di twacult-is , quand on a des bonnes intentions il faut en faire profiter d'abord sa famille ( qui veut faire une action méritoire , qu'il commence par les seins ). . wi-byan lxiř a-t-atwaract ; wi byan ecceř , a-t-a tqabact , je suis prêt à répondre à tout , au mauvais procédés comme aux bons ( qui veut du bien , voici la motte de beurre ; qui veut du mal , voici la pioche ).

// Prétendre , avoir une intention ridiculeou déraisonnable. . yebya ad iyumm tafukt s uyerbal , son histoire est cousue de fil blanc ( il veut couvrir le soleil avec du tamise . . yebya a t-id-yezzeġ au turiw , il cherche l'impossible ( il veut la traire alors qu'elle n'as pas vêlé). // être sue le point de de ; donner l'impression de .. byant ad neentegent tebbura uqarřuy-w , ma tête et près d'éclater ( mes tempes vont sauter ). . anda yebyu yeddu , ou qu'il aille.. lmeġget, igbyun yili-t , ara t-itebeen ala lekfen , un mort quel qu'il soit n'emporte que le linceul.

## BRN

### 6. Ebren ; ar. B r m

Iberren ; u yebri – abran , tubernin // Rouler , enrrouler . . ebren girřu, rouler une cigarette. . iberren tizkar , il fabrique des cordelette en diss ( v . adles d l s ). Se débattre en mouvement circulaires. . La iberren am-mezrem di lkanun , il se débat comme un morceau de tripe sur le feu . . Tberren tæbbuř-is , il a des coliques Tourner ( trans). . Yebren tiř-is fell-i , il me jette un coup d'œil ou : il détourne son œil de moi : il me boude . //Rembourser, modifier, changer. . Yebren abrid-is , il a fait demi-tour .. ad yebren lřal , le temps va changer .. yebren deg g'awal-is , il s'est rétracté , il n'as pas tenu parole . //Se retourner. . yebren yiles-iw deg g-imi-w , je n'ai pas su quoi dire ( ma langue a tourné dans ma bouche ).

## BRZ

### 7. ebrez ; F . I. 100

ebrez , iberrez, yettebraz ; ur yebriř- abraz

// Séparer, distinguer, rendre clair. . berz-iyi awal, dis-moi au moins quelque chose ; parle clairement ; fais-moi comprendre.

// Débarrasser, nettoyer. . ebrez taqaœet, débarrasse le plancher , nettoie-le .

## C

**8. Ečč ; F .II.736**

Itett ; yečča, ččiy, ur yečči , učči, tuččit , mačča // Manger. . Nečča-t fell-asen , nous l'avons mangé sans les attendre , ou sans leur laisser. . eeni teččid deg g-geflu ? aurais-tu manger avec une louche ? (à un maladroit qui ne frappe pas au bon endroit , qui se sert gauchement d'un outil. . win yeččan yečča ,wa-nniđen tařbut tekkes , il est arrivé après la bataille , il a manqué une bonne occasion ( celui qui a mangé ,a mangé , pour les autres , arrivés en retard, le plat est enlevé. . yečča almi yezleg , il a mangé jusqu'à indigestion comprise ( jusqu'à en être tordu ). . abazin-enni tlawleđ at-teččeđ deg-s , ce que tu as machiné , tu auras à en souffrir le premier ( ce plat de légumes verts que tu as préparé , tu vas en manger ). . ma yenna baba yečča yeswa , quand il parle de son père , il en a plein la bouche ( quand il dit papa ,il a mangé , il a bu ). .

Itett di clayem-is ,il n'as aucune pudeur (il se mange la moustache) . . itett deg -eksum-is , il se tue de travail , de soucis ( il se mange la chair , se ronge les sangs ). . Itett aksum m-medden , il dit du mal des gens . . Yečča-d iđarřen-iw , il me suit de près , me poursuit, me harcèle ( il me mord les pieds ). . Ad eččey tasa-s t-tazegzawt , je lui ferrai tout le mal possible ( je vais lui manger le foie tout cru) . . tameřřut-agi tečča argaz-is , cette femme a enterré son mari ; elle ne lui a pas porté bonheur . . Yečča baba-s yenna yemma-s , il est orphelin , il n'as vraiment pas de chance ( il a mangé son père et encore sa mère ). . ay asmi ččiy yemma !quel malheur d'avoir perdu sa mère ! ou faut-il voir ou entendre des choses pareilles ! ( o jour ou ma mère est morte expr . fém . pour ridiculiser quelqu'autre ). . ečč aqařřuy-ik , ou : ixef-ik ; iri-k ;leemer-ik, mange ta tête , ton dis (imprécation insignifiante a un imposteur ; au sens fort , ce serait un souhait de mort ). . yečča aqařřu-w , il me casse la tête, il me cause des ennuis. . yečča aqařřuy-is ,il s'est débarrassée de lui( par meurtre ).. yečča di yelli-s taemamt izaden , il a touché pour sa fille une dot exagéré.

**CD****9. Cudd ; ar,cedd**

Yeccudu- acuddu ,eccedd // attacher , lier. . cudden-as tayesmař , il est sur le point d'expirer , il est à bout ( ils lui ont lié la mâchoire inférieure. . cudd icifađ-ik !, circule ! ou : prépare-toi ! ou occupe-toi de tes affaires ! (attacher es mocassin).. la neccuddu tagut s ađu ,nous sommes en train de vouloir l'impossible nous n'arrivons à rien ( nous cherchons a lié le brouillard auvent) .

//Serrer , embrasser. . a t-icudd řebbi fell-ak ! , tu ne mérites pas mieux ! ( Dieu complique ta situation ).

## CF

### 10. Ecfu ; ar

Iceffu ; yecfa ,cfiy , ur yecfi – ceffu , eccfawa // Se souvenir. . amyar-agi yecfa i lxiř d-ecceř , ce vieillard a une grande expérience (il se souvient du bien et du mal ). . ecfu-as i tgella d-lemleř , souviens-toi des bonnes relations qui ont existé entre nous (du pain et du sel).

Ecfu , ecfu-k, ecfu-k-id : formules d'impératif .

## CRD

### 11. Ecređ ;

Icerřeđ/yettecrađ, ur yecřiđ- acrađ, eccerř// Stipuler ; indiquer des conditions..ecređ maçči d leřram, tu peux mettre des conditions, ce n'est pas défendu.

// Vacciner, et pas.// Tatouer.. Seg g-gasmi cerđey isellek ufus-iw, depuis que je me suis vacciner, je ne peut plus faire grad chose avec mon bras.

/ Guérir , rendre la santé (dieu) . n .vb .eccfa. A k-yecfu řebbi , ieafi-yay ( Dieu te guérisse et nous préserve ).

## CRK

12. Ecrek ; icerrek ; ur yecrik , acrak ,tacrekt , anecruk ,tuccerka // Associer , unir ; mettre en commun . . icrek-ay webrid , nous faisons le même chemin . . cerken ak ayen sean , ils mirent tout en commun . . a řeqq tabaqit-enni i ř-icerken ; ou : a řeqq tagella d lemleř i ř-icerken ; par les bons rapportsqui nous ont jardiř rapproché ( par la nourriture que nous avons pris ensemble ! forme de serment ).

// Etre associé ; s'associer. . cerken di lbađna , ils ont de connivence ( ils ont associé dans un secret . . acrak cerken, enneyya ulac , ils sont associés , mais de confiance réciproque , point . . ecrek d-win řeđleđ , mačči d-win i k-yifen ! ou : ur cerrek ara d-win k-iyelben , ma ulac a k-yexdee , il faut s'associer entre égaux si l'on ne veut pas risquer des situations fausses .

// Etre ibjet d'arrangement en association. . ayen icerken yetrek , ce qui est à plusieurs n'est à personne ( est à l'abandon ).

// Travailler au compte d'un autre. . cerkey řel –leflani , je suis au service d'un tel .

## D

### 13. Ddu ; F.I.209

Iteddu , yedda , ddiy , ur yeddi – tiddin , tuddin , tiddit , tiddi , tuddi // Aller , marcher . . anda yedda isellek iman-is , il s'est débrouille partout ou lest allé . . ma teddiḍ s leeqel at-eččed i g-ebban , tout vient à point à qui sait attendre ( si tu vas doucement tu mangeras quelque chose de bien cuit) . . tedda t-tislit , elle a été mariée . . aḥeqq kra yedda uḍar-ik tennεettabed di dunnit..... par tous ( les lieux ) que ton pied à parcourus voyagé , beaucoup d'expérience ou beaucoup peiné . . à wi-ddan deg –gimik ! , je voudrais bien partir avec toi ! ( aller dans ta bouche : à qui est invité et que l'on envie) . . mi ddiy yel lmeena lehḍur-agi , εewwqey , quand je suis arrivé au sens de ce mot , j'ai été embarrassé.

// Aller avec , être avec . Se comporter à l'égard . . ddu d-uḍebbal , at tewteḍ ttebl-is , vas avec le tambourinaire et tu joueurs de tambour . . ddu d-useedi at t-ayeḍ di sseed-is , ddu d-wemcum at t-ayeḍ di di ccum-is , fréquente l'honnête homme , tu prendras de ses bonnes qualités , va avec le mauvais , tu prendras de sa malice ( dis-moi qui tu hante et je dirai qui tu es) . . sseaya tedda t-tmusni , la richesse va avec l'expérience.. ddu d-uḍar-ik ! , marche ! , dépêche-toi ! , .ddu d-yiman-ik ! , remue-toi un peu ! .ddu d-ufis-ik ! , prends vite ! . a s-yeddu di lebyi-s , il lui obéira , il fera tout ce qu'il peut pour le contenter . . la tedduy di nneqma i leflani , un tel , je le contrecarre toutes les fois que je peux . . yedda-d fell-i , il se précipita sur moi . . awal-agi yedda-d s lemtel , cette parole est passée en proverbe.

## DHM

**14. ddhem ;** yeddehim / yettedham ; ur yeddhim – addham // Foncer ,précipiter en avant . . yeddehhim am yilef , c'est un sauvage , il fiance sans faire attention à qui que ce soit ( comme un sanglier ).

// Ecarter, ou essayer d'écarter ou déplacer . . kkren ad ennayen , ddehmen-ten yemḥadden , ils allaient en venir en mains quand leurs partisans les ont séparés . . eddhem ziy adrar ma a t-tqelēd ! , essaie, pour voir, de déplacer une montagne !

## DM

### 15. ddem ;

Yettaddam / yettadam / iteddem ; ur yeddim - tuddma // Prendre . . ddem , a yaḍu ! ,prends, o vent ! (se dit en entendant des imprécations injures adressées à un tiers mais qui intéressant directement pour en écarter l'effet) . . ddem iberdan-ik ! , file ! , prends tes chemins).

// Se mettre à, commencer à , en venir à . . yeddem ad iruḥ , il se prépare à partite . . yeddem dadda-k jeḥḥa yentel iman-is akken ur t-ttafen ara , alors voilà mon Djehha qui disparaît

pour qu'on le trouve pas là ( m . à m . : se met ton grand-frère Jeha a s'enterrer pour que , etc .).

## DNS

### 16. dnes ; ar

Idennes / yeddennis / yettednas – ddenas , adnas (we)

// Être de mauvaise aloi, de mauvaise foi, faux. . yednes wul-is , ur ɥellun ara wussan-is , il ne sera pas heureux car c'est un fourbe .

// Tromper,décevoir. . ma densey-k , a y-idnes ɣebbi drg arraw-iw ! , si je te trompe, que j'en subisse le châtement dans mes enfants.

## FG

### 17. afeg ;

Yettafeg ; yufeg , ur yufig – afeg , tuffga ,tuffgin , ifeg ( emploi poétique ) .

// Voler, s'envoler. . xas at t-afgeɣ s igenni ak-in-ttabaɛay , même si tu t'envoies a ciel je t'y suivrais , je te lâcherais pas quoi que tu fasses pour m'échapper. . àtɣir , ur ttafeg ur ttrus ! , à quelqu'un qu'on ne parvient pas à consoler quoi qu'on fasse : o oiseau, ne t'envole ni ne te pose ! .

// Disparaître, mourir, n'être plus à sa place normale. . cci l l-leɣram yettafeg am mabbu , bien mal acquis ne dure pas ( s'envole comme fumée ).. g-giwet teswiɛt yufeg weyɣum , en rien de temps le pain avait disparu. . yufeg leɛqel-iw ɣuɣ-s , je ne fais que penser à lui ( ma pensée s'est envolé vers lui ).

// S'emballer, s'emporter. . ur ttafeg ara akka ! , ne t'emballe pas ainsi !

## FK

### 18. fakk ; K .k ff ?

Yetfukku / yettfukk / yetfakka ; ifukk – afukku , afakki , lefkak.

// Casser, être fin, terminé. . ifuk elqut , il y'a plus rien à manger. . ifukk elmentaq deg-s , il ne peut plus parler ( finie en lui l'élocution) .tfukk fell-i ddunnit , j'étais comme mort (de peur , de chagrin ; la vie était finie pour moi ).

// Faire casser, mettre un terme. . ifukk ʀebbi lhem fell-as , maintenant il est à l'aise ( Dieu a fait casser les soucis pour lui ).

// Défendre, prendre la défense. Délivrer de. . win ur nezmir ad ifakk iman-is , tif-it lallami ara d d-dħeekket , une femme veut mieux que l'homme incapable de se défendre ( Madame qui se farde mieux ...). . ma yetfukku ʀebbi , zekk –k a y-ifak , je ne veux plus avoir affaire à toi ! ( c'est Dieu prend la défense des affligés , il me délivrera de toi ! ). . fukkey-t-id deg g-gfus m baba-s , je l'ai tiré des mains de son père ( qui allait lui faire du mal , ou : fukkey-t-id .... : quelques notations kk quand la 2 radicale est précédée de u) .

## FN

**19. efnu ;** ar ; f n y

ifennu ; yefna, fniy , ur yefni – fennu, tufnin

// Passer, finir, n'être pas éternel. . kra d-yexleq ʀebbi ad yenfu, tout ce que Dieu a créé passera.

// Convenir à ; être commandé pas les circonstances ; être réduit. . yenfa-t uyerreq , c'est un homme perdu ; il n'a plus qu'à disparaître. . seiḡ cyel ur iyi-fni ara iyimi, j'ai une affaire qui ne me permet pas de m'arrêter. . yefna-t imetṭi imi ulac arraw-is, il peut pleurer, ses enfants ne sont plus. . d aya i yi-fnan, il ne me manquerait plus que cela !

## Fy

**20. effey ;** trans . dir et ind .Destaing , 265 ;

Iteffey ; ur yeffiy - tuffya ufuy . // Sortir. . ljaṛ ur iteffey ara yel l-ljar , il fait un temps à ne pas mettre un pied dehors ( le voisin ne sort pas chez son voisin ). . mačči si texriṭ-ik i lateffyen , ce n'est pas toi qui paie ( ça ne sort pas de ta bourse ). . yeffey-iten am bu-wuriḍ n tmeḡra , : ue inezzeħ ṭṭbel , ur yečči seksu , il a tout lâché sans demander son reste ( il en est sorti comme celui qui a un pet avait échappée pendant la noce et qui ne put jouir de la musique ni manger de couscous ). . yeffey tamurt , yekcem tayeḍ , il poursuivait son voyage ( il sort d'un pays , il rentre dans u, autre ). . Ffyen warraw-is isennanen , ses enfants sont désormais capable de se débrouiller ( ils sont sorti des épines). . ffyen lħakuma imawlan-nsen , ils sont émancipés de la tutelle des parents. . ʀruħ ur yeffiy ara deg-s , il n'est pas encore mort ( l'âme ne lui est pas encore sorti ). . mazal t-yeffiy eṛruħ mi d as-d-eqqnen allen , il n'avait paq encore rendu l'âme quand on lui ferma les yeux. . yeffey ayla-s , il a été obligé de vendre son bien ( il esr sorti de son bien ). . yeffey abrid , il déraisonne ( il est sorti de chemin ). . Leeqaḡ-agi tffey-iten erriħa , ses épices sont éventées . . ueffey ibaṛud fell-as , maintenant

qu'il a voyagé , il sait se débrouiller ( la poudre est sortie pour lui ). . yeffey-it leeqel si ddehcan , de surprise , il perdit la tête

// Quitter ; abandonner ; être ôté. . tura yeffey-ik eccyel , ce n'est plus ton affaire. . yzffey-it eṛṛay , il n'a plus de commandement .

// Devenir ; parvenir. . ad d-yeffey d argaz l-leali , il deviendra un honnête homme. . mkul yiwen ad yeffey yer tmeddit-is , tout homme parvient un jour à la mort ( chaque homme en vient à son soir ). . ayen yellan deg-gul-is , yeffey yuṛ-s , il est parvenu à ses fins ( ce qu'il avait dans le cœur , il y arrivé ). . yeffey-d yer baba-s ur yejji tiqit , il ressemble à son père( il est devenu comme son père , il n'as pas laissé une goutte ).

// Faire ses besoins. . iteffey deg-giman-is , il salit ses habits , son lit.

//Etre bien lavé, nettoyé. . yeffey ubernus , le burnous est bien lavé .

## G

**21.eg ;** F.I. 374 , eg, itegg, iga,giṽ, igi, tugin, tigin

// Faire. . yelha win iteggen cwit n-l-ḥerma i yiman-is, il est louable d'avoir u peu d'amour propre. . iga-as ṛebbi leqṛar, Dieu l'a rappelé à lui \_\_ ou : nous voilà bien débarrassés de lui (Dieu l'a mis de côté). . d elmaḥqur i-ggan amur, il s'est mieux débrouillé qu'on le pensait (c'est le méprisé qui a fait sa bonne part). . acu ara d-deg tyuga ma tṣeḥḥa ma d laz i-gezwaren s axxam ? que peut faire un mari travailleur si sa femme est dépensière ? (que peut faire une paire de bœufs en belle forme si la faim est déjà dans la maison ?). . taqcict m tyaltin ur ttegg ara tixxamin, la jaune fille qui traîne dans tous les lieu de réunions de femmes ne fera jamais rien de bon. . tga-n ddunnit deg -gexxam-is , elle conduit bien sa maison. . ccwi meqṛar !\_\_ ad ay-ig ṛebbi leqṛar ! maintenant cela veut mieux, dit l'un ; et l'autre : Dieu nous donne sa protection ! .iga leum, il y en a suffisamment .. lukan d elqedd i t-illan, u-ḥemlet ara iga ayanim ! les dimensionsou le volume e font rien à l'affaire (s'il ne s'agissait que de taille ou-Hamlal est aussi grand qu'un roseau). . ad ig ṛebbi ur ikeččem lehlak s iysan-ik ! que Dieu te préserve de tout maladie ! (Dieu fasse que la maladie ne pénètre pas tes os ). . ak-ig ṛebbi am-maggur l- leid ! , qur tu soit désiré, estimé, aimé ,de tous ( comme la lune de la fête). . ad-ig ṛebbi anda teddiḍ d laman, puisses-tu être en sécurité partout ! (ou que tu passes). . at-ig ṛebbi d awal-ik, qu'il en soit comme tu dis ! .ḥaṛa mebla aqjun, awer t-ig ṛebbi d elḥaṛa, les femmes ne doivent pas rester sans surveillance à la maison (une cour sans chien n'est pas une cour).

// Mettre, disposer, déterminer. . iga ccan-is di di lxedma-yagi, il a mis son amour propre à bien faire ce travail. . iga-yas sett esnin t-talast , il lui a donné six ans de délai. . iga-t deg-gulis , il y pense , il s'en occupe ( il l'a mis dans son cœur ).

// Etre dans tel ou let façon ; se présenter ; donner un nom. . amek iga ssuq ass-a ? comment était le marché aujourd'hui ? .baba-s d yemma-s gan-as hmed, son père et sa mère le nommèrent Ahmed.

// Ressembler à .. gant icelman, elles ressemblant à des peaux.

## GD

### 22. agad ; F.I.912

Yettaqad ;yugad / yugad , tugadin , tugdin ,tigdin, lxuf ( la vélarisation, toujours sensible aux aoristes, semble facultative au prétérit.)// Avoir peur, redouter, craindre. . win yessexlae wezrem yettaqad ula d asywen, celui qu'un serpent a effrayé une fois prend ensuite d'un corde d'alfa. . agad řebbi d-win ur t-nettaqad ara, crains Dieu , et celui qui ne craint pas Dieu. . ayen tugaded ad yis-s temmed , la crainte est le signe de devoir (tu mourras de ce que tu redoute ). . a win yettaqaden yiwen, ur ttaqad yiwen , toi qui crains Dieu (l'unique) , ne crains personne.

// Penser, estimer, conjecturer. . ugadey llan si setta, je crois qu'ils éteint six.

## GM

### 23. Agem ;

Agem ; la vélarisation semble inconstant : elle paraît liée à l'absence de la voyelle

Yettagem ; yugem, ur yugim- agam, tigwam, tugmin//puiser.. Agem aman i tmeřřisin, va puiser de l'eau pour arroser les figuiers. . Yeřřee-asen wagam bbaman, le puisage de l'eau leur a été interdit. . Yugem-ed ccum i uqeřřuy-s, il fait exprès de se mettre dans des situations embarrassantes (il a puisé le malheur pour ça tête).

//Vider..Agem yeccur d iřed, vide le foyer il est plein de cendres.

## GNY

### 24. ggani ;

Yetgani/ yetganay : yegguni , agani, taganit, agan // Guetter, attendre.. mkul yiwen yeggani nnuba-s, que chacun un attend son tour. . i nekkni tegguni lmut, la nettħebbir i qabel ! abrid-is

leemeḡ yexli, ue nezmir ad as-nerwel : wu-ean lxiḡ ixdem-it : tabburt użekka temdel, et nous que la mort guette, nous nous faisons des soucis à un an d'échéance ; le chemin qui mène à elle n'est jamais désert et nous ne prouvons l'éviter ; qui peut faire le bien , qu'il le fasse , car, après, la porte de la tombe est fermé ( poémé).

// Attendre tout, ou quelque chose, de quelqu'un (trans. Dir). . igellilen yettganin řebbi, a tn-id-iyit , les pauvres qui attendent tout de Dieu, Dieu les pourvoit. . d æmmi-s i-getgani, il attend tout de son oncle.

// Prendre, choisir pour embuscade ou poste de guet. . yeggani-yas tiymart, il l'attendait dans un coin.

## GR

**25. ger ;** F.I. 469

Yeggar, ur igir- taguri, tugrin , tigrin , tigri, tigris // Mettre , introduire. . igr afus-is deg-gayla m-medden, il commence à voler, ou : il a dérobé. . imi iger iman-is di ssuq, anef-as ad ikemmel ssuq, puisqu' il a voulu s'en mêler, laisse-le se débrouiller (puisque'il s'est introduit dans le marché, laisse-le continuer).

// Se maitre, s'introduire, s'immiscer. . greḡ di lebḡeḡ leyḡmiq, æumu-inu d iselman... , me voilà dans la mer profonde, je nage avec les poissons...( je suis submergé ; chant). . llan dessen, urfan gren-d yiss-i , j'arrive et j'arrête leur rire par ma colère (ils rient ,la colère s'est introduite avec moi).

// Amener, apporter. Rapporter, produire, réussir. . igr-iyi-d webrid yeḡ da, je suis venu ici par hasard (le chemin m'a amené ici). . gren-d atas fell-as, ils l'ont chargé à plaisir (ils ont mis beaucoup sur lui). . win d-iger řebbi d-webrid ..., le passent (celui que Dieu amène en chemin). . greḡ-ak řebbi !, je t'en supplie !, .Æeslama-s win is id-dger tebburt, sami (ou autres prénom) ucbiḡ n tmurt, salut à celui qui entre (que la porte amène), sami, le (plus) beau de pays !, (salut d'une mère à son fils qui rentre à la maison, plaisante et affectueux à la fois). . ggaren-d yirden, le blé bien donné. . a wer d-iger yigr-ik actat, ma edr-it-id a t-tmegreḡ, que ton champ ne produise rien de mauvais ; s'il le faisait, tu le moissonnerais !.mi ara ilal waggur, yeqqar-d użeḡta ; ma di laxxeḡ baggur ineqqes użeḡta, monté en lune Croissante , le tissage réussit ; mais monté en lune décroissante , il diminue (il ne marche pas bien...croyance ancienne). . ur yeggar ara tamawt i cyeḡ-is, il n'est pas attentif à ce qu'il fait. . iger-d nnehta , il poussa un soupir. . tger azeḡta, elle monta le métier à tisser. . gren awal, ils ont donné leur parole (pour un mariage, une affaire).

**HB****26. eħbu ;**

Ihebbu/ ihebbu ; yehba, ehbiy : ur yehbi / hebbu

// Importuner, faire souffrir. . ur d-aḡ-tehbiḡ ara, tu ne nous gênes pas \_\_ ou : tu ne Viens pas souvent (rép a un visiteur).. yehba-yi laḡ, d-usemmiḡ : a lmunnin fekt-iyi ddwa !, la faim et le froid me tourmentant, brave gens aidez-moi ! .. yehba-tent ccḡel, le travail ne les lâche pas.

// Aller et venir. . ḡel lzayer yehba tikli , il va et vient vers alger.

**HJR****27. hajer ;**

yethajar ; ihijer- ahajer //Emigrer. . nniḡ-as ay ul-inu kker at-thajreḡ di tmurt-a, itgen lēib i ueḡḡi, yellan zeddigen ineqqa : d lecyaxi d atmaten-ik, tezdukel-iken ṡṡariḡa, je me suis dit : fuyons ce pays qui impute si facilement des taches aux braves gens honnêtes et irréprochable : ce sont les chikhs qui sont tes frères : la même confrérie vous unit (poème).

// Fuir le combat.

// Ecarter, tenir, éloigné. . ennbi yehlek yiwet taḡma, ihujer tayeḡ, le Prophète avait une jambe malade et il en tenait l'autre écartée.

**HLK****28. ehlek ;** ar .ss . div.

Ihellek / ettehlak ; ur yehlik – lehlak , ahlak // Etre malade , souffrir de ( avec comp . dir) .. yehlek wezger qqedn aḡyul , mettre un cautère sur une jambe de bois , la pièce à côté du trou ... ( c'est le bœuf qui était malade , ils ont cautérisé l'âne) .. akken ḡriḡ anect-a , yehlek wul-iw , quand j'ai vue tout cela j'en été malade ..kra bbin ara yenḡen tifillest , ad yehlek tawla tameqqḡant , qui tue une hirondelle s'expose à prendre la fièvre typhoïde ( la grande fièvre) .. yehlek aqarḡuy-is , il a mal à la tête ( il souffre de sa tête) .. yehlek taēbbuṡ-is il a mal au ventre , (il souffre de son ventre).. tehlek lēqliyya-k ! ,tu déraisonne ! ( ton intelligence est malade) // Rendre malade .. ur tess ara dextan , a k-yehlek ded ḡ-gedmaren , ,e fume pas , cela te fera mal aux poumons. // Nuire , chercher à nuire .. yehlek taddart , il cherche à mettre la brouille dans le village.. a k-yehlek ḡebbi akken thelkeḡ lxedma ! , que Dieu te traite aussi mal que tu à maltraité ce travail ! .

**HML****29. ħemmel ;**

Yeħhemmil – aħhemmel , lħemlan / lemħibba// Aimer , estimer ..iqjan yesēan idrimen hemmlen-ten meḡḡa medden , les chiens avec de l'argent tout le monde les aimerait ..ue

hemmley gma ur hemmley win win t-yekkatén , je n'aime peut-être pas mon frère , mais je n'aime pas ceux qui tapent dessus (avant tout ,l'honneur de la famille).. mi hemmlen at-taddart ayyul zwir hucc-as ! , si tout le village a pris d'affection pour un âne, cours en premier lui Foucher du fourrage ! ( une appréciation erronée, c'est elle est générale , suffit à rallier les suffrages et même a susciter un enthousiasme de façade ).. hemmley-k ... am jjenjar i tiṭ , je t'aime ... comme l'acétate de cuivre pour les yeux (iron) .. iḥemmel-it am tiṭ-is ou : am mummu n tiṭ-is , il l'aime comme son œil , comme la prunelle de son œil ; am eṛṛuḥ-is ou : am læemṛ-is , comme sa vie , am uqaṛṛu-s , comme sa tête ; am tasa-s , comme ses enfants ; am mmi-s , comme son fils ,etc .

// Porter , transporter, ar. ḥ. m.l

Iḥemmel-as tacekkart n temzīn seg g –exxam ar almi d essuq , il lui a transporté un sac d'orge depuis chez lui jusqu'au marché .

## ḤSB

### 30. eḥseb ; ar

Iḥesseb/ yetteḥsab ; ur yeḥsib,aḥsab , leḥsab //Compter , dénombrer et pass.. win iḥessben waḥed-es , ttagaren-as-d yedrimen , à faire ses comptes tout seul , on risque d'oublier qu'on a de l'argent dehors.

// Escompter .. ur s-yeḥsib i ṛṛay-agi , il n'avait pas compté là-dessus.. yeḥseb deg-s atas l-lfayda , il espère en tirer une gros profit.. mačči d ayen ḥesbey ay ufiy , j'été bien déçu ( ce n'est pas j'escomptais que j'ai trouvé).

//Considérer comme , prendre pour .. iḥseb-it d lexyal , il le prit comme un fantôme.. yeḥseb iman-is d lemæellem , il se prend pour un professionnel ou : pour un grand patron .. yeḥseb iman-is yemmut il se crut mort ..eḥseb iman-ik d aqell a k-ḥessben medden meqqreḍ , si tu veux être estimé , fais peu de cas de toi-même ( compte toi pour peu et les autres te compteront grand).. a t-ḥessbry am- min yemmuten , je ne veux plus avoir affaire avec lui ( je le considérerai comme quelqu'un qui est mort)..

ḥesb-it d ayla-k , tu peux le garder , tu peux le garder comme tien .

//Considérer , estimer ; faire estimation .. lukan iten-iḥetteb ufellaḥ , tili ur ten-izerree ara ,si l'on voyait que des ennuis, on n'entreprendrait jamais rien ( si le paysan les comptait ( les grains), il ne les sèmerait pas).. leḥsab-agi i la ṭḥessbeḍ , a t -ḥessbey ula d nekk , une pareille conclusion , je suis capable aussi de la tirer .. mkul yiwen iḥesseb i lmend bbul-is , chacun juge les autres à son aune (chacun compte selon son cœur)..ur yeḥsib ara , il a mal fais son

compte , il s'est trompé ..ačal l-lfuřuħ ieeddan leēmer i t-eħsiben , il y a eu beaucoup de fêtes ; jamaos ils ne lui fait l'honneur de l'inviter .

## J

**31. ejj** ; intensité de j mal contrôlée aux n.vb.f II,682 ei .

Yejjaja /yettaja/ yetjaja/ itej/ yejja , jjiy, ur yejji - tujin tujittajit, tijit , tijin , tijiwt, maja// Laisser.jjan-as-t-id imezwura , ses ancêtres la lui ont laissée en héritage( la malchance , la malédiction , ou la chance, la bénédiction ). . ur yejja ara ddeewaar t-tismiđ , le laisse pas l'affaire se refroidir.. jj-iyi abrid , laisse -moi passer ..ad ejjay yid-es yiwen weqcci, je laisserai avec elle un enfant.

// Quitter.. yir læbd leēmer yejji amkan zeddig , un homme de rien ne laisse jamais sa place propre , quand il sent qu'il va perdre sa place , il fait des bêtises ou néglige son travail.. mi ddiy d- yir eřfiq, yejj-iyi deg –gir emđiq , u mauvais compagnon vous quitte dans le mauvais passage.

// Abandonner , délaisser .. yejja-t d elmeřnuē , il l'a planté là (il l'a abandonné comme une statue).. a k-yejj řebbi t-timit !, que Dieu t'abandonne et fasse de toi la risée de tous.. a k-yejj řebbi d abettan di lqaea !,que Dieu t'abandonne comme un paquet dans un coin !, ( comme un paquet de l'aine a terre).

// Réserver , garder en réserve.. ejj tacekkart bbalim i uřeggan , garder un sac de paille pour la fin de l'hiver ( garder une poire pour le soif).

//Faire , constituer , laisser après soi.. yejja-ken-id baba-t-wen d irgazen ney d t-tilawin ? , montrez-vous dignes de votre père ( votre père a-t-il fait de vous des hommes et des femmes. ?).. akka i d-yejja řebbi dunnit , le monde est ainsi fait..a d-ejjeř yid-es yiwen weqcic, j'aurai d'elle un garçon.

// Omettre , négliger.. ur jjiy amkan , j'ai cherché partout où : j'ai beaucoup voyagé ( je n'ai pas laissé un lieu ).. ur jjiy ara ara ceřdey s nnig wanect-a , je n'ai rien a ajouté en fait de conditions ( je n'ai pas omis ce que je stipulerai au-delà de tout cela).. ula wimi tejjid di lħeqq-ik ,ce n'est pas la Paine de te laisser marcher sur les pieds ( tu n'as rien à négliger de tes droits ).. ur d-ejjin imezwura ara rnun ineggura , on ne trouvera pas mieux que ce qu'ont ou institué les anciens ( les anciens n'ont pas laissée ce que les nouveaux ajouteraient)..ur yejji taħnact , il a bien fouillé, il n'as pas négligé le moindre coin.

**32. ejbed** ; ar j b d

lĵebbed/ yettĵbad/ yejĵebbid ; ur yejĵbd- aĵbad , aneĵbad , aneĵbud , taĵbet.

//Tirer , amener à soi , remorquer .. jebdey amrar yenhezz wedrar , je tire une corde et une montagne s'ébranle (devin). R : t-tasirt , c'est le moulin a bras .. a win ijebdden amrar ixef-is a-t-a da yur-i , inutile de te débattre de le faire le récalcitrant ! ( o toi qui tire sur la corde , sache que c'est moi qui tes l'autre bout !).

// Enlever , soustraire.. a d-jebdeq yiwen yef meyya , ma ulac dirten irkel , enlève un sur cent , sinon tous sont mauvais ! tu ne peux rien trouver de bon , à pain un pour cent.

// Allonger , s'allonger.. jebden wusan , les jours allongent .

// Tenir de ,ressembler à .. yejbed yer yemma-s , il tient à sa mère ..ejbed f yiman-ik ! , tu peux y aller au bout de cœur !.. ijbed-ed idrimen ddaw-as , il chercha de l'argent pour payer.

## K

**33. ekk ;** F . II 714 , ekk , itekk ; yekka ; kiɣ ,ur yekki , tikkin, tukkin // Venir de , provenir .. seg-s ay d-ekka , c'est de sa faut ( c'est de lui que cela vient ).. si laman i d-yekka lexdeε , la confiance a été trahie ( c'est de la confiance que vient la trahison). . lexdeε si lehbab i d-yekka , la trahison vient des êtres chers . . lexdeε itekk-ed s nnig lkanun , on n'est jamais si bien trahi que par les seins ( la trahison vient d'à côté du foyer ) . kečč am ujeħniɖ uyaziɖ : ansi i d-yekka waɖu , a k-yerr yer din , tu fais comme la queue du coq : sa direction dépend du vent ( d'où vient le vent , il te renvoie par-là) . .acu ara d-yekken seg-guffal ? , d'un bon à rien il ne vient rien de bon (que feront-ils de bon avec la fêrûle).

// Surpasse, dépasser . F .II 72 , akk

. neyya tekka di lħila,la ruse n'as pas toujours te dernier mot ( la bonne foi surpasse la ruse , vaut mieux qu'elle) . .yekka dg-i wagi c'est plus fort que moi. .

// Passer ( un certain temps ), durer . F. II 716 et 765, aki .

. kra yekka wass , toute la journée , tant que dure la journée . . leflani yekka fell-ay d elxuja , un tel a été secrétaire pour nous. . a k-yessukk řebbi asni yekka yiɖelli , Dieu te fasse passer ou est passée la journée d'hier .

// Etre , se trouver ( en telle ou telle situation ou posture). . yekka di cedda , il se fait de mauvais sang ; di leqlala , il ne sait lus ou donner de la tête.

// Passer par .. asni yekka baba-k at-tekkeɖ , tu passeras par où est passé ton père. . yekka d - webrid ukarřus, il est passé par la grand-rue ( la voie des voitures).

// Aborder. . yekka-yas-d sufella , ineggez fell-as , il l'a atteint par le haut de chemin et lui a sauté dessus . . ansi sd-dekkiɖ a k-d-yekk ansi nniɖen , tu lui parles chou , il te répond navet , soit qu'il ne comprenne pas ,soit qu'il veuille esquiver ( tu l'as abordé d'un côté , il t'aborde d'un autre).

**KCM****34. ekcem ;** trans, dir . Desteing

Ikeccem / yetteckam ; ur yekcim – akcam , aneckum , takcemt , tikecmi .

// Entrer , pénétrer. . ikcem-it cciṭan , il est enragé , déchaîné. . ikcem-a-t cciṭan , tu veux absolument voir de la partialité , de l'injustice ou il n'y en a pas . . ikcem-it waḍu , il est en crise , en proie à des puissances maléfiques ( un vent maléfique la pénétré ).

. ikeccem timkecmin , il se mêle des choses qui lui regardent pas , des affaires des autres . . yekcem læadda n taddart , il a atteint l'âge de faire partie du village ( il est entré dans la vie traditionnelle\_\_ la tradition recrée de tout \_\_ du vilage ) . . ur yekcim ara wexxam-iw deggul-im , tu ne prends pas à cœur les intérêts de mon ménage. . ddunit-a am-mexxam bu snat tebbra :ekcem ssy-a teffyēḍ ssy-a ! cette vie est comme une maison à deux portes :on entre d'un côté et , sans tarder en sort d'un autre .

. an n-nekcem di lxiṛ , réponse à une invitation à rentrer, pour refuser ou s'excuser . . yekcem dderb u-meḥyu ! on dirait qu'il dans la caverne D'où Mehyou ! ( de quelqu'un qui manifeste hésitation , qui rentre pour la premier fois ).

// S'interposer. .ur keččem ara ger uyerbal t-teṛbut ! ne te mêle pas de ce qui ne te regarde pas surtout en affaires de famille ( ne te mets pas entre le tamis et le plat). . ur keččem ara get tasa d-way turew , ne cherche pas à intervenir dans le discordes s'il s'agit de discussion entre père et fils , mère et fille , etc. ( ne te met pas entre le foie et ce qu'il a engendré ).

// Attaquer , se prendre à . . ikcem-it s teyrit , il l'a rosé. . kecmen-t medden , on est en train de lui monter la tête.

**KML****35. kemmel ;**

yetkemmil - akemmel , lekmal // Continuer , poursuivre . . kemml awal-ik , que disais-tu ? continue. (à quoi en répons : ad ikemmel ṛebbi ussan-ik di lxiṛ ! que Dieu prolonge tes jours heureux). .ad ikemmel ṛebbi lfeṛḥ ! que Dieu continue à vous fournir des causes de joie ! ( à qui se réjouit d'une naissance d'un garçon , d'une circoncision ou de tout autre événement familial heureux , en se retirent, en guise d'au-revoir ). . wagi ad ikemmel ecyeḷ nekni an-nṛuḥ , nous allons le laisser continuer ( lui va achever l'affaire, nous , nous partons ).

//Terminer , épuiser , et pass . . wagi ad ikemmel cwiṭ-enni d-yeqqimen , celui-là finira le peu qui me reste ; il finira par me réunir complètement . . gar-ay t-tmeddit ak ikemmel , d'ici ce

soir , il aura passé (aura mort) . .ad ig ɣebbi at-tkemmləɣ ussani k-d-yeqqimen di lħebs ! ,  
puisses-tu aller finir le reste de tes jours en prison .

## KR

### 36. ekker ; F.III.1377 , enker

yettenkar ; ur yekkir – tanekkra , tukkrin , tunekkrin , tanekkrawt , anekkar , nnekran , tinekkrin  
, takkrawt.

// Se lever. . yekker yilef ! , le singulier s'est mis debout, est lancé ( il y a une dispute , cela  
s'entend ) . . yettenkar deg-getran , il se lève avant le jour , avec les étoiles .

// Sortir, provenir de. . ɛni a d-yekker usalas deg-gmagaman ? , peut-on faire une poutre avec  
l'aunée ? un vaurien ne donne rien de bon ( besoin ou progéniture ) .

// Naître , commencer. . yekker-ed di tmeslayt-enney , il est né dans le pays ( sa langue  
maternelle est la nôtre ) . . seg-gasmi d -yekkar , depuis qu'il existe , depuis sa naissance . .  
segmi d-ekker yemma-s n dunnit , depuis que le monde est monde . . ulac wi d-yekkren  
yessen , personne n'est né sachent tout .

// Grandir , se développer , profiter. . yekker aseggas-a ! , cette année, il a profité ! (enfant,  
arbre...).

. yekker yiger , le champ a levé .

// Paraître , se manifester , se produire , arriver ( plus en moins subitement). . tekker tæggaɣ  
tameqqrant , cela fait du bruit du ramage ! . tekker tmes yul-leflani , il y a le feu chez un tel  
. . kkrent tweekiwin deg-geksum , les vers se sont mis dans la viande . . ifettiwej kan ,at-  
tekker tmes deg-għerqan , une étincelle , et le feu prend dans les fourrées . . ur  
tnekkarent ara tderra deg-gfassen-is ! , il n'attrapera pas d'ampoules aux mains ! . yekker  
uɣebbaɣ deffir-sen , il y a au de la poussières derrière eux . . yekker lwil di tæbbuɣ-iw , j'ai  
l'estomac encombré ( j'ai mal à mon estomac ) . . yekker-as wazi il a des renvois , des  
éruclation. . tekker-iyi tkekkuct , j'ai des picotements ( de froid ;contact de la neige sur les  
mains ) . . yekker-as-d lebni , il doit construire , il a été obligé de bâtir.

// Se mettre à ; se préparer ( inchoatif ou simple circonstanciel de récit : alors à ce moment-là  
or... ) .

. yekker yenna-yasen : ɣuħet ad isahel ɣebbi fell-awen ! , allez ! leur dit-il alors , et bon  
voyage !

. a muħ , a muħ ! ekker ma at- tedduɣ an-nruħ ! , Moh ! Moh ! , si tu veux venir prépare toi et  
partons ( refrain de chanson). . mi yekker uɛudiw ad yerwel , yenna-yas weyyul ad edduy ! ,

quand il était sur le point de s'enfuir au galop , le cheval fut interpréter par l'âne qui lui dit : je viens avec toi !

// S'en prendre à , s'attaquer à ; frapper ; affecter . . amulab yekkr i llafæa , il s'attaque a plus fort que lui ( le lézard vert s'en prend à la vipère). . ekk-as qebl a d-yekker , n'attends pas qu'il attaque en premier ( attaque-le avant qu'il ne t'attaque . . yekkr-as armi yettu rebbi , il l'a si bien rosé qu'il ne savait plus où il en était ( jusqu'à ce qu'il oublie Dieu). . yekkr-as rebbi , il est tombé dans la misère, il est en plein chômage. . tekkr-iyi deg-gseryu , je n'ai plus de bois de chauffage ( la situation s'en ai prise à moi dans le bois de chauffage ). . yekkr-iyi nnzaf bbedfel , je n'en puis plus de marcher dans la neige.

// S'enlever , se détacher ; être affecté. . kkren ibarḍiyn-iw seg-giḍes , j'ai les côtés tout endolories à force de rester couché. . yekker wegli-is , il est exténué \_\_ ou : il a la peau écorchée,irritée . . f-farraw-iw i-gekker weksum-iw , je me suis épuisé pour mes enfants .

// Revenir à , se solder par. . ad as-d-dekker ddeewa ecrin n duḥu , l'affaire lui reviendra à vingt douros . . win yekkren yin-as : d nekk ay d nekk ! , n'importe qui vous dira :moi , je ne suis pas comme les autres !.

## LḤ

### 37. elḥu ;

ileḥḥu ; yelḥa ; lḥiy , ur yelḥi – leḥḥu ; tikli // Marcher , avancer. . aṭas i g-elḥa uḍar-is , il a fait du chemin , il est allé partout . . ileḥḥu am lxayen , il marche sans faire de bruit ( comme un voleur ).

.ileḥḥu d ennqali , il vas doucement , se traîne , s'arrête très souvent ( par petite étapes ). . la iheḥḥu tikli l-lemeggtin , il marche à pas lents ( à l'allure des trépassé ). .ayyul la ileḥḥu ddec-ddec, l'âne allait son petit train. . icebba-yas rebbi deg-genni i la leḥḥu ,il vas le nez en l'air , sans regarder ou il met les pieds ( Dieu lui fais apparaitre que c'est dans le ciel qu'il marche). . fell-as i la leḥḥuy f yedmim ḥafi , il m'en fait voir de toutes les couleurs (c'est pour lui que je marche nus sur l'aubépine ).

. kra bbin ileḥḥun yir tikli ur yettaf ara tadla tamellat , celui qui pas sur la mauvaise voie ne serait trouver une gerbe mure : à se mal conduire on s'attire des ennuis ( ou la malédiction). . lluh f i leḥḥun waman ur irekku , une planche sur laquelle coule l'eau et qui ne pourrait pas ( dev) . R. : d iles , la langue . . ileḥḥu mebla idarren yedehhim mebla idmaren , il n'a pas besoin de pieds pour avancer ni de poitrail pour bousculer ( dev) . R. : d asif , la rivière. . la ilaḥḥu mebla idarḥen , la yesmuqul mebla allen , la yettazzal am-maḍu, il marche sans pieds , sait où il va sans yeux et file comme le vent (dev) .R. : t-tarṣaṣt , la balle ( d'une arme à feu ).

.elħu ! ad yeskew řebbi ifadden-ik !, avance ! Dieu te dessèche les jambes ! .elħu ! ak-yefk řebbi ifadden bbuffal !, marche Dieu te donne des jambes en bois e fėrulle ! .elħu ! kra ttetted d essem !, marche , et puisse-se-tu ętre empoissonnė pas tout ce que tu manges ! ( imprėcation pour faire marcher quelqu'un ).

// Etre avancė. . yelħa wass , la journėe est dėjā avancė.

// Avoir cours. . idrimen-agi ur lehħun ara dagi , cette monnaie n'a pas cours ici.

## LQB

**38. laqeb ;** ar

yetlaqab ; iluqeb – alaqeb , llqub // Railler , se moquer de , bafouer . . tizi n tukkerđa ukren-d akken , almi nnuyen iluqeb-it yes-s , quand il s'est agi de voler , ils ont fait le coup ensemble , mais quand ils se sont disputės l'un a traitė l'autre de voleur ( au moment prėcis du vol , ils ont volė ensemble...)

// Traiter de , donner un surnom. Iluqeb-it s wayen ur tesėi , elle l'a traitėe de ce qu'elle n'est pas. . a řebbi , ur d iyi-d-ttak ara ayen i s ara y-ittlaqaben !, o seigneur , ne me donne as ce qui pourrait m'attirer des surnoms ignominieux !( femme enceinte , par ex.).

## MĦ N

**39. meħħen ;**

yetmeħħin – amehħen // Tourmenter , peiner . . ulayyer tmeħħned iman-ik , fk-aγ-d kan ayen iwejden , pourquoi te donner tant de peine ? donne- nousdonc ce qu'il y a . . imeħħen-it emmi-s, ulac anda i t-yejj , il ne sait ou mettre son fis et cela le tourmente . . imeħħen-iyi elmal-enni t-eksid , les bętes m'ont causė des tracas tout le temps que je les ai gardės au pęturages. . imeħħen-it řebbi , il a eu une agonie pėnible. // Gęner. . win imeħħen uberņus yin-as : řebbi ur d-iyi-xuřř , on aurait mauvaise gręce ā se plaindre d'une chose utile , męme si il embarrasse ( celui que gęne son burnous n'a qu'ā se dire : Dieu ne m'a pas laissė manquer ). . tmeħħned ddunnit , qu'as-tu ā trėpigner ,ā t'agiter ainsi ? . tmeħħn-it ddunnit , il męne une vie pėnible .

## MLK

**40. emlek ;** ar

imellek , ur yemlik – amlak // Posséder. . ur mlikey ara iman-iw , je suis incapable de réagir ; je n’y puis rien ( je ne me possède pas). . argaz-agi imlek-it ccıtan , cette homme est possédé, enragé. . yekra-t win ig-imelken ,il m’est antipathique , je ne puis m’empêcher de le détester ( celui qui me possède le déteste ; win et mis pour arıuhani-w , mon démon ).

// Conclure un mariage , retenir une fille au mariage, et pass. . melken taqcıct , meısub uyen-t mazal d-deddi , ils ont pris la fille au mariage , c’est-à-dire qu’elle est retenue mais pas encore partie. . temlek teqcıct , la fille elle est promise .

## ND

### 41. nadi ;

yetnadi ; inuda-anadi ,tanadi t, tanadiwt , tunadin // Chercher . . xas tetnađıt-ı d eddwa ur t-tettafeđ ara , c’est absolument introuvable ( tu en chercherais un tout petit peu comme remède que tu ne trouverais pas) . . d amedıruı i g-etnadin ,je ne demanderais pas si je n’avais pas besoin ( c’est celui qui a besoin qui cherche). . la tetnadi lfal ,elle est allé chercher de bon augure. . ad fell-ak yetnadi lııı !, que le bien te cherche aujourd’hui ! ( rép .à nudaı-k \_\_ ou : la k –netnadi !, je t’ai cherché nous te cherchons ). . ad ruı i nekk d-weydi , wayel amcic yetnadi , j’ai bien de droit de me plaindre puisque les autres , en égoıstes, me laissent débrouiller tout seul avec mon honnêteté ( je n’ai qu’à pleurer sur mon sort et sur celui de chien ; le chat , lui , peut chercher il peut grimper à pou près n’importe ou pour voler ). . ur d-inuda ara !, il n’est pas venu le chercher... donc je le garde .

// Fouiller. . nudan-t lıkeyyan , ufan ıur-es ddeqs , les voleurs l’ayant fouiller trouvèrent sur lui une assez jolie somme.

// Parcourir. . inuda-d akk timura , il est allé un peu partout. . inuda wazıug udem-is , l’enflure lui prend toute la figure.

## NDH

### 42. endeh ;

ar. ss. div .et .ss.B

ineddeh ; yettendah , ur yedih – andah , nedha, nnedhan , tunedhin, anenduh, nnedhaya

// Prendre, tenir. . indeh-ıyi laıı , fad , j’ai faim, soif. . tendeh-ıyi tawla, jai la dièvre.

// Conseiller, donner une correction. Attaquer. . nedh-as i yelli-m at-texdem lııı g-gexxam-is, conseille à ta fille d’être gentille , travailleuse dans sa maison. . a wuf n zızeh-is d argaz , a s-yendeh s uekkaz !, que sa chance n’est-elle un homme qui lui administrerai une bonne

volée ( en parlant de qui se prétend toujours victime de la fortune). . inedh-as ɣebbi , le voilà dans misère.(Dieu la châtié ).

// Appeler , invoquer. . mačči d anda ara tendeh a yemma !, ce n'est pas de là-bas qu'elle pourra appeler sa mère\_\_ ou : a ɣenna ! , sa nourrice, \_\_ ou : ay atma !, ses frères : c'est beaucoup trop loin ,c'est une entreprise trop hasardeuse . . win inedhen s ɣebbi leemeɣ yendim , on ne regrette jamais d'avoir invoqué Dieu. . yiss-ek i nedhent tezziywin !, tu es exceptionnel parmi les tien ( c'est à toi que font appel tes camarades . (Chant des fête connu ).  
// Prendre , s'allumer. . tendeh tmeɣ di leɣwayej-is , le feu a pris à ses habits.

## ND

### 43. enneɣ ; F.III. 1298

enneɣ ; itenneɣ, ur yenniɣ- tunnɗa , tunnɗin , annuɣ (wa)

// Enrouler , s'enrouler. . tidett wezzilet :fiɣhel ma tendeq-d i wedrar aemam !, ne tourne pas tant autour du pot ! ( la vérité n'est pas si longue : inutile de vouloir entortiller un turban autour de la montagne). . ufiɣ azrem yenneɣ i ljedra n tmeɣrust , j'ai vu un serpent enroulé d'un tronc de figuier.

. itenneɣ ded-gmeslay ,il s'entortille dans sesphrases et n'arrive pas à s'expliquer .

// Tourner. . bezzaf yenneɣ webrid , la route tourne . // Tourner autour. . win i wimi yemmut baba-s ha-t deg-grebbi ggemma-s ; win i wimi temmut yemma-s ha-t deg-gudu nneɣn-as, celui qui a perdu son père a encore le giron de sa mère, et celui qui a perdu sa mère est au dépotoir entouré de la ronde (des charognards). // Retourner, repartir. . ad ig ɣebbi ur tenniɣd ara s axxam-ik ! , puisse-tu ne jamais retrouver le chemin de ta maison. // Balayer, anéatir.

## NS

### 44. ens ; F. III. 1411. ens

yetnusu / yetns ; yensa , ensiy ,ur yensi , timensiwt , tansawt , lembat (ar, : b t) .

// Passer la nuit. . lembat nenna , nous avons passé la nuit. . yensa wedfel yef etɣur , f-fayagi i gersent , la neige a passé la nuit sur les arbres , c'est pourquoi ils sont gelés. . ass-agi ad ines di bu ikurdan, ( ce soir il couchera en prison ( au pucier). . ensiy s uyilif , je me suis couché le chagrin dans le cœur. . elɣaɣi yečča imensi , elmumen yensa beɣra, c'est souvent l'innocent qui paie et le coupable qui est récompensé ( l'empire mange son souper et le croyantcouché dehors). . win ijerben tasa ad yens anda nensa, les sensibilités affinées en savent long ; il faut les avoir éprouvées pour comprendre certaines douleurs ( celui qui a éprouvé les peines du cœur couchera où nous avons passé la nuit ).

. nensa i laz / nensa s laz-enney , nous nous sommes couchés sans souper .

// Etre éteint, s'éteindre. . tensa teftilt-ik , ta chance a tourné ( ta lampe s'est éteinte).

// Désenfler. . yensa ufus-is , sa main s'est désenflé. . win ibezgen ad yuḡal ad yens, s'il est maintenant de mauvaise humeur, il finira bien pour retrouver le sourire ; sa lui passera ( ce qui est enflé finira pas désenfler ). // S'atténuer, décroître, se calmer. . yensa zzeḡr-ik ! , ta chance pâlit !.

. yensa waḡu , le vent s'est calmé , mollit. . yensa weqraḡ, la douleur a cessé. . yensa waḡu-s, sa colère est passée.

## Y

### 45. AY ; F.II.665.P 597

yettay, yuy - tuyin , tiḡit. // Prendre. . yuy deg-s lyeḡm , il lui a demandé une indemnisation ( il lui a pris une compensation). . aḡeggal am-memḡabed : ay afus-is tæddid !, ne le fréquent pas trop ( le beau-père, c'est comme le marabout , prends-lui la main et passe). . yuy-awen idaḡren, il vous a fait un croc-en-jambe. . acu k-yuyen ?, qu'as-tu donc ? (qu'est-ce-qui t'as pris). . ur t-yuy wara, il vas bien, tout s'est bien passé pour lui ( rien ne l'a pris). . tuy-it tawla, il a la fièvre. . d abrid l-leaḡ i tuyeḡ, tu as agi malhonnêtement(en choses graves). . uyen tannumi t-tecriḡt d weftat , ils accaparent tout ; ils s'attribuent la part du loin (ils ont pris l'habitude du morceau et de la pièce de viande). . ur ttay ara awal-is, ne l'écoute pas. . lukan uyeḡ eḡḡay n dadda, fransa berka ! fransa maḡci n tjadit !ad fergar, si j'écouterais mon frère aîné, fini la France ! nos ancêtres ,après tout ,n'y allaient pas ! je clôturerais tala usaku, et comme il faut ; je m'assiérais près de la barrière d'entrée et nous mangerions du couscous de glands aux cardons qui nous réunirait le soir. . ur k-tuy ara ddaw uzuzzu !,elle ( la pluie) ,e te prend pas sous un genêt !(à qui est passé de partir : attends donc ici que la pluie cesse puisque tu es à l'abri !). . tura d nekk i g-ewylen dewla \_\_ ou :lḡakuma, maintenant, c'est moi qui commande. . aqcic-agi tuy-it s tiḡ taklit, la négresse a jeté la mauvaise œil à cet enfant. . ay abrid-ik, prends ton chemin.

// Prendre ( feu, maladie, plante...)

. tuy teftilt deg-genni, il fait une chaleur terrible, ou des éclair. . ddunit am lmeḡbaḡ, tettay, txessi, la vie c'est comme la lampe dont la flamme monte et baisse. . d lehwa i d-yuyen, la pluie menace. . tuy-ed yeḡ tizi uzz-zu, le temps est pris sur Tizi-ouzou. . ad ig ḡebbi taxellalt-ik t-tin yuyen !, que ton greffon soit de ceux qui prenant !( formule de bénédiction). . uyent i meḡḡa tneḡlin-enni, tout les figuiers avaient pris.

// Subir. . yuy-itent abrid-a, cette fois il est bien malade. . yuy-itent di tæbbuṭ ; deg-geerur... , c'est dans le ventre, dans le dos que ça le tient. . yuy-itent mkemmda, il a tout supporté sans rien dire. . d amḥaddi i tent-yettayen, c'est le médiateur qui prends les coups. .yuy anect yuy sidna yub, il a autant souffert que le saint homme Job. . ayen yuy n tyitwin ar yum taḥkayt !, ce qu'il a encaissé ! un vrai poème ! ( ce qu'il a pris de coups , ça demande un jour de récit !).

// Acheter. . yuy lḥut di lebḥeṛ , il a acheté sans regarder ( il a acheté le poisson dans la mer). . yettay yeznuzu, il fait du commerce ( il achète et vend). . akken i t-id-uyey a t-ezenzey, je te raconte la chose on me l'a dit ( comme je l'ai acheté ,je le vendrai ). . ay i yiman-iktaṣd i ssuq, si l'on achète, il faut penser à une revente éventuelle). . yuy s tiṭ, il a acheté sans faire penser ni cuber ( au coup d'œil ). . yuy-it s elqebḍ, il l'a acheté comptant. . yuy-it s berru, il l'a acheté à crédit.

// Occuper, tenir. . yuy abrid ula asni iæddi bnaðem, il occupe si bien le chemin qu'il n'y pas moyen de passer. . adfel bbebrid-a yuy akk timura, la neige, cette fois, est tombé partout. . ism-is yuy akk timura, il est connu partout, dans tout le pays. .tuym ak ddunnit, vous prenez toute la place ; vous encombrez tout.

// Epouser. . d l3ali Mḥend, xas ay-it ! yesæa azemmur si saḥel !, Mohend est un bon parti : il a des oliviers dans la plaine ! ( iron : avec lui dans ces conditions, nous allons à un bel échec !). . win yuyen yir tmeṭṭut, at-ternu tnefcic !, on épouse une rien du tout et encore elle se rebiffe ! (à une épouse hargneuse ).

// Parcourir. . yuy timura \_\_ ou : yuy-ed zzrazer, il a vu du pays ( il a couru après les étourneaux ).

// Coûter. . ikerri-a ur yettay ara ayen yuy egma-s !, ce mouton ne coûtera pas aussi cher que l'autre).

. yuy elḥal ur fhimey ara \_\_ ou : yuy-iyi elḥal ... , sur le moment , je n'ai pas compris. . yuy-it lḥal ad iṛuḥ ass-enni, il devait partir ce jour-là. (Entendu aussi : yuy elḥal).

## YL

**46. uyal ;** F. IV , 1713 , eqqel, yettuṣal – tuṣalin // Devenir ; se trouver dans tel état après un devenir. . bu tikli imeksawen yettuṣal d ameksa, à suivre les bergers on devient berger : dit moi qui tu hante... mi tessiḍ ameddakel xas xas ṭhemmet-ṭ seg-gul ṣafi, mi t-tsellkeḍ a k-yesseḥsel, a k-d-yuṣal d azrem s iri, quand tu as un bon camarade, que tu aimes de tout ton cœur, à vouloir le tirer d'affaires, il t'entraîne au pétrin et il devient pour toi un serpent sur la gorge. . yuṣal ur yewi acemma, il se pervertit( il en vint à ne plus rien avoir ). .yuṣal d elqæa, il est devenu indifférent à tout ce qui l'intéressé (il est devenu sol). . eeni yuṣal taæqquct ?\_\_

ou :t-tissegnit ?,est-il donc devenu une perle rare ? \_\_ou : une aiguille ? (quand on ne peut mettre la main sur u objet que l'on recherche). . yuḡal-iyi d qeḡran, il m'est devenu insupportable, il me dégoûte (il me fait l'effet gourdon). . lukan ad gerney, ad yuḡal wa n zdat ar deffir, ur k-ETFakkan ara kra icahhden deg-gfus-iw, si je me fâche et tu arrives à me mettre complètement sens dessus dessous, pas un musulman ne parviendra à t'arracher de mes mains (si je me fâche et que mon front à l'occiput, un qui dit la chahada ne te sauvera pas de mes mains ; wa n zdat est habituellement désigné par le geste de la main qui se porte à plat sur le front, puis sur l'occiput que désigne deffir).

// Finir par, en venir à. .nuḡal neeqel d netta i t-yebbin, à la fin nous nous sommes aperçus que c'était lui qui l'avait prise.

// Repartir, retourner. . yekka kan 3ecrin yum yuḡal, il est resté vingt jours et puis il est reparti. . uḡalen waman, l'eau est coupée (reparti).

// Revenir. . limer yettuḡal lxiḡ tili ad yuḡal i wezger, il ne faut pas compter sur la reconnaissance ( si le bien revenait, il reviendrait au bœuf ). . leeyaq yelle f-uccen yuḡal yef tayat, c'est l'innocent qui paie ( les huées à l'adresse du chacal retombent sur la chèvre ). . susef s igenni, a d-uḡalent s udem-ik, il ne faut pas se lancer à la légère, sans prévoir les conséquences ( crache en l'air, cela te retombe sur la figure). . imi yelha a wer d-yuḡal wazal-ik, puisque il est bon, je ne regrette pas le prix ( que sa valeur ne me revienne pas). . yuḡal deg -gawal, il a changé d'idée, il s'est reparti.

// Recommence, récidiver. .ur ttuḡal ara a t-telḡuḡ yid-es, je ne veux plus que tu retournes avec lui. . anda tettuyaleḡ ad iyi-d -dessutḡeḡ idrimen,ne reviens plus me demander de l'argent !

## ym

### 47. qqim ;F. IV, 1711

yetḡimi / yetḡim / yetḡama ; yeqqim, iyimi, tiḡimit, tuḡimin, tiḡimin, tiḡimiwt, tuqqimit, tiqqimin.

// Rester. . qqim, qqimet, di lehna ḡ-ḡebbi, restez dans la paix de Dieu (formule de salutation pour prendre congé). . qqim d-wayeḡ, reste de même, réponse a ḡuḡ di sslama que l'on dit à la personne qui se retire en disent ad ḡuḡey. . teqqim yef-farraw-is, elle ne s'est pas remariée pour être toute à ses enfants, yeqqim ayen yeqqim, il resta un moment. .qqim ḡuḡ-yiman-ik, ur d-yettaweḡ ḡedd nnif-ik, ne t'occupe pas des affaires d'autrui et personne n'aura à te faire des reproches (reste à tes affaires et personne n'attaquera ton honneur). . kra bbin yettyimin d

aneggaru, akka yid-es tterru, voilà ce qui arrive à ceux qui arrivent les dernier. . yeqqimdi ttaḥeyyat, il resta pantois, embarrassée.

// Etre assis, s'asseoir. .win yeqqimen tajmaet di temzi, a t-yeffay di temyar ; win t-yeffyen di temzi a t-yeqqim di temyar, le paresseux qui, jaune encore, traîne toute la journée en place publique dans sa jeunesse sera obligé, dans sa vieillesse, de quitter son pays pour gagner son pain, celui qui délaisse la place publique dans sa jeunesse s'y assiera dans sa vieillesse. . win yettyiman di tejmaet imi-s t-tajemmaet, reste trop longtemps en place publique, à c'est s'exposer à parler à tort et à travers (sa bouche devient un filet à fourrage). . ml-iyi anda qqimen a k-iniy yef-facu hedden, dis-moi ou ils ont allés s'asseoir, je te dirait de quoi ils parlent : ils doivent avoir quelque secrets à se communiquer pour faire ainsi des apartés. . win ur nesēi tarbaet, ur yettyimi tajmeet, celui qui n'a pas de compagnie, qu'il ne s'assoie pas en place publique : sans partisans inutile de prendre part de discussion. . mi ara yeqqim i lehḍur, ur d-yewjie ara deg-gayen nniden, quand il s'assied pour faire la causette, rien n'existe plus pour lui.

// Se mettre à. .ma teqqim i ccna at-tettuḍ afus-ik di tness, si elle se met à chanter, tu en oublierais ta main dans le feu. . ma teqqim-am i uqesser ..., si elle se met à te raconter des histoires.

// Se trouver. . di tmeḡra l-leflani yeqqim seksu d-wudi yerra tiqit, à la noce d'un tel, il y avait du couscous au beurre à ne pas savoir qu'en faire. . ma iḥabb-ik ṛebbi, asmi ara temteḍ ad yeqqim yiṭij am-min unebdu, le jour de ta mort, si Dieu t'aime ( comme je le pense), il y aura un soleil de plain été ( souhait à qui déclare par ex : a ṛebbi ur, ur iyi-neqq ara bbexnanas, Seigneur,ne me fais pas mourir u jour de sale temps !).

// Attendre, ne rien faire. . qqim ay aṛab, al -lexrif neṭṭi-k jajja, patience, Arabe, à l'autonomeje te donnerai des figues (quand on se plaint d'être renvoyé aux calendes grecques).

// Dans une alternative, négative du vb. Président : .ma yehwa-yak at-teqqimedḍ qqim, si tu veux me le donner, donne-le moi ; si tu ne veux pas , tant pis.

## YR

**48. qqar ;F.IV , 1751 ,**

yetyar,yeqqur- tayert , tuqurin // Etre sec. . yeqqur wesyar-iw, je n'ai pas de chance ( mon bois et sec). . teqqur tæbbut-is, il n'as plus de diarrhée\_\_ ou : il est constipée. . yeqqur am yiddew, il est maigre comme un singe. . aman-a tyaren deg g-nebdu, l'eau de cette source tarit en été. . ar d as-d-mazal aggur i tfunast-a akken a d-darew i tetyar, le lait de cette vache ne tarit qu'un mois avant qu'elle vèle.

// Etre dure, raide, racorni. . yeqqur uqaruy-is, il est têtu\_\_ ou : il n'est pas intelligent. . teqqur tasa-s, il est courageux\_\_ ou il est méchant, sans pitié. . yeqqur wul-is fell-as, il n'as aucune pitié pour lui. . i g-geqquren sehlen i truzi, i g-leqqaqen qerrih diddi, il y en a qui semblent durs et que l'on casse facilement, d'autres sont tendres mais le bobo pique : la rudesse de caractère ne signifie pas grand-chose : des apparences de douceur cachent souvent plus de difficultés. . yeqqur uqus-is il est avare.

// Etre raidi ; s'immobiliser dans une attitude raidie. . ufant-id wehd-es i g-geqqur am uqejmur, on l'a trouvé mort ( on l'a trouvé étendu raide comme une bûche). . yeqqur yef ucebcaq bbaman, il restait agrippé (des mains et des lèvres) à la boîte de fer ou il buvait (à longs traits).

## QDR

**49. qeder ;** ar. pour le 1<sup>er</sup>ss , seul

yetqeddir - aqedder // Déterminer, disposer (Dieu). . d aya i ad-d-iqedder rebbi l-lealamin asmi i t-yexleq di tæbbuḡ ggemma-s, il est ainsi fait ; il ne pouvait arriver autrement pour lui quand il le créa dans le sein de sa mère.

// Couper, débiter du bois. . ma d aqejmur a n-qedder, ma d etteryel ad as-nerwel, si c'est une bûche, on fera des buchettes ; si c'est une ogresse on va se défiler ! ( refrain d'un jeu de fillettes appelé « tibhirt ggemma nuja » le jardin de l'ogresse du conte populaire Yemma Jida.

// Blessé. . Mačči drus i-gqedder dg-i, il ne sait pas gêné pour me noircir.

// Saboter un travail ; cf .F.IV , 1998 , roudder ?

## QDE

**50. eqdeε ;** ar .q t ε

iqetteε ; ur yeqdie - aqdaε , leqdie // Supprimer, interrompre, couper, et pass. .ad yeqdee rebbi ššut-ik !, on t'a assez entendu (Dieu te retire la faculté de faire du bruit). . tebeey asif almi d anida yeqdee, j'ai suivi la rivière jusqu'au bout. . arraw l-leḡram qeḡeen abrid i warraw l-leḡlal, les malhonnêtes gens coupent l'herbe sous les pieds aux gens de bien, les empêchent de gagner leur vie ( les méchants coupent le chemins aux bons). . a k-qeḡeey akmaz, je te tiendrai à l'œil ; tu ne feras pas tout ce que tu veux ( je te supprimerai la possibilité de te gratter). . qeḡeen yemrabden akmaz, les marabouts sont toujours disposés à recevoir de cadeaux (allusion à une anecdote : un marabout de At Emraw (εeggaca), après sa quête faite dans un village et voyant son voisin de tajmaet porter la main dans son sien pour se gratter, crut que le

Kabyle voulait lui donner quelque chose et chercher sa bourse : à quoi le Kabyle répliqua par : on peut même plus se gratter devant ma marabout !). . iqedε-as layas, il lui a ôté toute espoir. . yeqedε ccekk, il n'y a \_\_\_ ou il n'y a plus \_\_\_ aucun doute. . yeqedε tidett, il ne dit plus la vérité, il commence à mentir, on ne peut se faire à lui. . teqedε tidett, la vérité n'existe plus. . teqedε tiyin bbawal , tu n'obéis plus. . yeqedε deg-s awal, il ne le laisse pas parler. . yeqedε deg-s nnefs, il est trop sévère ( il ne le laisse pas respirer). . leadda-nni n zik tefka, l'ancienne coutume est abolie.

// Couper des branches de frêne. // Etre aiguisé, affilié. . menyif-iyi ad mezley s elmus iqedεen wala s yir elmus, s'il faut payer cher autant prendre quelque chose de bon (j'aime mieux qu'on me tranche la gorge avec un couteau bien affuté qu'avec un mauvais couteau).

// Rattraper ; rejoindre. Venir à bout, terminer. .ma tqdeεd-iyi-d a k-bibbey !, si tu peux me rattraper, de te prendrai sur mon dos (défi d'enfants a la couse). . yeqedε awal ř-řebbi, il a achevé l'étude du Coran.

// Dépasser, rendre vaine toute concurrence ou comparaison. .ayyul-a yeqedε, dans le genre d'âne, il n'y pas mieux. . leenaya-s teqedε, sa puissance d'intersession dépasse celle de tous les autres saints. .teqedε lqahwa, le café est très fort.

## R

**51. err ;** F. IV. 1553.err

yettarra ; yerra, rriy, ur yerri, tarurit, taruri, tiririt,tiriri, tiririn, tirrin, tuturin // Rendre, restituer. . imi d iyimi i tyimint di ttaq fiħel meqqar ma arriy-as-tent, puisqu'il les laisse sans en rien faire dans une niche, ce n'est même pas la Paine que je le lui rendre. . ur d as erriy ara tabratt-is , je n'ai pas encore répondu à sa lettre. . anda teddiđ yella řebbi, siwel-as a k-d-yerr awal, tu trouveras Dieu partout, prêt à t'aider si tu l'invoques. . f-aħal aa terređ ettar-k a jeħħa ? yenna-yas : f meyyat esna, il ne perd rien pour attendre (dans combien du temps tu vengeras-tu, Djeha ?\_\_j'ai cent ans devant moi , répondait-il ).

// Remettre, remplacer, renvoyer, rapporter. . terra-d lhenni deg-gaccaren-is, elle n'est pas restée longtemps chez son mari (femme répudiée ; elle a rapporté le henné sur ses ongles). . yerra-yi azyal ubernus-agi, ce burnous me tient chaud. . t-tabburt i s-yennan : err-iyi, ad errey lada !, quand le soir vient, veut mieux fermer sa porte, invitation à la prudence (c'est la porte qui dit : ferme-moi j'écarterai les mauvaise surprises). .zzit tettarra f elqut, l'huile fait faire des économies de nourritures. .s yisem řebbi i d-yettarra tiyeťten, il a toujours le serment à la bouche mais ne tient jamais ses engagements (c'est avec le nom de Dieu qu'il remet ses

chèvres dans le chemin).. yerra-t-id eccix di leqraya yef ucebbub, le maître l'a renvoyé de l'école à cause de ses chevaux (longs ou sales).

// Mettre, placer. . win yerran aqelmun ijeeel hedd wer t-id-iwala, celui qui rabat son capuche sur sa figure ce figure que personne ne le voit. . nitent tekksent ibawen, ttarant yef tcekkarin, elles ramassaient les fèves et les mettaient en sac.

// Rendre, constituer, faire devenir. . yerra iman-is d ahuzzi, il fait le malin. . yerra-yi akessar d asawen, il m'a découragé (il a rendu pour moi la descente une montée). . errant-et tezyiwin-is d buéfif, il est la risée des gens de son âge (les gens de son âge en font un sujet de moquerie). . yerra-t d ezzbib\_\_ou : d ermim, il l'a rossé d'importance (il l'a écrasé). . yerra iman-is yesleb akkes a s-inin medden ahlil, il fait l'idiot pour atterrir le public (pour que les gens disent : le pauvre !).

// Se rendre à, se diriger vers. . ass-a rran s elmal s amal, aujourd'hui, ils sont allés faire paître leur bêtes sur le versant nord.

// Vomir.

## RWH

**52. ruh ;** ar. r. w. h.

Yetruhu/ yetruh, erwah, turuhin

// Aller. S'en aller, partir. . ruh d-webrid-ik, passe ton chemin. . iruh wehda-wehda, il a pris tout son temps. . iruh deg-sent, il a l'esprit ailleurs, il n'est plus présent. . w-ellah ma ruha-t !, par Dieu, je n'airai pas là-bas !. nruh-ed yef yiwn ufos, c'est le même qui nous a envoyé. . iruh laeq-l-is, il est distrait, n'est pas à la question, il est fou. . iruh lemr-iw, je perdais connaissance ; je perdis la tête. . iruh wul-is anda-nnidn, il n'as pas la tête à ce qu'il fait (son cœur est parti ailleurs). . iruh uqarru-w, j'avais oublié. . iruh nefş deg -geksum-iw, j'ai perdu la moitié de mon poids. . iruh nefş di şşura-w, il m'a fait pitié ; j'ai au pitié de lui. . iruh di dduxdux yel-la ileh, il est mort sans s'être réveillé (il est allé du sommeil à la chahada).

// Passer, s'écouler. . ass-a iruh-ay d ađu, nous n'avons peur ainsi dire rien fait aujourd'hui (aujourd'hui est passé pour nous en vent). . a nnuş a sidi řebbi, ay ahnin, ay ameezuz, temzi-w truh d akerfi, deg-gmitru dixel uderbuz : franşu teħkem fell-i waqila tesa leħruz ! o seigneur Dieu, clément très glorieux, ma jeunesse passe en labeurs de contrainte, dans le métro d'une sape ! la France me tient : sans doute a-t-elle des talismans ! (sliman azzem). . ruh a zzman , tuşaled-d a zzman , d wamek d-yebbed, il s'est passé longtemps avant qu'il n'arrive (pars , o reviens o temps en sorte qu'il est arrivé).

// Etre perdu, égaré. Se perdre. .a bu snat, yiwet ad-ak-truḥ !on ne peut pas courir deux lièvres à la fois (o toi qui a deux, tu en perdras une !). . iṛuḥ am tadla yečča yilef, inutile de le chercher ; il est disparu l'on ne sait comment (il est aussi perdu qu'une gerbe dévorée par un sanglier). . ruhen-as iṣurdiyem, il a perdu de l'argent. // Mourir ; disparaître. . i g-ruḥen ur teddiḍ, si seulement tu pouvais disparaître ! (combien sont morts que tu n'as pas accompagnés !).

// Etre sur point de. . iṛuḥ a t-tiwet, tṭfen-t yemḥadden, il allait le frapper, quand les témoins sont intervenus et l'en empêché.

## QLB

### 53. Eqlib ;

iqelleb/ yetteqlab ; ur yeqlib- aqlab, aneqlub, aneqlab // se retourne, se renverser..Ur yeqlib arayur-s ou \_ : fell-as, il ne s'intéresse pas à lui.. ur qellb ara udem-ik fell-i, ne me rejette pas..yeqlab lmuḥ-is\_ou ; uqeṛru-s, il a perdu la tête.. Limer ad yeqlab uqaṛru-w yiwen, mačči a t-esferḥey, si vous me mettez en colère, j'enverrai tout le monde promener (si ma tête se bouleverse, ce n'est pas qu'un seul que je vais réjouer)..yeqlab wudem-is, il a mauvaise mine, ou il a reçu des coups..yeqlab wudem-is seg g-gbeḥri, il est bien enrhumé (il est tout défiguré par ce rhume)..ddunnit tqelleb am teḥbult bbeyrum, le sort se retourne comme une galette dans le plat..à win texdem dunnit, ḥader ad fell-ak d-deqlab ! toi qui profites actuellement de la vie, qui réussis à souhait, pense à un retournement possible de la fortune (toi que sert la vie, prends garde qu'elle ne se retourne)..iqleb-ed lḥal, le temps devient maussade.

// Vomir..ka yečča iqelb-it-id, il a vomi tout ce qu'il avait mangé.

## SLM

### 55. Sellem ;

Yettsellim- asellem // Saluer.. iædda-d ur d-isellem, d arumi ney d ineslem ?, quel grossier personnage de passer ainsi sans saluer ! (il est passé sans dire bonjour : est-ce un roudi ou un musulman ?)..ttsellim fell-asen akken ellan at wexxam-enwen, dis bonjour à tout le monde chez toi. // Abandonner ; renoncer..ala win isellmen deg-gerḥ-is ara yegren di lyeṛqa-ya !, il faudrait être fou pour s'exposer ainsi ! (seul celui qui fait bon marché de sa vie se lancera dans le péril)..mi ara d -deḥdeḥ tidett, at-tsellmeḍ ula deg\_gserwa-ik, si c'était pour de bon, tu prendrais tous les moyens possibles pour éviter ce danger (quand ce sera le moment de la réalité, tu abandonnerai jusqu'à ton pantalon : tu perdras la tête, tu ne serais plus ce que tu fais).

**SBĦ****56. Şebbeĥ ;**

Yettşebbiĥ- aşebbeĥ,eşşbuĥ, tuşşebĥin

// Tirer augure, présage (le matin). Rencontrer le matin un objet de bon augure..limmr a d-isebbeĥ fell-ak ad yuĥal s iĥes, tu ne lui est pas sympathique (s'il te rencontre dès son réveil, il retournera se coucher)..ass i dg ara tşebbĥeĥ yef-fewtul qareĥ iman-ik, si l'on rencontre un lièvre de bon matin, on peut s'attendre à quelque malheur..ur d-işebbeĥ ara şşebĥ-a, il n'a pas fait ce matin de rencontre de bon augure.

// Engrener un chapelet (en ce ss, avec s plutôt qu'avec ş)..mi tufiĥ win yettşeiĥen mebla leeĥil, qareĥ iman-ik : yeqĥeĥ laman, si l'on voit quelqu'un égrener des chapelet sans arrêter, mieux vaut se méfier : celui-là ne mérite pas confiance.

**ŞĦ****57. Eşĥu ;** ar. ş ĥ w

Işĥu ; yeşĥa,eşĥiy, ur yeşĥi, eşşĥu

// être clair, dégagé..teşĥa tegnawt, le ciel est clair, sans nuage.

// Dévaster, ravager (métath. De ĥ w ş)..a k-yeşĥu řebbi si tmurt !, que tu disparaisses du pays !. amadaĥ-agi ad ewteĥ fell-as alamma şĥiy-t, je vais travailler ce roncier jusqu'à ce qu'il soit arraché..a k n-ijeĥeĥel řebbi t-taddart teşĥa teyyult bbedfel !, que dieu vous fasse comme ce village que l'avalanche a détruit !

# **Table des matières**

## Table de matière

Remerciement

Dédicace

Sommaire

**Introduction générale -----07**

Présentation de sujet ----- 09

Choix de sujet ----- 09

Objectifs ----- 09

Problématique ----- 09

Hypothèses ----- 10

Orientation de travail----- 10

Présentation du corpus ----- 10

Organisation du travail----- 10

### Chapitre I: Généralités

**Introduction ----- 12**

I. La sémantique ----- 13

I.1. Définition ----- 13

I.2. L'objet de la sémantique----- 13

II. Le sens----- 14

III. Le mot ----- 14

IV. Lexie et lexème ----- 15

V. Sème et sémème ----- 16

VI. Les relations sémantiques ----- 16

VI.1. Relation d'hierarchie et d'inclusion ----- 17

VI.1.1. L'hyperonymie et l'hyponymie ----- 17

VI.2. Relation d'équivalence et d'opposition ----- 17

VI.2.1. Synonymie ----- 17

VI.2.2. Antonymie----- 17

VII. Les changements de sens (figure de style) ----- 18

VII.1. La métaphore ----- 18

VII.2. La métonymie ----- 18

## Table des matières

---

VII.3. La synecdoque -----	19
VIII. La polysémie -----	19
VIII.1. Définition -----	19
VIII.2. Les types de la polysémie -----	20
VIII.3. Polysémie et monosémie -----	20
VIII.4. Polysémie et homonymie-----	21
IX. Le verbe -----	22
X. La racine -----	23
XI. Présentation du dictionnaire (fiche de lecture) -----	23
XII. Biographie du l’auteur J. M. DALLET -----	24
<b>Conclusion -----</b>	<b>25</b>

### **Chapitre II: La correction des erreurs**

Introduction -----	27
I. Les erreurs et leurs corrections-----	28
Conclusion -----	52

### **Chapitre III: Analyse du corpus**

<b>Introduction -----</b>	<b>54</b>
I. Analyse du corpus -----	55
II. Nombre du sens -----	70
<b>Conclusion -----</b>	<b>72</b>
<b>Conclusion générale -----</b>	<b>74</b>

### **Bibliographie**

### **Résumé en Tamazight**

### **Annexes**

### **Table des matières**